

# UZBEKISTAN AIRWAYS

inflight  
magazine

03 (119) 2024 AUTUMN

silkavia

O'ZBEKİSTON UCHUN ENG  
YAXŞI OLIMPIADA



THE BEST OLYMPICS  
FOR UZBEKISTAN

ЛУЧШАЯ ОЛИМПИАДА  
ДЛЯ УЗБЕКИСТАНА



# BYD



**BYD Astana Motors** - O'zbekistondagi BYDning rasmiy dilerlik tarmog'i jahomning yetakchi brendiga mansub elektromobillar va gibridd avtomobilarni taklif qiladi. BYD Astana Motors brendining Ozbekistonda birinchi va eng yirik dilerlik tarmog'i bo'lgan o'nta dilerlik markazlariga ega bo'lib, ulardan beshtasi O'zbekiston Respublikasi viloyatlarida, ya'ni Andijon, Buxoro, Qarshi, Urganch, Namangan shaharlarida va qolgan beshta dilerlik markazlari eng yaqin markazga minimal vaqt ichida yetib borish imkoniyati yaratuvchi Toshkent shahrida joylashgan:

• BYD OLOY • BYD YUNUSOBOD • BYD ROHAT • BYD YAKKASAROV • BYD SERGELI

Astana Motors dilerlik tarmog'idan BYD avtomobilalarini xarid qilishning afzalliklari

#### Brendning kafolat siyosati

- Avtomobillar uchun 150 000 km yoki 6 yil
- Blade Battery uchun 8 yil

#### Kredit va sug'urta bo'limi

- KASKO va OSAGO sug'urta polislari
- Kredit dasturlari bo'yicha maslahatlar

#### Xizmat ko'rsatish

- Kafolat muddatida va kafolat muddatidan keyingi xizmat ko'rsatish
- Kuzov ishlari
- Zamonaliv elektr o'tkazmaydigan uskunalar
- BYD elektr va gibridd avtomobilari bilan ishlash huquqiga ega sertifikatlangan xodimlar

**BYD**ASTANA  
MOTORS

BYD RASMIY DILERI

ROHAT



# Modellar qatorи

**BYD HAN** - premium elektromobil  
Harakatlanish masofasi 715 km gacha  
Ikkita komplektatsiyada taqdim qilingan

**BYD SONG CHAMPION DMI**  
1100 km gacha aralash harakatlanish zaxirası  
Benzin sarfi 4,4 L/100 km

**BYD SONG CHAMPION EV**  
Harakatlanish masofasi 610 km gacha  
Ikkita komplektatsiyada taqdim qilingan

## BYD SONG PRO

1100 km gacha harakatlanish  
zaxirasiga ega gibrild krossover  
Benzin sarfi 4,4 l/100 km

**BYD CHAZOR CHAMPION**  
1245 km gacha harakatlanish  
zaxirasiga ega dinamik gibrild sedan  
Benzin sarfi 3,8 l/100 km

**BYD E2 EV**  
harakatlanish zaxirasi 405 km

Elektromobiliarning kuzgi premyerasi  
**BYD Yuan UP & BYD Seagull**

CALL-CENTER  
**1322**

## Hilton Tashkent City mehmonxonasi:

hashamat va gulaylikning mukammal uyg'unligi



### Barcha qulayliklar bir joyda

Hilton Tashkent City mehmonxonasi sizni nafis mehmono'stlik va benuqson xizmat ko'rsatish olamiga sho'ng'ishga taklif qiladi. O'zbekiston poytaxtining qoq markazida joylashgan mehmonxona farovon yashash uchun barcha qulayliklar bilan jihozlangan 8 ta Prezident Suite kabi 258 ta keng xonani taklif etadi.



Mehmonlar hashamatli Serenity Spa'da dam olishlari yoki 21-qavatda joylashgan va shaharning hayratlanarli manzaralarini taqdim etuvchi City21 restoranida ajoyib pan-Osiyo taomlaridan bahramand bo'lislari mumkin.



Har qanday hajmdagi tadbirlarni tashkil etishga alohida e'tibor beriladi. Mehmonxonada 728 kvadrat metrga keng Ballroom ziyofat zali, shuningdek, har bir tadbirni chinakam esda qolarli qilish uchun yig'ilish xonalari va ijtimoiy tadbirlar maydoni mavjud.



Hilton Tashkent City mehmonxonasiga keling va O'zbekiston poytaxtining qoq markazida beqiyos hashamat va qulaylikni his eting.

Biz bilan bog'laning: +998 71 210 88 88  
Email: [reservations@hilton-tashkent.com](mailto:reservations@hilton-tashkent.com)  
[hilton.com/tashkentcity](http://hilton.com/tashkentcity)

**Hilton**

WALDORF ASTORIA

LXR

CONRAD

canopy

Signia-Hilton

Hilton

CURIO  
COLLECTION

DOUBLETREE

TAPESTRY  
COLLECTION

E  
EMBASSY  
SUITES

TEMPO

MOTTO

Hilton  
Garden Inn

Hampton

tru

HOMEWOD  
SUITES

HOME2  
SUITES

Hilton  
GRAND VACATIONS

Hilton  
HONORS



# Yandex Go

## Gastronomik tasavvurlar parvozi

Tez yetkaziladigan minglab mazali taomlar  
Yandex Go ilovasida sizni kutmoqda

Полёт гастрономических фантазий  
Тысячи вкусов с быстрой доставкой ждут вас в приложении Yandex Go



Yandex Go — сало яхшорот кутилганланган йиғоз түрдөрдөн.  
Макаронлардан пирожкинән мисли түрдөрдөн да.  
Yandex Eat күннөгү «YANDEX EAT» МИКИ АХ түрдөрдөн  
радионан көзбүт, чебуректерден, шашлыктардан  
самандан да. Чөнкөниңе Go, макарондан да.  
Соңынан, көзбүттөн көзбүттөн да. Годдарбабын  
өзөрөнен на түрдө: //ya.ru/go/. Көсөк сандың  
айырмасында и көздөрдөң изгиялдүүлүнүү предстартын  
ицелди: «YANDEX EAT». Энчек көнин достыны  
и предложение от bananino.



# GÜNAYDIN

1965-yilda Turkiyaning Istanbul shahrida tashkil etilgan "Günaydin" ollaviy korxonasi avloddan-avlodga o'tib kelmoqda. "GO'SHT - BIZNING MAXSUS XUSUSIYATIMIZ" shiori ostida, Gunaydin hech qachon o'zgarmaydigan sifat va ta'mning timsoliga aylandi. Bugungi kunda Günaydin turk oziq-ovqat va ichimliklar sanoatining gigantlaridan biri bo'lib, 6 mamlakatda, 11 shaharda 50 dan ortiq filiallari bilan faoliyat yuritadi. Doğuş guruhining kuchi va d.ream tufayli (Doğuş Restaurant Entertainment and Management), Günaydin oziq-ovqat va mehmondo'stlik dunyosini xalqaro e'tirof etish darajasiga ko'tardi. 2023-yilda Gunaydinga dunyodagi eng nufuzli restoran gildaridan biri Gault & Millau tomonidan "Zamonaviy oshxona" mukofoti taqdim etildi.

Günaydin o'z mehmonlariga turli xil konseptsiyalarni taklif etadi: "Qassob va Steakhouse", "Kabob, köfte va Doner" turli xil go'sht tanlovi va qulay muhit yaratadi. Günaydin Kebab&Steakhouse 2023-yil noyabr oyida Toshkentda o'z eshilklarini ochdi. Günaydin Meatball&Döner endi Tashkent City Mall'da ochildi. Bizga tashrif buyuring! Günaydining taomlari qanchalik mazali ekanligiga ishonch hosil qiling!



Günaydin founded in 1965 in Istanbul, Türkiye, is a family business passed down from generation to generation. "MEAT IS OUR SPECIALITY" slogan has come to where it is today by never compromising on high quality and taste. Today, Günaydin is one of Türkiye's giants in the food & beverage industry, operating in 6 countries 11 cities with more than 50 branches. With the power of Doğuş Group, d.ream (Doğuş Restaurant Entertainment and Management) Günaydin has raised the food and entertainment universe to a level of worldwide recognition. Lately in 2023 Günaydin has been honored with the "Modern Cuisine" award from Gault & Millau, one of the world's most prestigious restaurant rating guides.

Günaydin provides its guests 3 different concepts: the Butcher & Steakhouse, the Kebab and the Meatball & Döner with a variety of meat selections as well as a cosy atmosphere. Günaydin Kebab&Steakhouse provides services to its guests since November 2023 in Tashkent and Günaydin Meatball&Döner is now open in Tashkent City Mall. Come check it out! You won't believe how delicious Günaydin's food is.



Xonadonlarni egalariga  
topshirish muddati —  
2025 yil 2-chorak

“Botanika saroyi” turar-joy majmuasi  
poytaxtimizning eng yashil qismida —  
Botanika bog‘i yonida joylashgan.





# OSCAR

BOUTIQUE HOTEL



**Oscar Boutique Hotel  
mukammal sayohat uchun  
mukammal yechim.**

- The Mayfair Pub Restorani.
- Lounge bar.
- Zamonaviy sport zali.
- SPA zonası: Fin sauna, hammom va massaj.
- Yopiq va ochiq basseyn.
- Premium xizmat ko'rsatish.
- Qo'riqlanadigan avtoturargoh.

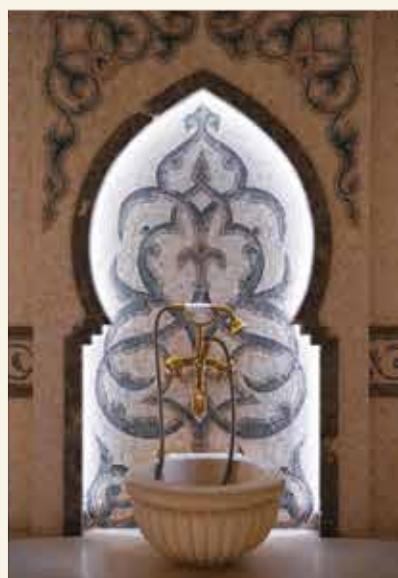
**Oscar Boutique Hotel  
is the perfect solution  
for a perfect trip.**

- The Mayfair Pub restaurant.
- Lounge bar.
- Modern gym.
- SPA area: Finnish sauna, hammam and massage.
- Indoor and outdoor pools.
- Premium class service.
- Secured parking.



 [oscar.boutique\\_hotel](https://www.instagram.com/oscar.boutique_hotel/)  
 [Oscar Boutique Hotel](https://www.facebook.com/OscarBoutiqueHotel)  
[www.oscar-hotel.uz](http://www.oscar-hotel.uz)

+998 78 150 66 11  
148-150, Heydar Aliyev str., Tashkent.  
Toshkent sh., Heydar Aliyev ko'chasi, 148-150.



**mayfairpub**

**The Mayfair Pub**

+998 98 369 33 63





# Hampton by Hilton Tashkent - aniq tanlov

Qayerda bo'lsangiz ham, o'zingiz istagan tarzda dam oling.

## The easiest decision of your trip

Delivering the exceptional stay you deserve, everywhere you want to be.

 Tashkent, Istiqbol str., 17

 +998 71 205 22 00

 [www.hilton.com](http://www.hilton.com)



# Hampton

**CERTINA**  
SWISS WATCHES SINCE 1888

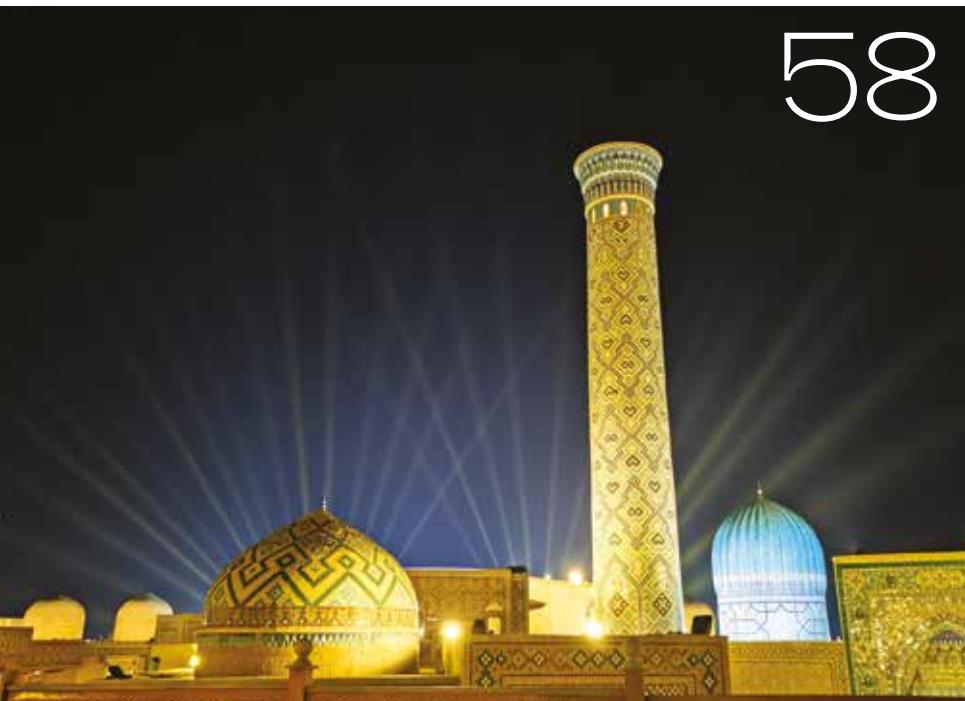


**COUNT ON ME**

"Swiss Time" do'koni.  
Botir Zokirov ko'chasi, 7.  
Tashkent City Mall.  
tel: +998 77 282 50 50

**DS ACTION GMT POWERMATIC 80**  
AUTOMATIC MOVEMENT  
80-HOUR POWER RESERVE · SWISS MADE





58



66

- |           |   |
|-----------|---|
| <b>18</b> | <b>O'zbekiston uchun eng yaxshi Olimpiada</b><br>The Best Olympics for Uzbekistan<br>Лучшая Олимпиада для Узбекистана                                 |
| <b>26</b> | <b>Uzbekistan Airways Technics: 100 yil fotosuratlarda</b><br>100 лет Uzbekistan Airways<br>Technics в фотографиях                                    |
| <b>36</b> | <b>Orzular qanotida</b><br>On the Wings of Dreams<br>Мечты окрыляют   |
| <b>42</b> | <b>Bolajonlar savollariga mutaxassislar javoblari</b><br>Kids ask. Specialists answer<br>Дети спрашивают.<br>Специалисты отвечают                     |
| <b>48</b> | <b>Chipta masofasida</b><br>Just a Ticket Away<br>На расстоянии билета  |
| <b>58</b> | <b>Pulsating Heart Under the Dome of Samarkand</b><br>Пульсирующее сердце под куполом Самарканда  |
| <b>66</b> | <b>Young, Talented, and Free</b><br>Молодые, талантливые и свободные  |
| <b>72</b> | <b>Wonders and Metamorphoses of Khorezm Ceramics</b><br>Чудеса и метаморфозы керамики Хорезма   |
| <b>80</b> | <b>The Six Cities of Yunus Safardiar</b><br>Шесть городов Юнуса Сафардиара  |
| <b>87</b> | <b>Surxondaryo aholisining an'anaviy liboslari</b><br>Traditional Dress of the Inhabitants of Surkhandarya<br>Традиционная одежда жителей Сурхандарьи |
| <b>92</b> | <b>Shaxmatning O'zbekistondagi rivoji</b><br>Chess Boom in Uzbekistan<br>Шахматный бум в Узбекистане  |



# CAEx bilan ufqlarni kengaytiring!

**"Central Asian Expo" (CAEx)** xalqaro ekspo markazi – Markaziy Osiyodagi eng yirik ko'rgazma markazlaridan biridir. Ushbu biznes arena turli formatdagi tadbirlarga moslasha oladi: **xalqaro ko'rgazmalar, kongresslar, festivallar, forumlardan tortib ajoyib bayramlarga**.

<b>CAEx - bu</b>	<b>23 000 kv.m</b>
	UMUMIY MAYDON
<b>18 000 kv.m</b>	<b>5 000 kv.m</b>

KO'RGAZMA PAVILONINING  
MAYDONI

IKKI QAVATLI VESTIBUL



## Expand Your Horizons with CAEx!

"The Central Asian Expo Uzbekistan" (CAEx) International Exhibition Center is one of the largest exhibition venues in Central Asia. This business arena can adapt to **events of various formats, from international exhibitions, congresses, festivals, forums to grand celebrations.**

**CAEx has** **23 000 sq.m**

TOTAL AREA

**18 000 sq.m**

EXHIBITION PAVILION AREA

**5 000 sq.m**

TWO-LEVEL LOBBY

+998 78 113 33 33

Qo'shimcha ma'lumot:  
More information at:  
[caexuzbekistan.com](http://caexuzbekistan.com)



# MUNDARIJA

## CONTENTS СОДЕРЖАНИЕ

- 98 Birdwatching: One More Reason to Fly to Uzbekistan  
Бёрдватчинг: ещё один повод прилететь в Узбекистан
- 106 Xo'ja Nasreddinning o'ng kavushi  
Khoja Nasreddin's Right Kavush  
Правый кавуш Ходжи  
Насреддина
- 112 Bolalar uchun  
For Kids  
Детская страница
- 118 Yo'lovchilar uchun ma'lumot  
Information for Passengers  
Информация для пассажиров



TAHRIRIYAT

### Shuxrat Xudaykulov

Tahririyat kengashi raisi

Rimma Kuzmina

Nashr uchun ma'sul

Bakhtiyor Nasimov

Ustoz muharrir

Sultana-begin Makhmud-zade

Muharrir

Jamoliddin Hamdamov

Muharrir-tarjimon

Rahmatjon Yunusov va Anastasiya

Tatarchenko

Dizayn va sahifalovchilar

Mualliflar:

Alisher Nikimbayev, Bakhtiyor Nasimov, Elmira Gul, Raisa Doroshina, Sultana-begin Makhmud-zade, Timur Abduraupov, Viktoria Rzaeva, Yana Gorbovskikh, Yelena Golubeva

Foto:

Abdullo Fayzullayev, Anvar Ilyasov, Bakhtiyor Nasimov, "Ichhan-Qal'a" davlat muzey-qo'rionasi, Ozoda Azimova, Rustam Bazarov, Timur Abduraupov, Raisa Doroshina, Semyon Beznosov, Silk Road Samarkand matbuot xizmati, Vladimir Goncharenko

Muqovada:

Diyora Keldiyorova, Hasanboy Do'smatov, Lazizbek Mullajonov, Asadxo'ja Mo'yindino'jayev, Ulug'bek Rashitov, Bahodir Jalolov, Abdumalik Xalokov, Razambek Jamalov

Musahih, o'zbek tili:

Ozoda Azimova

Proofreader, English language:

Luke Carter

Korrektor, russkiy yazyk:

Юлиана Шопен

Reklama / Ads Manager

Bakhodir Imamjanov

+998 78 140-45-20,

+998 78 140-45-21

E-mail: pr@uzairways.com

Jurnal O'zbekiston Respublikasi Prezidenti Administratsiyasi huzuridagi Axborot va ommaviy kommunikatsiyalar agentligida

03.01.2007-yilda 0115 raqami bilan ro'yhatdan o'tkazilgan.

Tahririyat barcha turdag'i reklamalarda e'lon qilingan ma'lumotlarning mazmuni va to'g'illigi uchun javobgar emas.

1993-yildan beri nashr etiladi.

<KOLORPAK> MChJ bosmaxonasida chop etilgan.

Buyurtma №2756

Adadi 21 000.

Manzili: Toshkent sh., Yangishahar ko'chasi,  
1A uy.



AZUR  
TERRACE GARDEN

FEEL THE MEDITERRANEAN!



📞 +998 (71) 205-05-11 / +998 (90) 117-87-87 Ⓢ azurterrace.uz

📍 Usta Olim passage, 5 / Usta Olim shoh ko'chasi, 5  
Landmark: Sebzor, "Riviera" Mall / Mo'ljal: Sebzor, "Riviera" SM



**UZBEKISTAN  
AIRWAYS**

# Keyingi ta'tilingizni Goa va Pxuketda o'tkazing

Spend your next vacation in Goa and Phuket

Проведите следующий отпуск в Гоа и Пхукете

**27.10.2024**

dan boshlab / from / начиная с

Tashkent → Goa → Tashkent

**Du**  
Mo  
Пн

**Se**  
Tu  
Вт

**Ch**  
We  
Ср

**Pa**  
Th  
Чт

**Ju**  
Fr  
Пт

**Sh**  
Sa  
Сб

**Ya**  
Su  
Бс

**01.11.2024**

dan boshlab / from / начиная с

Tashkent → Phuket

**Du**  
Mo  
Пн

**Se**  
Tu  
Вт

**Ch**  
We  
Ср

**Pa**  
Th  
Чт

**Ju**  
Fr  
Пт

**Sh**  
Sa  
Сб

**Ya**  
Su  
Бс

Phuket → Tashkent

**Du**  
Mo  
Пн

**Se**  
Tu  
Вт

**Ch**  
We  
Ср

**Pa**  
Th  
Чт

**Ju**  
Fr  
Пт

**Sh**  
Sa  
Сб

**Ya**  
Su  
Бс



## Qadrlı do'stlar!

Sizni Uzbekistan Airways aviakompaniyasining havo kemasida ko'rishdan xursandman.

Kuzning birinchi kunida O'zbekiston mustaqilligining 33 yilligi keng nishonlandi. Yurtimiz aholis va mehmonlari iqtisodiyotning barcha sohalardira ro'y berayotган tub o'zgarishlarni, shahar va qishloqlarning qiyofasi qanday o'zgarayotganini, yangi texnologiyalar joriy etilayotganini bevosita ko'rib turibdi. Bir yil avval, 2023-yil 11-sentabrda Prezident Shavkat Mirziyoyev o'z farmoni bilan barcha fuqarolarga salohiyatni rivojlantirish, sog'lom va bilmili avlodni tarbiyalash, kafolatlangan adolat, qonun ustuvorligi va xavfsizlikni ta'minlash, kuchli iqtisodiyotni shakllantirish uchun imkoniyatlar yaratishni nazarda tutuvchi "O'zbekiston-2030" strategiyasini tasdiqladi.

Aviatsiya mamlakat iqtisodiyotiga, uning umumiy rivojanishiga bevosita ta'sir ko'satadigan sohalardan birdir. O'zbekiston rahbariyati aviatsiya transportiga katta e'tibor qaratmoqda – yangi aeroportlar qurilmoqda, aviakompaniyalar soni ko'paymoqda. Yo'lovchilar aviatashuvchini afzalliklari va taklif etilayotgan xizmatlari asosida tanlashlari mumkin. Uzbekistan Airways har doim o'zining: xavfsizlik, barqarorlik va qulaylik tamoyillariga sodiq qoladi. Biz doimiy ravishda xizmat sifatini yaxshilash, parvozlar geografiyasini kengaytirish, aviaparkni yangi havo kemalari bilan to'ldirish ustida ishlashda davom etamiz.

Noyabr oyida bizning bo'linmalarimizdan biri – Uzbekistan Airways Technics tashkil etilganining 100 yilligi nishonlanadi. Aviakompaniya havo kemalarining parvozga yaroqligini ta'minlash ushbu korxonaning yuqori malakali mutaxassislari zimmasida. Butun jamoani ushbu ajoyib sana bilan chin dildan tabrikayman. Ular va Uzbekistan Airways aviakompaniyasining yana minglab xodimlari tufayli Humo qushi tasvirlangan avialaynerlar butun dunyo bo'ylab kecha-yu kunduz yo'lovchilar tashuvini amalga oshirib kelmoqda. Parvozdaqni vaqtningiz maroqli o'tishi uchun, men havo kemasi o'rindig'iga qulay joylashib olishingizni va jurnalimizning ushbu soni bilan tanishishni maslahat beraman.

Sizga Uzbekistan Airways aviakompaniyasi bilan yoqimli va qiziqarli sayohatlar tilayman! Yo'naliishni siz tanlaysiz, biz esa parvozning qulayligi va xavfsizligi haqida g'amxo'rlik qilamiz.



## Dear friends,

I am pleased to welcome you on board Uzbekistan Airways.

On the first day of fall, Uzbekistan widely celebrated the 33rd anniversary of its Independence. Residents and guests of the country are witnessing with their own eyes the cardinal transformations that are taking place in all spheres of the economy. A year ago President Shavkat Mirziyoyev approved the «Uzbekistan-2030» Strategy by his decree, which envisages the creation of opportunities for all citizens to develop their potential, raise a healthy and educated generation, guarantee justice, rule of law, and security, and build a strong economy.

The government of Uzbekistan pays great attention to air transportation. New airports are being built, and the number of airlines is increasing. Passengers can choose an air carrier based on their personal preferences as well as services offered. Uzbekistan Airways always stays true to its principles: safety, stability, and comfort. We are constantly working to improve service, expand the geography of flights, and increase the airplane fleet.

Uzbekistan Airways Technics, one of our divisions, is celebrating its 100th anniversary in November. I warmly congratulate the whole team on this wonderful date. Thanks to them and many thousands of Uzbekistan Airways employees, planes with the image of the Humo bird on their tails carry passengers around the world around the clock. To brighten up the time on board, I suggest you make yourself comfortable in the airplane seat and read the materials of this magazine issue.

I wish you pleasant and exciting travels with Uzbekistan Airways! It is up to you to choose your destination, and we will take care of your comfort and safety.

## Дорогие друзья,

Рад приветствовать вас на борту самолёта авиакомпании Uzbekistan Airways.

В первый день осени Узбекистан широко отметил 33-ю годовщину своей Независимости. Жители и гости страны воочию видят кардинальные преобразования, которые происходят во всех сферах экономики. Год назад Президент Шавкат Мирзиёев своим указом утвердил Стратегию «Узбекистан-2030», которой предусмотрено создание всем гражданам возможностей для развития потенциала, воспитания здорового и образованного поколения, гарантированное обеспечение справедливости, верховенства закона и безопасности, формирование сильной экономики.

Руководство Узбекистана уделяет огромное внимание авиационному транспорту – строятся новые аэропорты, увеличивается количество авиакомпаний.

Пассажиры могут выбирать авиаперевозчика, исходя из личных предпочтений и предлагаемых услуг. Uzbekistan Airways всегда остаётся верной своим принципам: безопасность, стабильность и комфорт. Мы постоянно работаем над улучшением сервиса, расширением географии полётов, увеличением самолётного парка.

В ноябре исполнится 100 лет со дня образования одного из наших подразделений – Uzbekistan Airways Technics. От всей души поздравляю весь коллектив с этой замечательной датой. Благодаря им и ещё многим тысячам сотрудников Uzbekistan Airways, лайнеры с изображением птицы Хумо на хвосте, круглосуточно перевозят пассажиров по всему миру. Чтобы скрасить время пребывания на борту, предлагаю поудобнее устроиться в кресле самолёта и ознакомиться с материалами этого номера журнала.

Желаю вам приятных и увлекательных путешествий с авиакомпанией Uzbekistan Airways! Выбор направления за вами, а о комфорте и безопасности перелёта мы позаботимся.

**Shuxrat Xudaykulov**

«Uzbekistan Airways» AJ  
Boshqaruvi raisi

**Shukhrat Khudaykulov**

Chairman of the Board of  
«Uzbekistan Airways» JSC

**Шухрат Худайкулов**

Председатель Правления АО  
«Uzbekistan Airways»

1-SENTABR

# O'zbekiston Respublikasi

# MUSTAQILLIGI

# KUNI

*September 1st – Independence Day of the Republic of Uzbekistan*

*1 сентября – День независимости Республики Узбекистан*

O'ttiz uch yil avval tug'ilgan go'dak bugun o'zining mustaqil fikri, dunyoqarashi, orzu-istiklalari va maqsadlariga ega shaxs sifatida voyaga yetdi. Xuddi shu singari, bugungi O'zbekiston ham, o'tgan davrda turli sinovlarda toblanib, tajriba orttirib, o'zining aniq maqsadi va yo'li, pozitsiyasiga ega bo'lgan katta davlat sifatida shakllandi.

Bu – butun xalqimizning tarixiy yutug'i. Unda har biringizning munosib hissangiz bor!

*Shavkat Mirziyoyev,  
O'zbekiston Respublikasi Prezidenti*

In a metaphorical sense, a child born thirty-two years ago has already formed a personality with an independent opinion and mindset, with his/her own dreams, aspirations and goals. In the same way, today's Uzbekistan, having been hardened by the trials of the journey and having gained the necessary experience, has become a sovereign state with its own specific goals, course and position.

This is a historic achievement of our entire nation, and each of you has made a worthy contribution to it.

*Shavkat Mirziyoyev,  
President of the Republic of Uzbekistan*

Образно говоря, появившийся на свет тридцать три года назад ребёнок сегодня уже сформировался как личность, имеющая независимое мнение, мировоззрение, свои мечты, чаяния и цели. Подобно этому сегодняшний Узбекистан, закалившись в испытаниях на пройденном пути и приобретя необходимый опыт, сформировался как суверенное государство, имеющее собственные конкретные цели, курс и позицию.

Это историческое достижение всего нашего народа. И в нем есть достойный вклад каждого.

*Шавкат Мирзиев,  
Президент Республики Узбекистан*





# O'zbekiston uchun eng yaxshi Olimpiada

The Best Olympics  
for Uzbekistan

Лучшая Олимпиада  
для Узбекистана

Parijdagi Olimpiada O'zbekiston Respublikasi uchun mamlakatning mustaqil rivojlanishi tarixidagi eng muvaffaqiyatlari Olimpiada bo'ldi.

13 ta medal - 8 ta oltin, 2 ta kumush va 3 ta bronza bilan mamlakat 206 davlat orasida umumiy medallar hisobida 13-o'rinni egalladi.

Markaziy Osiyoda birinchi, MDHa birinchi va Osiyoda to'rtinchi.

**The Olympic Games in Paris became the most successful for the Republic of Uzbekistan in the entire history of the country's independent development.**

**With 13 medals – 8 gold, 2 silver, and 3 bronze – the country took 13th place in the overall medal standings among 206 countries. The first in Central Asia, the first in the CIS, and the fourth in Asia.**

Олимпиада в Париже стала самой успешной для Республики Узбекистан за всю историю независимого развития страны. С 13 медалями – 8 золотых, 2 серебряных и 3 бронзовых – страна заняла 13-е место в общем медальном зачёте среди 206 государств. Первые в Центральной Азии, первые в СНГ и четвёртые в Азии.

O'zbekiston terma jamoasi uchun Parij Olimpiadasi eng yaxshi hisoblanadi. U ochilish marosimi boshlanmasdan turib eng yaxshi olimpiadaga aylanib bo'lgandi. Chunki undan ikki kun oldin mazkur Olimpiada tarixidagi birinchi futbol matchida O'zbekiston terma jamoasi maydonga tushdi. Sport mutaxassislari takrorlashni yaxshi ko'radiganidek, olimpiadada ot sporti bellashuvlarida va hech bo'limganda bitta o'yin shaklidagi musobaqada ishtirok etgan mamlakatni haqiqiy sport davlati deb hisoblash mumkin.

For Uzbekistan's national team, the Olympics in Paris is definitely the best one. It became one of the best before the opening parade. Two days before the official opening ceremony, Uzbekistan's national football team played its first match in the history of the Olympics. As sports experts like to repeat, a truly sporting power can be considered the one that is represented at the Olympics in equestrian sports and at least in one game type of competition.

Для сборной Узбекистана Олимпиада в Париже – однозначно лучшая. Она стала таковой ещё до парада открытия. Ещё за два дня до официальной церемонии открытия свой первый матч в истории Олимпиад сыграла сборная Узбекистана по футболу. Как любят повторять спортивные эксперты, по-настоящему спортивной державой можно считать ту, которая представлена на Олимпиаде в конном спорте и хотя бы в одном игровом виде состязаний.

Diyora Keldiyorova  
Диёра Келдиёрова





1 Hasanboy Do'smatov  
Хасанбой Дусматов



1 Lazizbek Mullajonov  
Лазизбек Муллојонов



1 Asadxo'ja Mo'ydinxo'jaev  
Асадхужа Муйдинхужаев





Ulug'bek Rashitov  
Улугбек Рашитов



Parijdag Olimpiadada O'zbekiston o'z futbol terma jamoasi bilan ilk marotaba jamoaviy musobaqada ishtirok etdi. Garchi, o'zbek futbolchilari guruhdan chiqqa olmagan bo'l salarda, Olimpiadada ishtirok etishning o'zi ham ko'p narsani anglatadi. Futboldan tashqari, O'zbekiston Parijda yana ikkita sport turi – kamondan otish va suvg'a sakrashda birinchi marta qatnashdi. Ikkala musobaqa ham an'anaviy turlar qatoriga kiradi va 1896-yildagi birinchi Olimpiadadan boshlab o'yinlar dasturida mavjud. Shu bois, ushbu turlardagi debuty ham mamlakat uchun muhim edi. Futbolchilar tufayli O'zbekiston Olimpiadada har qachongidan ham ko'proq sportchilar – 90 kishi bilan – o'zi uchun rekord darajadagi 17 sport turida ishtirok etdi. Bungacha ko'pi bilan 71 sportchi va 16 sport turida bellashuvlar bo'lib o'tgan. Birinchi marta O'zbekiston delegatsiyasi tarkibining 32 nafarini xotin-qizlar tashkil qildi. Uch yil oldin Tokioda ularning soni 29 ta edi.

The Olympics in Paris became the first where Uzbekistan was represented by a national football team. True, the Uzbek football players could not get out of the group, but in this case, the fact of participation in the Olympics already means a lot. In addition to football, Uzbekistan made its debut in two other sports in Paris – archery and diving. Both types are among the traditional ones and have been present in the program of the Games since the very first Olympics in 1896. So, the debut in these sports was also important for the country. Thanks to the football players, Uzbekistan was represented at the Olympics as never before by a large number of athletes – 90 people – in a record 17 sports. Before that, the most was 71 athletes and 16 sports. At the same time, for the first time, there were 32 girls in the delegation of Uzbekistan. Three years ago, there were 29 of them in Tokyo.

Олимпиада в Париже стала первой, где Узбекистан был представлен командой – сборной по футболу. Правда, футболисты не смогли выйти из группы, но в данном случае факт участия в Олимпиаде уже значит много. Помимо футбола, Узбекистан в Париже дебютировал еще в двух видах спорта – в стрельбе из лука и в прыжках в воду. Оба вида входят в число традиционных и присутствуют в программе Игр, начиная с самой первой Олимпиады в 1896 году. Так что дебют в этих видах был тоже важным для страны. Благодаря футболистам, Узбекистан был представлен на Олимпиаде, как никогда, большим числом спортсменов – 90 человек – в рекордных для себя 17-ти видах спорта. До этого максимумом было 71 спортсмен и 16 видов спорта. При этом впервые в составе делегации Узбекистана было 32 девушки. Три года назад в Токио их было 29.



Svetlana Osipova  
Светлана Осипова



Safina Sadullayeva  
Сафина Садуллаева



Diyora Keldiyorova  
Диёра Келдиёрова

Va Parijda mamlakat uchun birinchi medalni qo'lga kiritgan sportchi ham xotin-qizlar vakili ekanligi ramziy ma'noga ega. 52 kilogrammgacha vazn toifasida qur'a tashlash paytida jozibali dzyudochi Diyora Keldiyorova yaponiyalik yengilmas Utu Abega raqiblik qilishi ma'lum bo'lganida ko'pchilik qizimizning medallarga bo'lgan da'vosi ana shu jang bilan nihoyasiga yetishiga amin edi. Ammo Diyora nafaqt besh yil davomida mag'lubiyat alamini totmagan Abeni yenga oldi, balki finalgacha yetib borib, u yerda Tokio Olimpiadasining yana bir championi Kosovalik Distriya Krasnichini ham mag'lub etdi. Shunday qilib, Diyora olimpiadada oltin medalni qo'lga kiritgan o'zbekistonlik birinchi qiz bo'ldi. Bundan oldin qizlar faqat bronza medalini olishga muvaffaq bo'lishgan.

And it is symbolic that it was the girl who won the first medal for the country in Paris. Charming judoka Diyora Keldiyorova, during the drawing in the category up to 52 kilograms, got the invincible Uta Abe from Japan. Many were sure that our girl's path to medals would end there. But Diyora was not only able to inflict Abe's first defeat in five years but also confidently reached the final, where she defeated Kosovar Distria Krasnici, another champion of the Tokyo Olympics. Diyora became the first girl from Uzbekistan to win a gold medal at the Olympics. Before that, the girls only managed to win bronze.

И символично, что именно девушка выиграла первую медаль для страны в Париже. Обаятельная дзюдоистка Диёра Келдиёрова при жеребьёвке в категории до 52 килограммов попала на непобедимую Уту Абе из Японии. Многие были уверены, что на этом путь нашей девушки к медалям закончится. Но Диёра не только смогла нанести Абе первое поражение за пять лет, но и уверенно дошла до финала, где одолела косоварку Дистрию Красничи, ещё одну чемпионку Олимпиады в Токио. Так Диёра стала первой девушкой из Узбекистана, выигравшей золотую медаль на Олимпиадах. До этого девушкам удавалось выигрывать лишь бронзу.

Diyoraning medali O'zbekiston terma jamoasi uchun yagona oltin medal bo'lindi. Uning ikki hamkasbi Muzaffarbek Turoboev va Alisher Usmonov dzyudo bo'yicha bronza medalini qo'liga kiritishdi. Ammo an'anaga ko'ra medallarning asosiya da'vogarlari bokschilarimiz bo'lib, ular musobaqalarning so'nngi to'rt kunida O'zbekistonga beshta oltin medalni tuhfa qilishdi.

Rio-2016 Olimpiada championi Hasanboy Do'smatov Parijda ikkinchi oltin medalini oldi. Ammo bundan sal oldinroq taekvondochi Ulug'bek Rashitov O'zbekiston tarixidagi ilk ikki karra Olimpiada championi unvoniga sazovor bo'lgandi. Keyin og'ir vaznli bokschi Bahodir Jalolov ham ikki karra championlar klubiga qo'shildi.

Keldiyorova's medal was not the only gold for the Uzbek national team. Two of her colleagues, Muzaffarbek To'rabyoyev and Alisher Usmanov, won bronze in judo. But according to tradition, the main suppliers of medals were boxers, who brought Uzbekistan five gold medals in the last four days of the Games.

Rio 2016 Olympic champion Hasanboy Dusmatov started everything, winning his second gold in Paris. But a little earlier, taekwondo player Ulugbek Rashitov became the first two-time Olympic champion in the history of Uzbekistan. Then another heavyweight boxer Bahodir Jalolov joined the club of two-time champions.

Медаль Келдиёровой не стала единственным золотом для сборной Узбекистана. Два её коллеги – Музаффарбек Туробоев и Алишер Усманов выиграли по бронзе в дзюдо. Но главными поставщиками медалей по традиции стали боксеры, которые в последние четыре дня Игр принесли Узбекистану пять золотых медалей.

Начал все олимпийский чемпион Рио-2016 Хасанбой Дусматов, выигравший своё второе золото в Париже. Но чуть раньше первым двукратным олимпийским чемпионом в истории Узбекистана стал таэквондист Улугбек Рашитов. Затем в клуб двукратных чемпионов вступил ещё и боксёр-тяжеловес Баходир Жалолов.

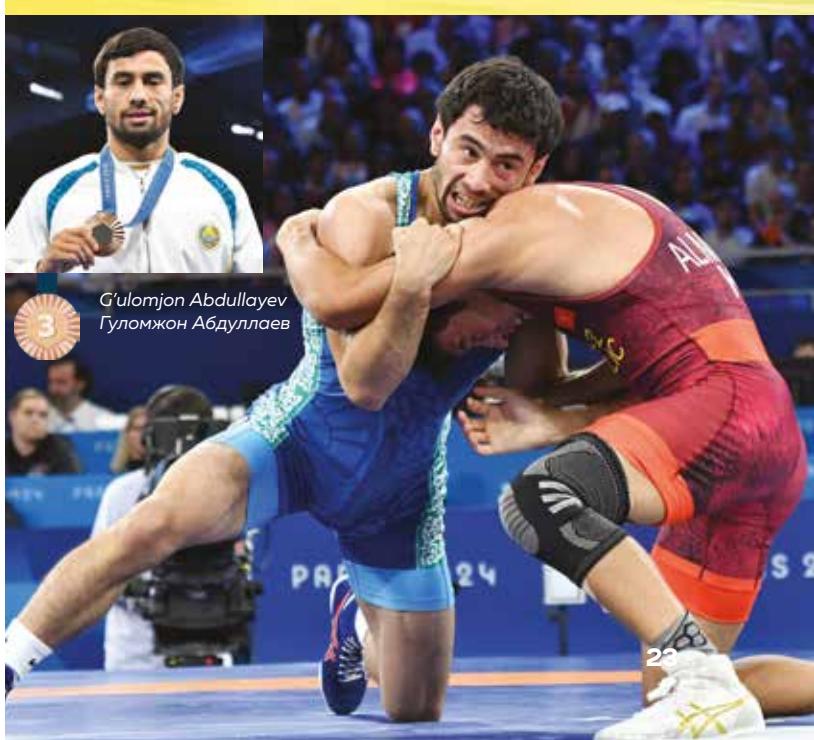


Muzaffarbek To'rabyoyev  
Музаффарбек Турабоев

Alisher Yusupov  
Алишер Юсупов



Gulomjon Abdullaev  
Гуломжон Абдуллаев

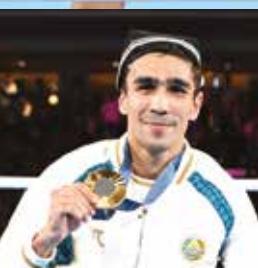




Bahodir Jalolov  
Баходир Жалолов



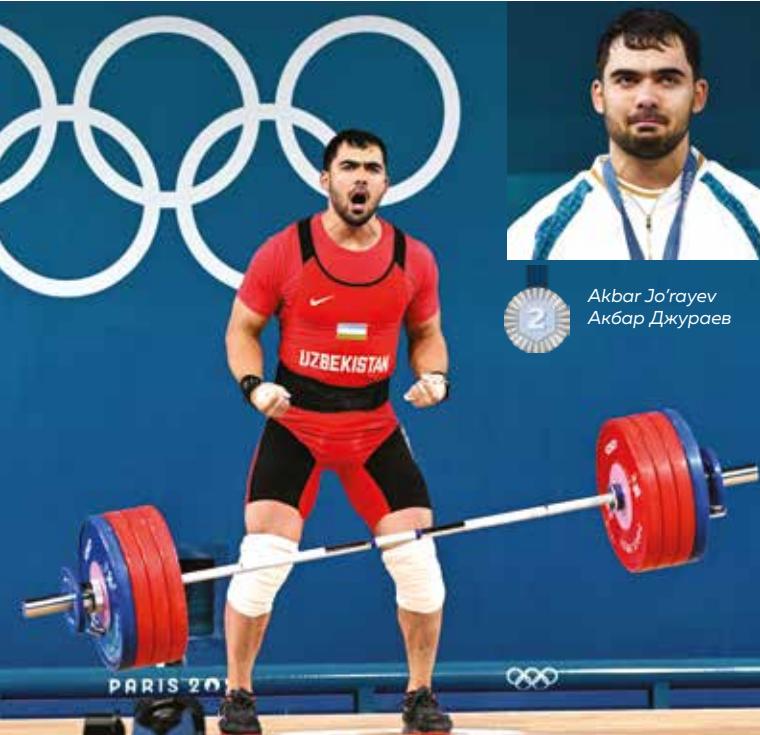
Alisher Nikimbayev,  
Anvar Ilyasov va Abdullo Fayzullayevning fotosuratlari  
Alisher Nikimbayev,  
Photos by Anvar Ilyasov & Abdullo Fayzullayev  
Алишер Никимбаев,  
Фотографии Анвара Ильясова и Абдулло Файзуллаева



Abdumalik Xalokov  
Абдулмалик Халоков

In total, the Uzbek national team won 13 medals at the Olympics in Paris. The same as in Rio de Janeiro in 2016. The main difference: in Paris, the national team won 8 gold medals. More than at any other Olympics. There were four in Rio. Boxers Asadxo'ja Mo'ydinxo'jayev, Lazizbek Mullojonov, and Abdumalik Xalakov, as well as Razambek Jamalov in freestyle wrestling, also won gold for the country. The vice-champions of the Games were Akbar Jo'rayev in weightlifting and Svetlana Osipova in taekwondo. Another bronze medal was won by wrestler G'ulomjon Abdullayev.

The best Olympics has only one "disadvantage": it has raised the bar of expectations from athletes to a high level. Now we will expect high results from the Olympians of Uzbekistan in four years in Los Angeles.



Akbar Jo'rayev  
Акбар Джураев

Rio-2016 Olimpiya championi Hasanboy Do'smatov Parijda ikkinchi oltin medalini oldi. Ammo bundan sal oldinroq taekvondochi Ulug'bek Rashitov O'zbekiston tarixidagi ilk ikki karra Olimpiya championi unvoniga sazovor bo'lгandi. Keyin og'ir vaznli bokschi Bahodir Jalolov ham ikki karra championlar klubiga qo'shildi.

Parij Olimpiadasida O'zbekiston terma jamoasi jami 13 ta medalni qo'lga kirtdi. 2016- yilda Rio-De-Janeyroda ham medallar soni shuncha edi. Asosiy farq: Parijda terma jamoamiz 8 ta oltin medalga ega chiqishdi. Boshqa barcha olimpiadalardagidan ko'proq. Rioda oltin medallar soni to'rtta edi. Mamlakat uchun oltin medalni bokschilar Asadxo'ja Mo'ydinxo'jayev, Lazizbek Mullajonov va Abdumalik Xalakov, shuningdek, erkin kurashda Razambek Jamalov olib kelishdi. O'yinlarning vitse-championi og'ir atletika bo'yicha Akbar Jo'rayev va taekwondoda Svetlana Osipova bo'lди. Yana bir bronza medal erkin kurashchi G'ulomjon Abdullayevga nasib etdi.

Eng yaxshi Olimpiadada faqat bitta "kamchilik" bor: u sportchilarga bo'lgan umidlarimizni ancha yuqori darajaga ko'tardi. Endi biz to'rt yildan so'ng Los-Anjelesda O'zbekiston olimpiyachilaridan bundanda yuqori natijalarini kutamiz.



Razambek Jamalov  
Разамбек Джамалов

Всего на Олимпиаде в Париже сборная Узбекистана выиграла 13 медалей. Столько же, сколько в Рио-де-Жанейро в 2016 году. Главное отличие: в Париже сборная завоевала 8 золотых медалей. Больше, чем на любой другой Олимпиаде. В Рио было четыре. Золото для страны выиграли также боксеры Асадходжа Муйдинходжаев, Лазизбек Муллажонов и Абдумалик Халоков, а также Разамбек Джамалов в вольной борьбе. Вице-чемпионами Игр стали Акбар Джураев в тяжелой атлетике и Светлана Осипова в таэквондо. Еще одну бронзовую медаль выиграл борец-вольник Гуломжон Абдуллаев.

У лучшей Олимпиады есть только один «недостаток»: она высоко подняла планку ожиданий от спортсменов. Теперь мы будем ждать от олимпийцев Узбекистана высоких результатов и через четыре года в Лос-Анджелесе.

# Uzbekistan Airways Technics: 100 yil fotosuratlarda

«Uzbekistan Airways» AJning eng yirik bo'linmasi – Uzbekistan Airways Technics tashkil topganiga 100 yil to'ldi.

Uzbekistan Airways Technics, Markaziy Osiyoning yetakchi aviata'mirlash korxonalaridan biri, u 1924-yil noyabr oyida tashkil etilgan.

Bugungi kunda, xuddi 100 yil oldin bo'lgani kabi, kompaniya sifat va doimiy takomillashtirishga sodiqligini namoyish etmoqda.



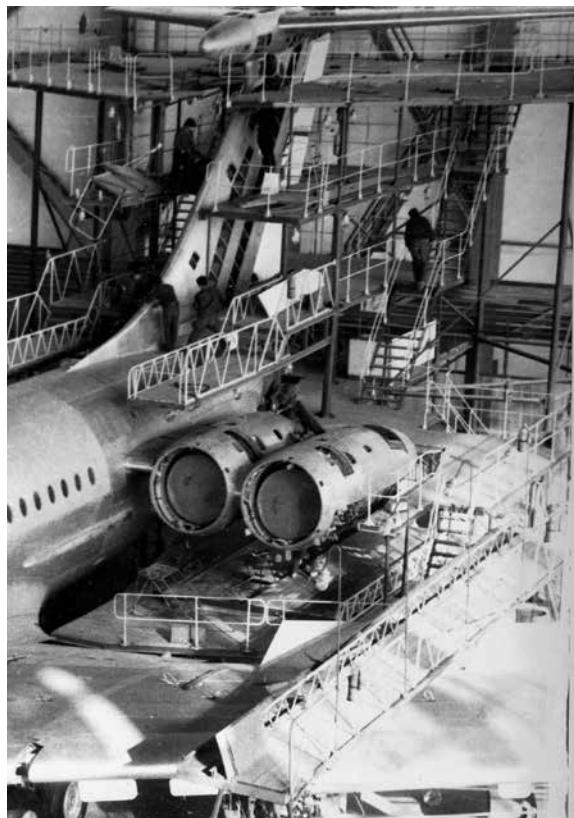
# 100 лет Uzbekistan Airways Technics в фотографиях

*Крупнейшее подразделение АО «Uzbekistan Airways» – Uzbekistan Airways Technics – отмечает 100 лет со дня образования.*

Uzbekistan Airways Technics, одно из ведущих авиаремонтных предприятий Центральной Азии, образовано в ноябре 1924 года.

Сегодня, как и 100 лет назад, компания демонстрирует стремление к качеству и постоянному совершенствованию.

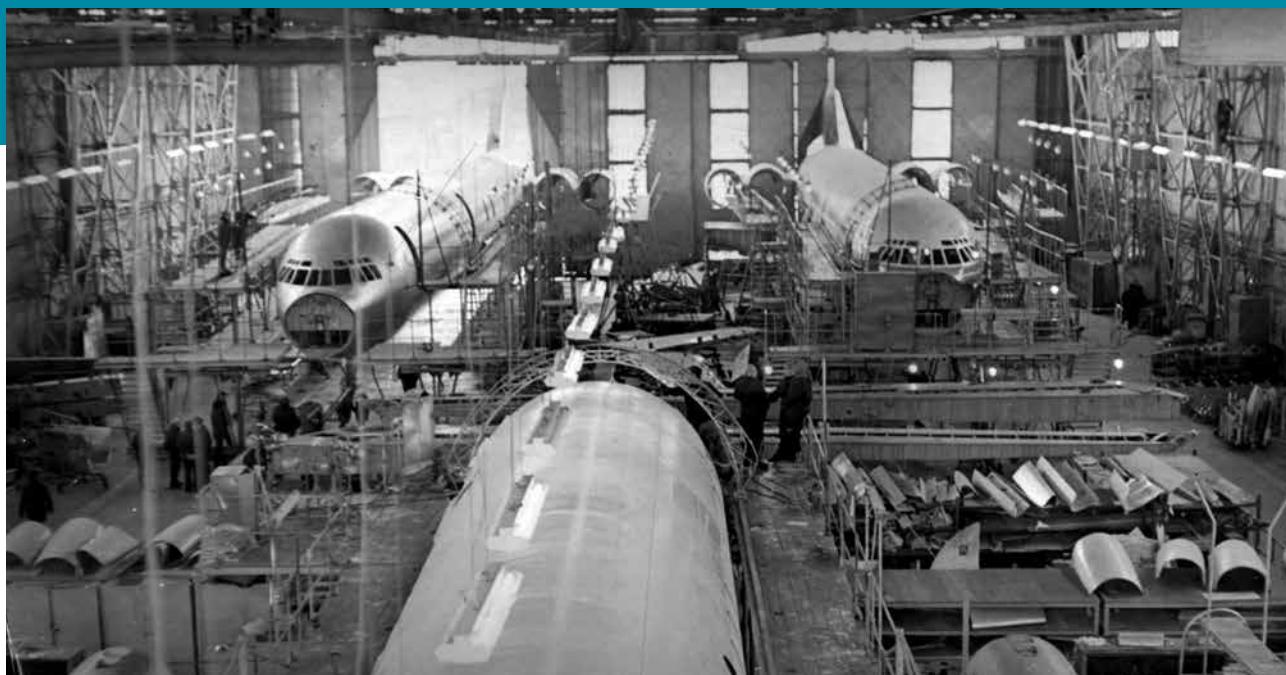


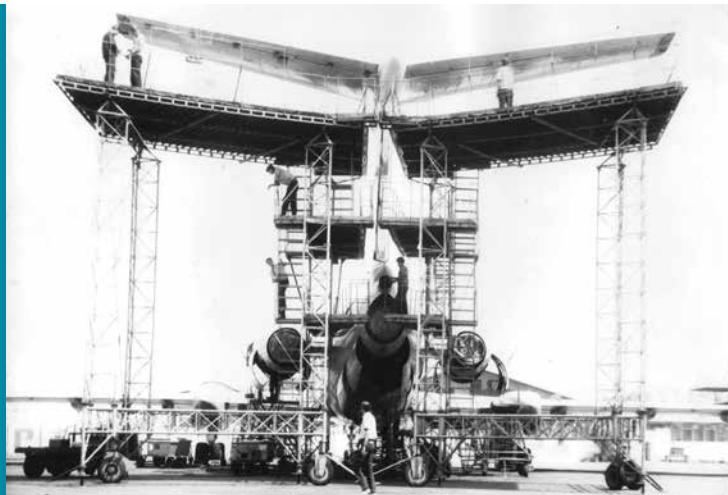


Bir nechta harbiy aviamexaniklar «Yunkers», «Solvichi», «Farman»larni va o'sha davrdagi boshqa havo kemalarini ta'mirlashgan.

Yillar davomida aviatsiya sanoati jadal rivojlanib boraverdi, konstrukturlik byurolari yangi texnikani o'zlashtirishni taklif qilishdi. Shu bilan bir vaqtida zavodning moddiy-texnik bazasi ham mustahkamlandi, angarlar, ustaxonalar va laboratoriylar uchun binolar qurildi.

Несколько военных авиамехаников ремонтировали «Юнкера», «Солвичи», «Фарманы» и другие самолёты того времени. С годами авиационная промышленность набирала обороты, конструкторские бюро предлагали к освоению новую технику. Параллельно на заводе укреплялась материально-техническая база, строились ангары и помещения под цеха и лаборатории.





Завод развивался, строились производственные и вспомогательные корпуса. Планы нарушила война: в цехах трудились сутками, стремились как можно быстрее отремонтировать боевые машины. В послевоенные годы на авиаремонтном давали «вторую жизнь» Ли-2, Ил-12, Ил-14. В 70-х годах завод специализировался на ремонте дальнемагистрального воздушного судна Ил-62, транспортного самолёта Ил-76.

Zavod rivojlanib, ishlab chiqarish va yordamchi korpuslar qurish davom etayotgan paytda boshlangan urush rejalarini barbob qildi: jangovar mashinalarni iloji boricha tezroq ta'mirlash uchun ustaxonalarda tunu-kun ish tashkil qilindi. Urushdan keyingi yillarda aviata'mirlash zavodida Li-2, Il-12, Il-14 havo kemalariga "ikkinchi hayot" berildi. 70-yillarda zavod uzoq masofali Il-62 havo kemasi, Il-76 transport havo kemasini ta'mirlashga ixtisoslashtirildi.





O'zbekiston mustaqillikka erishgani aviakorxona rivojiga kuchli turtki bo'ldi. Uzbekistan Airways milliy aviatashuvchi maqomiga ega bo'ldi va zavod uning tarkibiy bo'linmalaridan biriga aylandi. Aviakompaniya faol ekspluatatsiya qilishni boshlagan zamonaviy Boeing 757/767, Avro RJ-85 va Airbus 300/310/320 laynerlarida reglament ishlarini bajarish bo'yicha bosqichma-bosqich o'zlashtirish boshlandi.

Новый мощный толчок в развитии авиапредприятия получен с обретением независимости Узбекистана. Uzbekistan Airways приобрела статус национального перевозчика, а завод стал одним из структурных подразделений. Началось поэтапное освоение по выполнению регламентных работ на современных лайнерах Boeing 757/767, Avro RJ-85 и Airbus 300/310/320, которые Uzbekistan Airways начала активно эксплуатировать.



В 2016 году Uzbekistan Airways получила первый широкотелескопический самолёт Boeing 787 Dreamliner – один из самых передовых воздушных судов в гражданской авиации.

Чтобы собрать мощную команду из опытных авиаконструкторов, Uzbekistan Airways Technics направил своих специалистов в учебный центр компании Boeing в Сиэтле для освоения ремонта данного типа самолёта.



Bugungi kunda malakali xodimlar, barcha tegishli sertifikatlar, zamonaviy angarlar va jihozlarga ega Uzbekistan Airways Technics Uzbekistan Airways hamda mamlakatning boshqa aviatashuvchilari va bir qator xorijiy aviakompaniyalar havo kemalariga texnik xizmat ko'rsatish va ta'mirlashni amalga oshirmoqda.

Сегодня Uzbekistan Airways Technics, имея квалифицированный персонал, все соответствующие сертификаты, современные ангары и оборудование, поддерживает лётную годность воздушных судов Uzbekistan Airways, других авиаперевозчиков страны и ряда зарубежных авиакомпаний.



2016-yilda Uzbekistan Airways fuqaro aviasiyasidagi eng ilg'or havo kemalaridan biri bo'lgan birinchi keng fyuzelyajli Boeing 787 Dreamlinerni qabul qilib oldi.

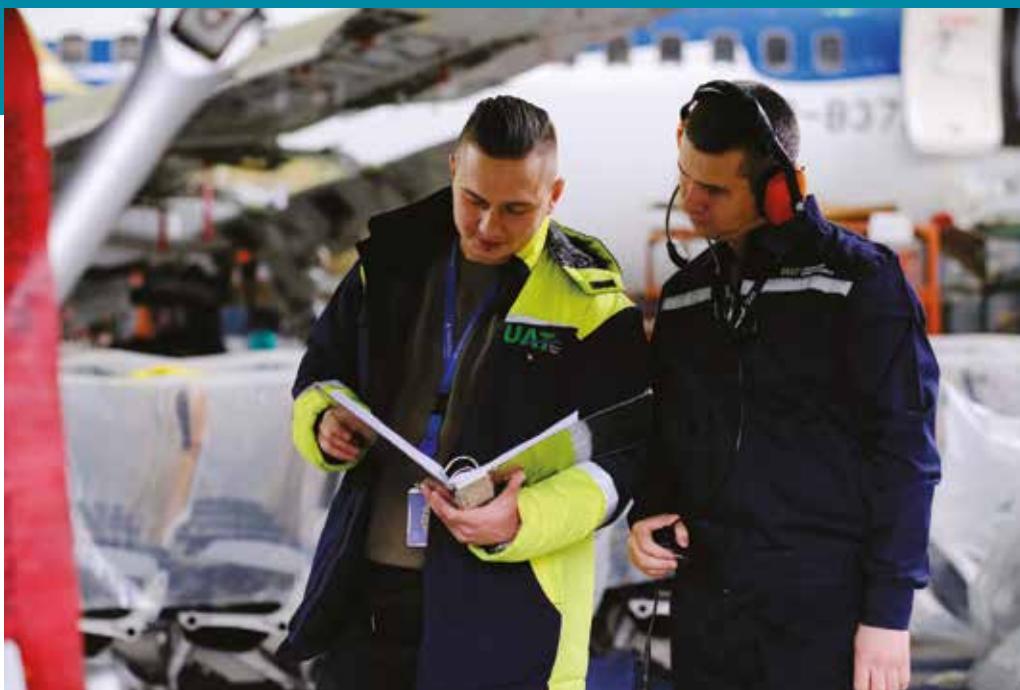
Uzbekistan Airways Technics tajribali aviatsiya muhandislaridan iborat kuchli jamoani to'plash maqsadida o'z mutaxassislarini Boeing havo kemalarini ta'mirlashni o'zlashtirish uchun Sietldagi Boeing kompaniyasining o'quv markaziga yubordi.





UAT jamoasi o'zining fidoyiligi, ijodiy mehnati, professionalligi va to'plangan tajriba va an'analarni avaylab saqlay olganligi tufayli, fuqaro aviatsiyasining turli rusumdag'i havo kemalariga texnik xizmat ko'rsatish va ta'mirlashda yuqori natijalarga erishmoqda.

Благодаря целеустремленности, созидательному труду, профессионализму и умению бережно хранить накопленный опыт и традиции, коллектив УАТ добился высоких результатов в техническом обслуживании и ремонте различных типов воздушных судов гражданской авиации.





**Uzbekistan Airways Technics shiori: «Bizning yerdagи faoliyatimiz – sizning samodagi xavfsizligingiz va dadilligingizdir».** Aviatsiya xodimlarining yuqori malakasi ICAO, Yevropa Aviatsiya xavfsizligi agentligi, O'zbekiston, Turkiya, Qozog'iston, Gruziya, Tojikiston, Qirg'iziston, Quvayt, Bermud va boshqa fuqaro aviatsiyasi agentliklari talablariga javob beradi.

Uzoq yillarda davomida Uzbekistan Airways Technics noyob, barqaror va jadal rivojlanayotgan aviata'mirlash korxonasi bo'lib qolmoqda.  
Bayramingiz muborak, aziz aviatorlar!

Foto: Semyon Beznosov, Vladimir Goncharenko, shuningdek, Uzbekistan Airways arxividan

**Слоган Uzbekistan Airways Technics: «Наша работа на земле – ваша уверенность и безопасность в небе!».** Высокая квалификация авиатехнического персонала соответствует требованиям ICAO, Европейского Агентства Авиационной Безопасности, Агентств Гражданской Авиации Узбекистана, Турции, Казахстана, Грузии, Таджикистана, Киргизии, Кувейта, Бермуд и др.

На протяжении многих лет Uzbekistan Airways Technics остаётся уникальным, стабильно и динамично развивающимся авиаремонтным предприятием. С праздником, уважаемые авиаторы!



Фото: Семён Безносов, Владимир Гончаренко, а также из архива Uzbekistan Airways



# Beeline®

## MULTI KUCH

### MOBILE TARIFF PLANS

MULTI  
PLUS

MULTI  
PRO

MULTI  
MAX

UNLIMITED

20 GB

UNLIMITED  
NIGHT  
DATA

+  
1 POWER

40 000  
UZS/MONTH  
\*0\*10#

UNLIMITED

40 GB

UNLIMITED  
NIGHT  
DATA

+  
2 POWERS

60 000  
UZS/MONTH  
\*0\*11#

UNLIMITED

70 GB

UNLIMITED  
NIGHT  
DATA

+  
3 POWERS

80 000  
UZS/MONTH  
\*0\*12#

ACTIVATE POWERS IN THE BEELINE UZBEKISTAN APPLICATION

5 GB

10 GB

10 GB

10 GB



# Beeline®

## eSIM REGISTRATION eSIM REGISTRASIYASI

Foreigners can purchase eSim at any Beeline Uzbekistan sales point located in airports of Tashkent, Samarkand and Nukus or beyond them in the whole Uzbekistan

Fuqarolar eSIMga «Beeline Uzbekistan» ilovasida yoki O'zbekiston bo'ylab barcha savdo nuqtalarida ularishi mumkin



# Orzular qanotida



**On the  
Wings of  
Dreams**

**Мечты  
окрыляют**

## **Uzbekistan Airways olti yil davomida og‘ir kasallik bilan kurashayotgan 15 yoshli samarcandlik Athamjonning orzusini amalga oshirdi.**

Athamjon bosh miya o‘sintasini olib tashlash uchun ikki marta operatsiyani boshdan kechirgan. Birinchi operatsiya Athamjonning azob-uqubatlarini vaqtincha yengillashtirdi. 2023-yilda esa retsidiv, ya’ni, qaytalanish yuz berdi va bola yana bir bor jarrohlik stoliga yotishga majbur bo’ldi. Shundan so’ng kimyoterapiya va nur terapiya kurslari o’tkazildi.

Athamjon uchun dunyo ko‘ziga qorong‘u ko‘rinib, uning tuzalishga umidi so‘na boshlaganida, hayotida yozuvchi va “Sen kuchlisan” loyihasining asoschisi Marjona Nurmukhamedova paydo bo’ldi.



**Uzbekistan Airways has fulfilled the dream of  
15-year-old Atkhamjon Bakhrayev from Samarkand,  
who has been battling a serious illness for six years.**

Atkhamjon has twice undergone surgery to remove a brain tumor. The ailment was discovered in 2018. The first operation only temporarily relieved the suffering, but in 2023, there was a relapse, and the child again had to lie on the operating table. Courses of chemotherapy and radiation therapy followed.

When Atkhamjon’s world began to lose its colors, and hope for recovery began to fade, Marjona Nurmukhamedova, a writer and founder of the Sen kuchlisan project, appeared in his life.

**Узбекистанские авиалинии осуществила мечту  
15-летнего Атхамжона Баҳронова из  
Самарканда, который на протяжении шести лет  
борется с тяжелым заболеванием.**

Атхамжон дважды перенёс операцию по удалению опухоли головного мозга. Недуг обнаружили в 2018 году. Первая операция лишь на время облегчила страдания, но в 2023 году произошёл рецидив, и ребенку вновь пришлось лечь на операционный стол. Затем последовали курсы химиотерапии и лучевой терапии.

Когда мир Атхамжона начал терять краски, а надежда на выздоровление – угасать, в его жизни появилась Маржона Нурмухамедова, писательница и основательница проекта «Sen kuchlisan».

“Men ushbu loyihani saraton markazi bolalarining orzularidan ilhomlanib yaratdim. Ularga moliyaviy va ma’naviy yordam ko’rsatishga harakat qilaman. Birinchi kitobim sotuvidan tushgan mablag’ni bolalar shifoxonalariga topshiraman. Saraton va gematologik kasalliklarga chalingan bolalarning ota-onalariga moliyaviy yordam ko’rsatishga qaratilgan rasmlarning xayriya aukcionlarini o’tkazaman”, – deydi Marjona.



“I created this project inspired by the dreams of children from the oncology center. I try to help them financially and emotionally. I donate the proceeds from the sale of my first book to children’s hospitals. I hold charity auctions of drawings aimed at providing financial support to parents of children with cancer and hematologic diseases,” Marjona said.

«Создала этот проект, вдохновившись мечтами детей из онкологического центра. Стараюсь оказывать им финансовую и моральную помощь. Вырученные средства от продажи своей первой книги передаю в детские больницы. Провожу благотворительные аукционы рисунков, средства от которых направляются на оказание финансовой поддержки родителям детей с онкологическими и гематологическими заболеваниями», – делится Маржона.



Uning so'zlariga ko'ra, "Sen kuchlisan" bolalar orzularini maqsadga aylantiradi. Athamjon loyihaning birinchi qahramoniga aylandi. Katta havo kemalarda uchish orzusi uni sog'ayish sari qiyin yo'lidan o'tkazishga yordam berган ekan. Bu haqida bilib qolgan Marjona Respublika ixtisoslashtirilgan onkologiya va radiologiya ilmiy-amaliy tibbiyot markazining Toshkent shahar filiali ko'magida Uzbekistan Airwaysga murojaat qildi va aviakompaniya Boeing 787 Dreamliner havo kemasida ekskursiya tashkil etib, uning tashabbusini rag'batlantirdi.

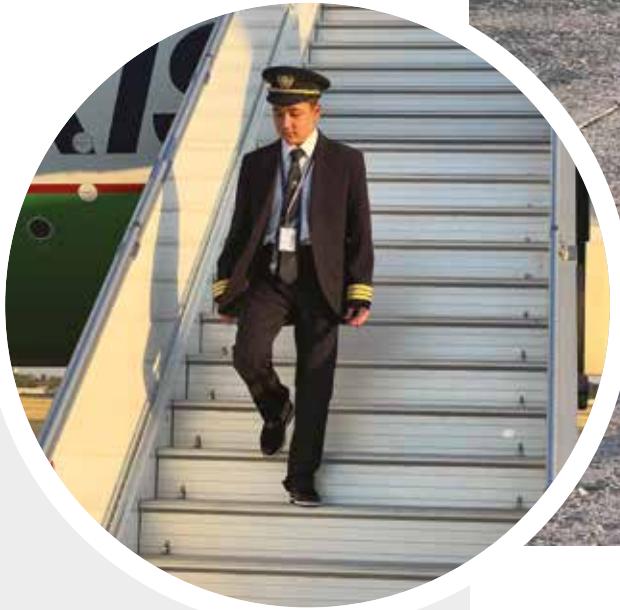
According to her, "Sen kuchlisan" turns children's dreams into goals. The first hero of the project was Atkhamjon. Marjona learned that his dream of flying big planes keeps him strong on his difficult road to recovery. With the support of the Tashkent City Branch of the Republican Specialized Medical Center for Oncology and Radiology, she asked Uzbekistan Airways for assistance. The airline encouraged her initiative by organizing a tour of a Boeing 787 Dreamliner.

По её словам, «Sen kuchlisan» превращает мечты детей в цели. Первым героем проекта стал Атхамжон. Маржона узнала, что мечта управлять большими самолётами поддерживает в нём силы на трудном пути к выздоровлению. При поддержке Ташкентского городского филиала Республиканского специализированного медицинского Центра онкологии и радиологии, она обратилась к Uzbekistan Airways с просьбой оказать содействие. Авиакомпания поощрила её инициативу, организовав экскурсию на Boeing 787 Dreamliner.



Athamjon uchuvchilar formasini kiyib ko'rdi, ularning kabinasi bilan tanishib kasbning nozik jihatlari haqida suhabatlashdi. Uning ko'zlarini minnatdorchilikka to'lib-toshgan edi, tabassumi esa hammani, ayniqsa, onasining qalbini yoritdi. O'g'li boshiga furajkani kiyganda ona baxtdan ko'z yoshlarini tiya olmadi. Ta'sirli lahza ularni kasallikni unutishga va fursatdan zavqlanishga yordam berdi.

Uzbekistan Airways bolakayning orzusini ro'yobga chiqarishda ishtirok etgанидан faxrlanadi. Qahramonimiz sinovlardan o'tib, yashashda davom etishiga va o'z oldiga qo'ygan maqsadlari sari intilishiga ishonamiz.



Atkhamjon tried on the flight uniform, learned how the cockpit was organized, and talked to the crew of the aircraft, who told him about the intricacies of the profession. His eyes were filled with gratitude, and his smile warmed the souls of all present, especially his mother. The woman could not hold back tears of happiness when she put the cap on her son's head. The touching moment made them forget their illness and enjoy a special moment.

Uzbekistan Airways is proud to be a part of making dreams come true. We believe that our hero, having passed through the ordeal, will continue to live and pursue his goals.



Атхамжон примерил лётную форму, узнал, как устроена кабина пилотов, пообщался с экипажем воздушного судна, которые рассказали ему о тонкостях профессии. Его глаза были наполнены благодарностью, а улыбка согревала душу всех присутствующих, особенно его мамы. Женщина не смогла сдержать слёзы счастья, когда надела на голову сына фуражку. Трогательный момент заставил их забыть о болезни и насладиться мгновением.

Uzbekistan Airways гордится тем, что приняла участие в осуществлении мечты. Мы верим, что наш герой, пройдя через испытания, будет жить и продолжит идти к своим целям.



Sultana-begin Makhmud-zade  
Foto: Ozoda Azimova

Султана-бегим Махмуд-заде  
Фото: Озода Азимова



## DISCOVER THE LEGEND WITHIN

CULTURE • THEATER • MUSEUM • CENTRAL ASIAN RESTAURANT

MADANIYAT • TEATR • MUZHEY • MARKAZIY OSIYO RESTORANI



📞 +998 (71) 205-00-20  
+998 (99) 442-72-27  
✉ khan.chapan

📍 Usta Olim shoh ko‘chasi, 5  
Mo‘ljal: Sebzar, “Riviera” Savdo markazi

📍 Usta Olim passage, 5  
Landmark: Sebzar, “Riviera” Mall

# Bolajonlar savollariga mutaxassislar javoblari

Kids ask. Specialists answer

Дети спрашивают. Специалисты отвечают

Har uch soniyada sayyoramizning biron bir joyida havo kemasi osmonga ko'tariladi. Ularning deyarli har birini qaysidir bolakay yoki qizaloq nigohi va quvonchli hayqirig' bilan kuzatib qoladi. Savol berishga bolalarning oldiga tushadigani yo q va ularning aviatorlarga beradigan savollari juda ko'r.

Every three seconds, somewhere on the planet, an airplane takes off into the sky. Almost every one is followed by a look from some boy or girl. Children are notoriously curious, and they always have many questions for the aviators.

Каждые три секунды где-то на планете взлетает в небо самолёт. Почти каждый из них провожается взглядом и радостным возгласом какого-нибудь мальчишки или девчонки. Дети – известные почемучки, и у них всегда много вопросов к авиаторам.





### Shirin Shamsiyeva, 12 yosh

Shirin Shamsiyeva, 12 years old / Ширин Шамсиева, 12 лет

- Instagramda uchuvchilarning o'z odatlari bo lishini ko'rdim. Ular qanday?
- I saw on instagram that pilots have their own rituals.
- I wonder what they are like?
- Видела в Инстаграме, что у пилотов есть свои ритуалы.
- Интересно какие?



### Konstantin Kochnev – Boeing 787 komandiri:

Konstantin Kochnev, the  
commander of a Boeing 787

Константин Кочнев – командир  
Boeing 787

– Albatta, bor. Ehtimol, har kimning o'zigagina xos odati bordir, lekin uchuvchilar orasida eng keng tarqalganidan biri parvozdan oldin laynerning yoniga borib, salomlashish uchun uni silashdir. Men ham bundan mustasno emasman. Menimcha, samolyot tirik jonzotga o'xshaydi va o'ziga nisbatan munosabatni his qiladi. Men yana parvozga yangi kiyimda kelmaslikka harakat qilaman. Yangi kiyimimni kiyib avvalo kino, kafe yoki shunchaki bog'ga sayr qilish uchun borishim kerak.

– Of course, we do have rituals. Probably everyone has their own habits, but one of the most common rituals among pilots is to approach the aircraft before the flight and stroke it as a sign of greeting. I am no exception. I believe that an aircraft is like a living creature and feels an attitude itself. I also try not to wear anything new on the flight. Before that, I must go somewhere in them: to the cinema, to a café, or just a walk in the park.

– Конечно, есть. Наверное, у каждого выработаны свои привычки, но один из самых распространённых ритуалов среди лётчиков – подойти к лайнеру перед полётом и погладить его в знак приветствия. Я – не исключение. Считаю, что самолёт подобен живому существу и чувствует отношение к себе. Ещё стараюсь не надевать ничего нового из одежды на полёт. Перед этим я обязательно должен куда-нибудь в ней сходить: в кино, в кафе или просто прогуляться по парку.



### **Alan Aliyev, 10 yosh**

Alan Aliyev, 10 years old / Алан Алиев, 10 лет

● Lego o'yunashni yaxshi ko'raman. Menga juda qiziq, agar siz havo kemasini to'liq qismlarga ajratsangiz, u necha qismga bo'linadi?

● I like to play lego. I am very curious; how many parts will come out if we completely disassemble the plane?

● Люблю играть в лего. Мне очень интересно, сколько частей выйдет, если полностью разобрать самолёт?



### **Diyor G'ofurov – Havo kemalarining parvozga yaroqliligini ta'minlash departamenti muhandisi:**

Diyor Gafurov, an engineer at the Aircraft Airworthiness Department

Диёр Гафуров – инженер  
Департамента по поддержанию  
лётной годности самолётов

– Buni bilish uchun Alan, avval havo kemasini: fyuzelyaj, qanotlar, dum qismi, dvigatellar va shassi kabi katta qismlariga ajratishing kerak. Fyuzelyaj – havo kemasining asosiy konstruktiv elementi bo'lib, uchta qismdan iborat: old, markaziy (qanotlar biriktiriladigan qismi) va orqa. Bo'limlar diametri bo'yicha minglab qotirilgan detallar bilan bog'langan.

Masalan, Boeing va Airbuslar dunyoning 30 mamlakatidan 1500 ta kompaniya tomonidan ishlab chiqarilgan 1,2 – 3 million qismdan iborat. O'yinchoq samolyotni yig'ish va demontaj qilish osonroq va tezroq. Bir sirni aytaman: yo'lovchi samolyotning Lego to'plami 930 qismdan iborat. Haqiqiy samolyot qismlari juda ko'p bo'lgani bois, ular bilan tanishib chiqishga juda uzoq vaqt kerak bo'ladi.

– To find this out, Alan, you would have to first take the airplane apart into its largest parts: fuselage, wings, tail section, engines, and landing gear. The fuselage is the main structural element of a plane, consisting of three sections: front, center (where the wings are attached), and rear. The sections are connected by thousands of rivets across the diameter of the fuselage. For example, Boeing and Airbus aircraft are assembled from 1.2 to 3 million parts produced by 1,500 companies in 30 countries. It's easier and faster to assemble and disassemble a toy airplane. Let me tell you a secret: the Lego passenger airplane set consists of 930 parts. You'll have to spend a long time with a real one.

– Чтобы узнать это, Алан, тебе пришлось бы сначала разобрать самолёт на самые крупные части: фюзеляж, крылья, хвостовая часть, двигатели и шасси. Фюзеляж – основной конструктивный элемент самолёта, состоящий из трёх секций: передней, центральной (где крепятся крылья) и задней. Секции соединены тысячами заклёпок по диаметру. К примеру, самолёты Boeing и Airbus собраны из 1,2 – 3 миллионов деталей, которые производят 1500 компаний из 30 стран мира. Проще и быстрее собирать и разбирать игрушечный самолёт. Скажу по секрету: набор Lego пассажирского самолёта состоит из 930 деталей. С настоящим придётся повозиться очень и очень долго.



### Laziza Shomakhmudova, 10 yosh

Laziza Shomakhmudova, 10 years old/ Лазиза Шомахмудова, 10 лет

- Havo kemasida bizga taqdim etiladigan taom bortkuzatuvchilar tomonidan tayyorlanadimi? Men havo kemasi bortida o'z oshxonasi borligini ko'rdim.
- Is the food served on the airplane prepared by the flight attendants? I saw that they have their own kitchen on board.
- Еду, которую раздают нам в самолёте, готовят бортпроводники? Я же видела, у них есть своя кухня на борту.



### Madina Iskandarova, brigadir-bortkuzatuvchi

Madina Iskandarova, flight  
attendant-purser

Мадина Исхандарова,  
бортпроводник-бригадир



– Laziza, samolyotda faqat tayyor taomni isitish mumkin. Masalan, uydai siz ovqatni mikroto'lqinli pechda yoki gaz pechida isitasiz. Parvoz paytida 150-200 kishiga ovqat tayyorlash imkonsiz: vaqt ham, joy ham va sharoit ham yo'q. Yo'lovchilar va ekipaj uchun oziq-ovqat to'plamlari bort taomlarini tayyorlash bo'limining professional oshpazlari tomonidan tayyorlanadi. Ular shirin kulchalar, pishiriqlar tayyorlashadi, sabzavot va go'shtni dudlashadi, guruchni qaynatishadi, tovuqni pishirishadi, gazak va salatlar tayyorlashadi. Keyin non va yengil taomlar maxsus katta stollarga alohida lanch-bokslarga joylashtiriladi.

Hammasi tayyor bo'lgach, parvozdagi barcha yo'lovchilar uchun oziq-ovqat maxsus aravalarga solinadi va havo kemasiga olib ketiladi. Kasaletkalar, kichik alyuminiy konteyner idishlarga asosiy taom joylashtirilib, keyinchalik havo kemasining oshxona bo'limida isitish mumkin bo'lgan maxsus pechkalarda olib kelinadi. Bularning barchasi texnologiyaga muvofiq va mahsulotlarning saqlash muddatini hisobga olgan holda amalga oshiriladi.

– Laziza, you can only heat up a hot dish in the aircraft. For example, at home, you heat up food in a microwave or oven. It is impossible to cook food for 150-200 people on a flight: there is neither time, space, nor equipment. Meal kits for passengers and crew are prepared by professional cooks of the in-flight catering department. They bake buns and cakes, stew vegetables and meat, boil rice, bake chicken, prepare appetizers and salads. Then, they place bread and cold dishes into individual lunch boxes on special large tables.

When everything is ready, meals for all the passengers on the flight are put into special carts and carried onto the plane. Cassolettes, small aluminum containers containing the main course are brought in special ovens, which can be heated in the plane kitchen. All this is done according to technology and considering the shelf life of products.

– Лазиза, в самолёте можно только подогреть горячее блюдо. Как, например, дома ты разогреваешь в микроволновке или духовке. Приготовить еду на 150-200 человек в полёте невозможно: нет ни времени, ни места, ни оборудования. Наборы с едой для пассажиров и экипажа готовят профессиональные повара цеха бортового питания. Пекут булочки, пирожные, тушат овощи и мясо, варят рис, запекают курочку, готовят закуски и салаты. Затем раскладывают в индивидуальные ланч-боксы хлеб и холодные блюда на специальных больших столах.

Когда всё готово, питание для всех пассажиров рейса складывают в специальные тележки и везут на самолёт. Касалетки, маленькие алюминиевые контейнеры, с основным блюдом привозят в специальных печках, в которых можно разогреть уже на самолётной кухне. Всё это делается согласно технологии и с учётом сроков хранения продуктов.



### Muhammadamir Yusufov, 5 yosh

Mukhammadamir Yusufov, 5 years old / Мухаммадамир Юсуфов, 5 лет

● Samolyotning boshqaruv ruli xuddi avtomobilarniki kabimi? U signal chala oladimi?

● Is the steering wheel in an airplane the same as in cars? Can it beep?

● В самолёте руль такой же, как в машинах? Он может бибикать?



**Farrux Ergashev,  
Boeing-787 havo  
kemasining ikkinchi  
uchuvchisi**

Feruz Ergashev, co-pilot of a  
Boeing-787

Феруз Эргашев, второй пилот  
Boeing-787



– Rul va shturval turli vazifalarni bajarishini aytib o'tishimiz zarur. Agar rul avtomobilni o'ngga, chapga burish va orqaga yurish imkonini bersa, shturval samolyotning balandligini oshirish va pastlashish uchun ishlataladi. Agar siz shturvalni "o'zingizga" tortsangiz yoki "o'zingizdan" uzoqlashtirsangiz, u holda samolyot burnini ko'tarishi yoki tushirishi mumkin. Samolyotni burish uchun uchuvchi ham shturvaldan foydalanadi: buning uchun shturval yordamida eleronning (qanot qismi) birini ko'tarib, ikkinchisini tushiradi. Eleronlarning muqobil o'zgaruvchan pozitsiyasi samolyotni chapga yoki o'ngga burishga imkon beradi. Ammo samolyotning shturvalini rul kabi burishning imkon yo q.

Endi esa Muhammadamir, "bibillatadigan" signal haqida. Laynerning uchish tezligi va dvigatellarning shovqinini hisobga olsak, uni o'rnatishdan ma'nno yo'q. Biroq, ko'plab avialaynerlar samolyotning parvozini nazorat qiluvchi muhandisning e'tiborini jalb qilish uchun "bibillatishi" mumkin. Uchuvchilar va muhandislar o'zaro ichki aloqa orqali, eshitish vositasi orqali, dvigatellarni ishga tushirish paytida va havo kemasi harakatlanishidan oldin gaplashadilar.

– Let's start with the fact that the steering wheel in cars and aircraft has different tasks. The steering wheel in a car allows you to turn it to the right, left, and reverse. The steering wheel in aircraft is used for climbing and descending it. If you pull it "to yourself" or push it "from yourself," the aircraft can raise or lower its nose. The pilot also uses the steering wheel to turn the airplane by raising one of the ailerons and lowering the other. The alternating position of the ailerons gives the aircraft a roll to the left or right.

Now, Mukhammadamir, about beeping sounds. The speed at which the airliner flies and the noise from the engines deprive any sense of its installation. However, many airliners can still «beep» to attract the attention of the engineer on the ground who controls the departure of the airplane. Pilots and engineers talk on an intercom or through a headset during engine startup and before taxiing.

– Начнём с того, что руль и штурвал решают разные задачи. Если руль даёт возможность поворачивать автомобиль вправо, влево и разворачивать назад, то штурвал используется для набора высоты и снижения самолёта. Если потянуть его «на себя» или отводить «от себя», то воздушное судно может поднимать или опускать нос. Для поворота самолёта пилот тоже использует штурвал: поднимая один из элеронов и опускаю другой. Попеременное положение элеронов даёт воздушному судну крениться влево или вправо. Но крутить, как руль, штурвал самолёта невозможно.

Теперь, Мухаммадамир, про «бибикалку». Скорость, с которой летит лайнер, и шум от двигателей лишают всякого смысла ее установки. Однако многие авиалайнеры всё-таки могут «бибикать» для привлечения внимания на земле инженера, который контролирует вылет самолёта. Пилоты и инженеры разговаривают по внутренней связи, через гарнитуру, во время запуска двигателей и до начала руления.



Всемирно известный бренд  
в области здорового образа жизни

Sog'lim turmush tarzi sohasida  
dunyoga mashhur brend



НАЙДИ СВОЕГО ПЕРСОНАЛЬНОГО КОНСУЛЬТАНТА  
O'ZINGIZNING SHAXSIY MASLAHATCHINGIZNI TOPING

# Just a Ticket Away

# Uzbekistan

На расстоянии билета Узбекистан



## International Ethnosports Festival

Международный этноспортивный фестиваль

16-18

September  
сентября

The festival takes a prominent place in the popularization of ethno-sports, national sports, and folk games in the country. It is always beautiful, noisy, and fun. The participation of foreign participants is always of special interest.

Фестиваль занимает заметное место в популяризации этноспорта: национальных видов спорта и народных игр в стране. Это всегда красиво, шумно и весело. Особый интерес всегда вызывает участие иностранных участников.

TASHKENT

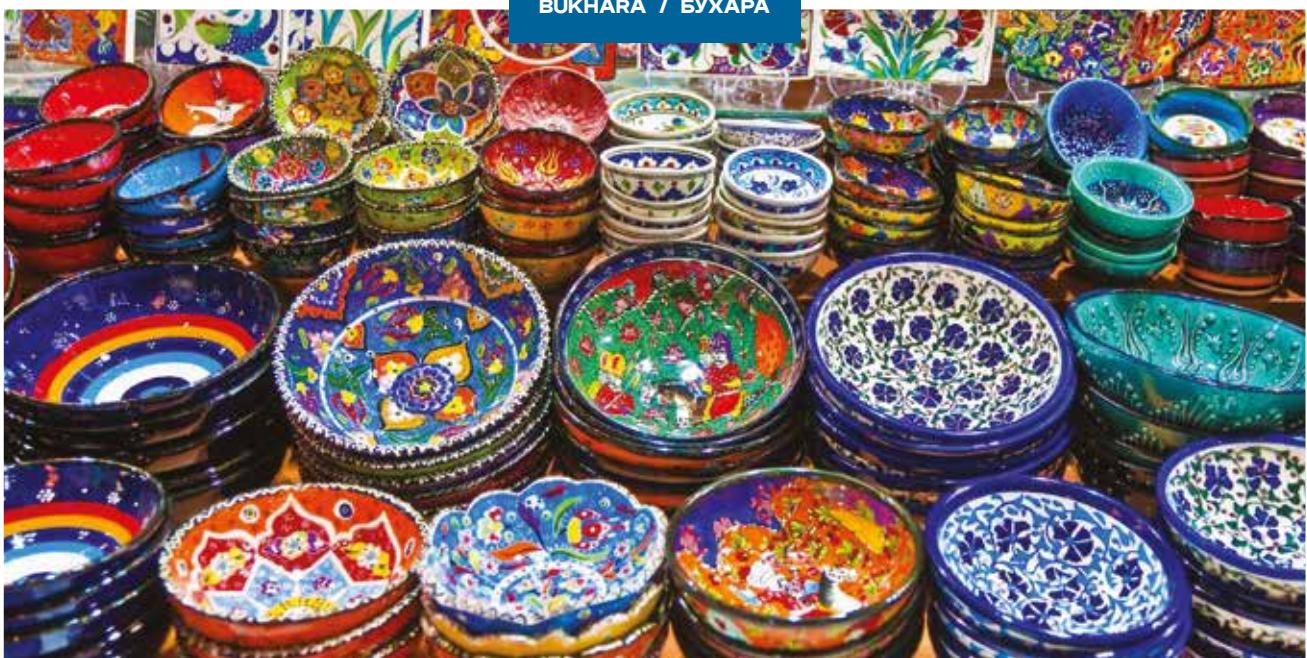


URGENCH



TASHKENT





### **Forum and Exhibition “International Ceramics and Crafts”**

Форум и выставка “Международная керамика и ремёсла”

**16-18**

September  
сентября

The ancient city is the traditional venue for organizing the Uzbek National Ceramics Forum. The forum includes a scientific and practical conference, exhibitions and sales, and demonstration lessons of famous dynasties of masters of national crafts.

Древний город – традиционное место организации Узбекского национального форума керамики. В рамках форума проходит научно-практическая конференция, проводятся выставки-продажи и показательные уроки знаменитых династий мастеров национальных ремёсел.

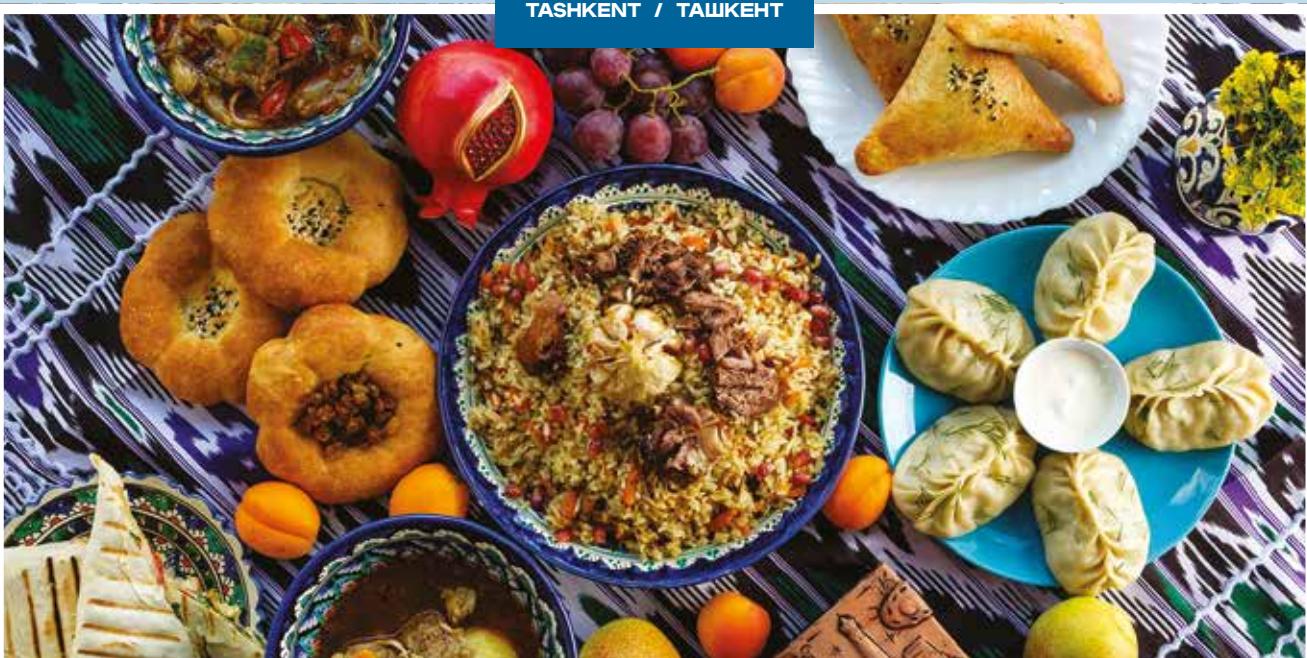
TASHKENT



BUKHARA



TASHKENT



### **International Gastronomic Festival “Gastro-Bazaar”**

Международный гастрономический фестиваль “Gastro-bazaar”

**19**

September  
сентября

The organization of such an appetizing festival, with the involvement of gastronomic partners who generously share their experiences and recipes and hold master classes, significantly contributes to the development of gastronomic tourism.

Организация такого аппетитного фестиваля с привлечением гастрономических партнеров, которые щедро делятся опытом и рецептами, проводят мастер-классы, значительно способствует развитию гастрономического туризма.



## International Folklore Festival "Do'mbira va Qo'biz"

Международный фольклорный фестиваль "Do'mbira va qo'biz"

**21-23** September  
сентября

The arrival of virtuoso masters of playing traditional instruments from Kazakhstan, Azerbaijan, Turkey, and other countries makes this folklore festival of representatives of Turkic peoples a unique event that should not be missed.

Приезд виртуозных мастеров игры на традиционных инструментах из Казахстана, Азербайджана, Турции и других стран делают этот фольклорный фестиваль представителей тюркских народов уникальным событием, которое нельзя пропустить.

TASHKENT



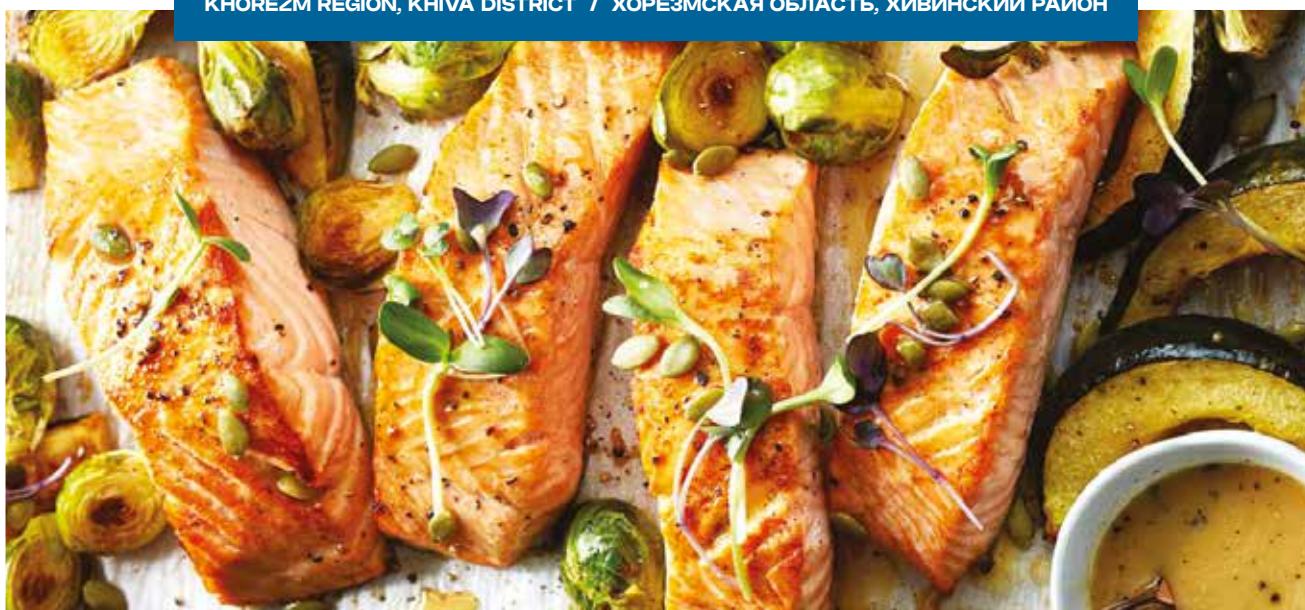
NUKUS



TASHKENT



UZBEKISTAN AIRWAYS



## Khorezm Fish Dishes Festival

Фестиваль "Хорезмские рыбные блюда"

**25-26** October  
октября

Two neighboring regions, Karakalpakstan and Khorezm, through which the Amudarya River flows, have been arguing for decades about where fish is cooked better. Go both to Muynak and to the tour complex "Khiva Karakol": we promise that it will be delicious everywhere. Be sure to praise both Karakalpak and Khorezmian cooks: they cook fish better than anyone else in Uzbekistan.

Два соседних региона, Каракалпакстан и Хорезм, по которым протекает река Амударья, десятилетиями спорят: где готовят рыбу вкуснее. Поехайте и в Муйнак, и в туркомплекс "Хива Каракол": мы обещаем, что везде будет вкусно. Обязательно хвалите поваров и каракалпаков, и хорезмийцев: они рыбу готовят лучше всех в Узбекистане.

TASHKENT



URGENCH



TASHKENT



UZBEKISTAN AIRWAYS





### Gastronomic Festival “99 Kinds of Dishes from Aral fish”

Гастрономический фестиваль «99 видов блюд из аральской рыбы».

**25** September  
сентября

The festival on the territory of the former peninsula on the shore of the bygone Aral Sea has already won the hearts and stomachs of gourmets in many countries of the world. Come to taste fish dishes, many of which you may taste for the first time.

Фестиваль на территории бывшего полуострова на берегу ушедшего Аральского моря уже завоевал сердца и желудки гурманов многих стран мира. И вы приезжайте отведать рыбные блюда, многие из которых, возможно, вы вкусыте впервые.

NUKUS



MUYNAK



NUKUS



### SAMARKAND / САМАРКАНД



### Samarkand Marathon International Charity Run

Международный благотворительный забег Samarkand Marathon

**2-3** November  
ноября

This is the most beautiful marathon that can be: on the land that remembers both Alexander the Great and Amir Temur. The races will include a 42.2km marathon, a 21.1km half marathon, and 10km, 5km and 2km races. There will also be 5km starts for people with hearing and visual impairments, races for children from 4 years and older, and Nordic walking for 2km. And everyone who meets the standard will receive a beautifully crafted medal. Don't forget to engrave the result of your race on the medal.

Это самый прекрасный марафон, который только может быть: по земле, которая помнит и Александра Македонского, и Амира Темура. Забеги будут включать марафон 42,2 км, полумарафон 21,1 км и забеги на 10 км, 5 км и 2 км. Также пройдут старты на дистанции 5 км для людей с нарушениями слуха и зрения: забеги для детей от 4 лет и старше и скандинавская ходьба на 2 км. И каждый/каждая, кто уложится в норматив, получит красиво изготовленную медаль. Не забудьте выгравировать на медали результат своего забега.

TASHKENT

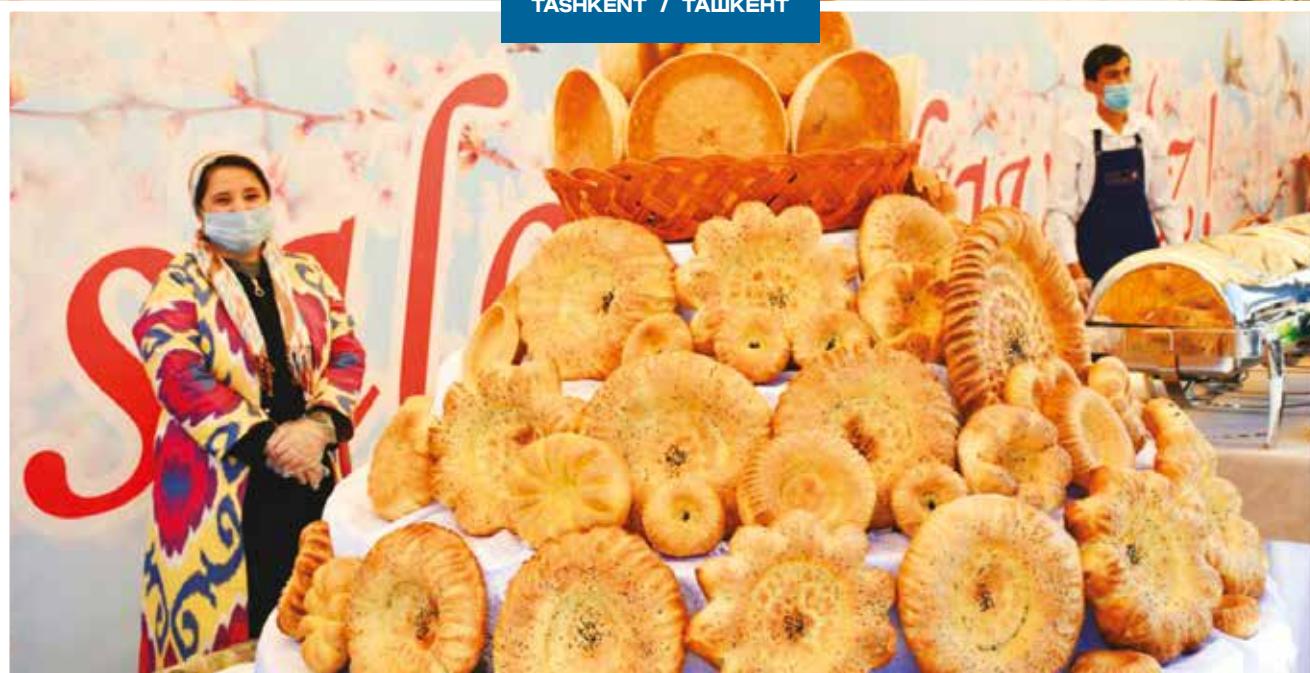


SAMARKAND



TASHKENT





### Festival "Toshkent Nonlari" – "Tashkent Bread"

Фестиваль "Toshkent nonlari" – «Лепёшки Ташкента»

10-11 November  
ноября

The whole planet knows: "Tashkent is a bread city." The fingers of hands of passengers of the whole airplane are not enough to list the varieties of Tashkent flatbreads: by size, by purpose, by composition, and by additives. Weddings, engagements, for guests, for children, for a long journey. Bread with added pea flour, bread with crackers, bread with meat, bread with onions, with sesame, with raisins, with apricots, with nuts. Bread with the baker's soul invested. Travel here and admire the process of making Tashkent bread and crunch hot bread.

Вся планета знает: «Ташкент – город хлебный». Пальцев рук пассажиров всего самолёта не хватит перечислить разновидности лепёшек Ташкента: по размеру, по предназначению, по составу, по добавкам. Свадебные, для помолвки, для гостей, для детей, для дальней дороги. Хлеб с добавлением гороховой муки, хлеб со шкварками, хлеб с мясом, хлеб с луком, с кунжутом, с изюмом, с курагой, с орехами. Хлеб с вложенной душой пекаря. Приезжайте. Любуйтесь процессом приготовления ташкентского хлеба и похрустите горячей лепёшкой.



### Tashkent International Travel Fair "Tourism on the Silk Road"

Ташкентская международная туристическая ярмарка "Туризм на Шёлковом пути"

21-23 November  
ноября

Thirty years ago, the first fair was held. During these years, it has become better and more professional year by year. The fairs are supported by the World Tourism Organization and help the world to know Uzbekistan and Uzbekistan to know the world.

Тридцать лет назад прошла первая ярмарка. За эти годы она становится только лучше год от года и профессиональнее. Ярмарки проходят при поддержке Всемирной туристской организации и помогают миру узнать Узбекистан, а Узбекистану познать мир.



**PLOV**  
LOUNGE & BANQUET HALL

90 951-55-88  
71 237-67-06  
Abdulla Kodiri 25/1  
plovlounge

OZARBAYJON, BOKU / АЗЕРБАЙДЖАН, БАКУ



## Formula 1 Azerbaijan Grand Prix

**13-15** sentabr  
сентября

2017-yildan boshlab har yili, 2020-yilda tanaffus bilan, sababini o'zingiz bilasiz, Bokuda o'rtacha narxi 16 mln dollardan oshadigan poyga mashinalarida dunyoning eng tezkor poygachilari bellashadilar. Bu yil championatda hech qanday o'ziga xos intriga ko'zda tashlanmaydi shekilli: niderlandiyalik Maks Verstappen juda ishonchli tarzda "ketmoqda". Fernando Alonso "Icheri-sheher" qal'asi yonidan qanchalik xotirjam o'tishini; Ser Luys Xemilton masofada shinalar bilan qanday ishlashini; yosh tinib-tinchimas Lando Norris trassada raqiblarini, ularning orasida shubhasiz yulduz Sharl Leklerni ham aylanib o'tishga harakat qilishini - bularning barchasini o'z ko'zingiz bilan ko'rish juda maroqla.

С 2017 года, с перерывом в 2020 году сами знаете почему, в Баку на гоночных болидах, средняя стоимость которых превышает 16 млн долларов, соревнуются самые быстрые пилоты мира. В этом году особой интриги в чемпионате, видимо, не предвидится: уж слишком уверенно «уезжает» нидерландец Макс Ферстаппен. Но как же прекрасно посмотреть: как невозмутимо проедет Фернандо Алонсо мимо крепости Ичери-шехер; как на дистанции образцово работает с шинами Сэр Льюис Хэмилтон; как молодой неугомонный Ландо Норрис будет пытаться обойти на трассе соперников, в числе которых и безусловная звезда Шарль Леклер.

TASHKENT



BAKU



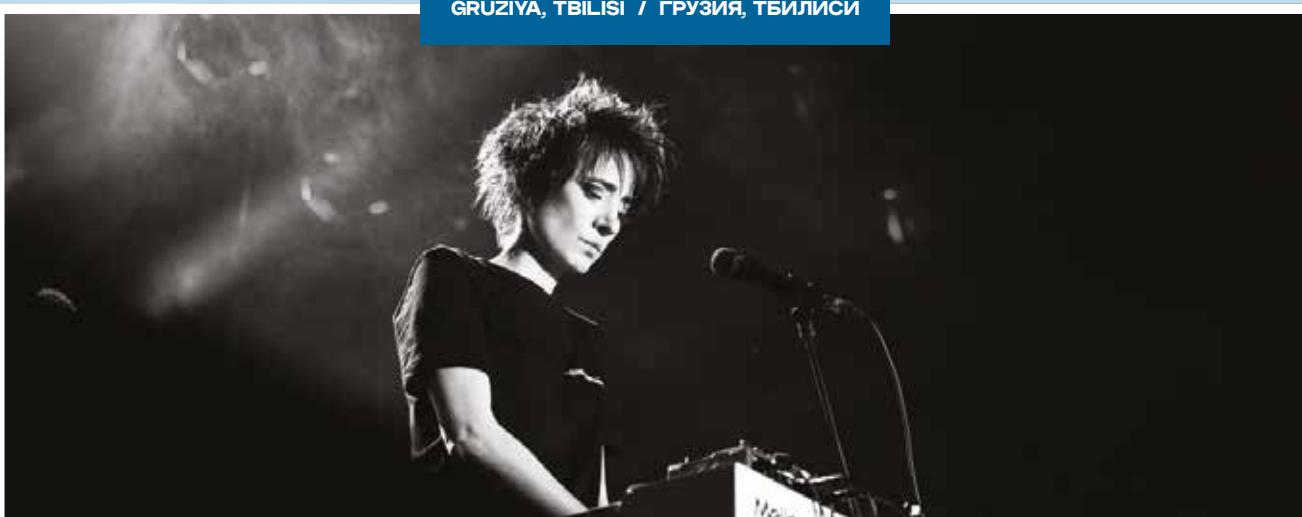
TASHKENT



UZBEKISTAN AIRWAYS



GRUZIYA, TBILISI / ГРУЗИЯ, ТБИЛИСИ



## Zemfira

Земфира

**18** sentabr  
сентября

Birgalashib tekshirib ko'ramiz. Zemfira Talgatovna Ramazanova ming kishining orasidan bo'lsa ham bexato tarib olinadigan va uning qo'shiqlarini istalgan holatda kuylash mumkin bo'lgan xonanda maqomiga erishganiga anchra bo'lgan. Keling, tekshiramiz. Qo'shiq "Men seni yillar davomida uzoq vaqt izladim/ Seni qorong'i ko'chalardan izladim" so'zlari bilan boshlanadi. Musiqani eshitypiszmi? Endi "meni kechir, mening muhabbatim" so'zlaridan keyin esa o'z-o'zidan gitaranadan taralgan solo yangraydi. Balki "ataylab emas / shunchaki mos keldi / men cheksizlik belgisini kashf etdim" deb ko'ylanadigan qo'shiqqa suratga olingan klip yodlingizga tushgandur. Qanday vaqtlar edi-ya, dunyo shunday katta bo'lib tuyulardiki. Iliqlik bilan eslanadi.

Давайте проверим вместе. Земфира Талгатовна Рамазанова давно живёт в статусе артистки, которую безошибочно узнают из тысячи и могут напеть её песни в любом состоянии. Давайте проверять. Песня начинается со слов «Я искала тебя годами долгими/ искала тебя дворами тёмными». Слышите ли вы музыку? А теперь вот строчки «прости меня, моя любовь» и сразу слышится гитарное соло. А может вы помните клип на песню, где поётся про то, что она «не нарочно/ просто совпало / я разгадала знак бесконечность». Вот было время помню, таким казался мир огромным. Вспоминаются с теплом.

TASHKENT



TBILISI



TASHKENT



UZBEKISTAN AIRWAYS



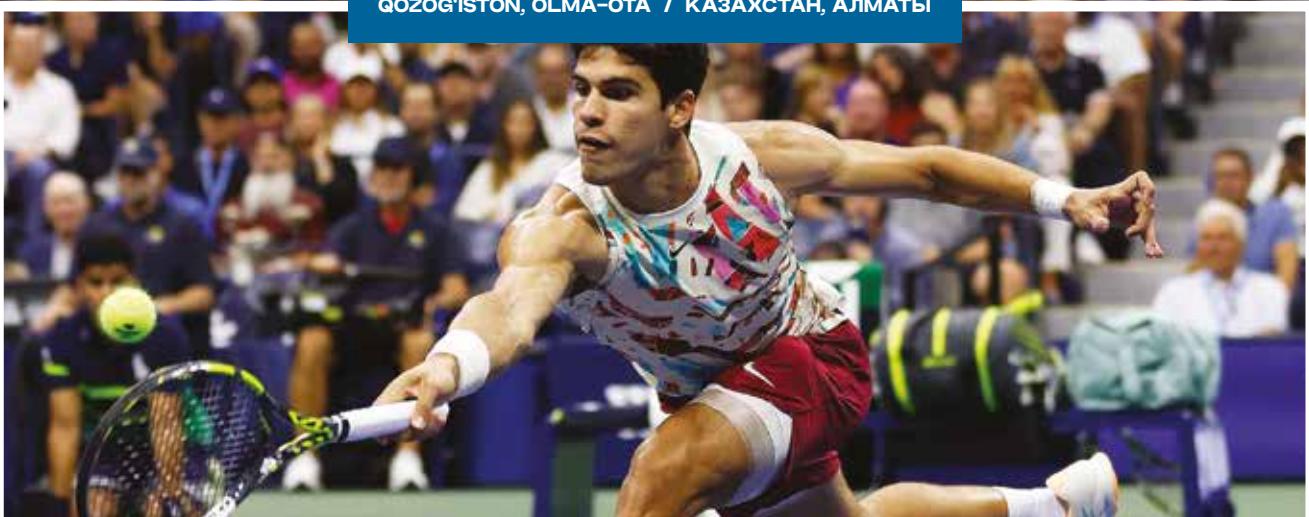
FROM OCTOBER 22



UZBEKISTAN AIRWAYS



QOZOG'ISTON, OLMA-OTA / КАЗАХСТАН, АЛМАТЫ

**Almaty Open ATP 250****14-21**oktabr  
октября

Qisqa yo'l ko'satkich – musobaqa nomidagi "250" raqami bu turnir davomida golib to'plashi kerak bo'lgan ochkolar sonini anglatadi. Demak, dunyoning eng yaxshi 30 taligiga kiradigan erkak tennisschi musobaqada ishtirot etadi, buning ustiga sovrin jamg'armasi 1 mln AQSH dollaridan oshadi. Bir necha yil oldin Qozog'istonga Novak Jokovich, Stefanos Sitsipas, Danila Medvedev va endilikda yangi avlodchning super yulduziga aylangan Karlos Alkaras uchib kelishgan. Bu safar kim kelishi taqvimga, yulduzlarining tayyorlarlik holatiga va championatdag'i mavqeiga bog'liq, ammo Toshkentdan parvoz qilib atigi bir soatda katta tennis haftaligi turniriga yetib borsa bo'ladi.

Короткий путеводитель – цифра <250> в названии турнира означает количество очков, которые заработает победитель. Значит точно будут мужчины из топа 30 лучших в мире – тем более призовой фонд более 1 млн долларов США. Пару лет назад в Казахстан прилетали Новак Джокович, Стефанос Циципас, Данила Медведев и теперь уже суперзвезды нового поколения Карлос Алькарас. Кто приедет в этот раз зависит от календаря, спортивной формы звёзд и положения в чемпионате, но неделя большого тенниса в часовом полете от Ташкента.

TASHKENT



ALMATY



TASHKENT



UZBEKISTAN AIRWAYS



LATVIYA, RIGA / ЛАТВИЯ, РИГА

**Guano Apes****30**noyabr  
ноября

Germaniyalik muqobil funk-metal faxriylari metall, pop-musicqa va repni uyg'ulashitigan holda chiqish qilishadi. Bu qanday ekanligini Linking Park / Limp Bizkit muxlislari yaxshi tushunishadi. Guruh 1994-yilda Germaniyaning Gyottingen shahridagi kichik talabalar shaharchasida tashkil topgan va o'shandan beri ko'plab xitlarni chiqqarishga, bir necha bor tarqalib ketishga va yana birlashishga muvaffaq bo'lgan. Xonanda Sandra Nasich bir necha yildan keyin 50 yoshga to'ladi va uning kontsertlariga qaraganda, u endigina o'z ijodining cho'qqisiga chiqqan ko'rindi. Eng muhim esa hali oldindida.

Вeterаны альтернативного фанк-металла из Германии, выступающие на стыке металла, поп-музыки и рэпа. Что это за сплав такой, прекрасно понимают фанаты Linking Park / Limp Bizkit. Группа собралась в небольшом университетском городке Гётtingен, Германия, в 1994 году и с тех пор успела как выпустить хиты, так не единожды разойтись и снова собраться вместе. Солистке Сандре Насич через пару лет исполнится 50 и, судя по её концертам, она только вошла во вкус. Всё главное только впереди.

TASHKENT



RIGA



TASHKENT

FROM OCTOBER 28



UZBEKISTAN AIRWAYS



FRANSIYA, PARIJ / ФРАНЦИЯ, ПАРИЖ

**Moby**  
Моби**24** sentabr  
сентября

Richard "Mobi" Xoll kelasi yili 60 yoshga to'ldi. U tarixdag'i eng muhim elektron musicqachilardan biri. Uning musicqasini birinchi notalardanoq tanib olsa bo'ldi. Shunday payt ham bo'ldiki, Mobi tijorat musicqasidan charchagandek tuyuldi. U fotosuratchilik bilan shug'ullandi, 30 daqiqalik singqlami chiqardi, hujjati 3D filmlarni suratg'a oldi, vegan festivallarini tashkil qildi, bir nechta xotiralar yozdi, janjallar markaziga tushib qoldi va "Asap Rokk" qo'shma singlini chiqardi. U o'ziga to'q ziyoli qatlarniga mansub bo'lib, mol-davlatini nisbatan yosh paytida ishlab topgan. Pocelain, Why Does My Heart Feel So Bad, Natural Blues kabi ajoyib qo'shiqlarni o'z ichiga olgan Play albomini chiqqanining 25 yilligi munosabati bilan Moby yana sahnaga chiqishga qaror qildi.

Ричарду «Моби» Холлу в следующем году исполнится 60 лет. Он один из самых главных электронных музыкантов в истории. Его музыку узнают по первым нотам. В какой-то момент показалось, что Моби надоело заниматься коммерческой музыкой. Он занимался фотографией, выпускал 30-минутные синглы, снимал документальные 3D фильмы, организовывал веганские фестивали, написал несколько мемуаров, попал в пару скандалов и выпустил совместный сингл с Asap Rocky. Жил жизнью обеспеченного интеллигента, разбогатевшего относительно молодым. В честь 25-летия со дня выхода альбома Play – великие песни Pocelain, Why Does My Heart Feel So Bad, Natural Blues – Moby снова решил выйти на сцену

TASHKENT



PARIS



TASHKENT

FROM OCTOBER 29



GERMANIYA, MYUNXEN / ГЕРМАНИЯ, МЮНХЕН

**Janet Jackson**  
Джанет Джексон**5** sentabr  
сентября

Janet Jeksonning "Yana birga" nomli musiciy safari Shimoliy Amerika, Osiyo va Yevropani qamrab oldi. Ijrochining mahorati shunchalik yuksakki, Ludacris va Nelly uning konsertlarini yanada qizdirib berdi. Germaniya yada esa shaxsan Wyclef Janning o'zi bu vazifani bajaradi. Qo'shiqlar plastinkalar, kompakt disklar ko'rinishida sotilgan paytlardayoq o'zining 100 milliondan ortiq albomlarini sotgan. "Rok-n-roll shuhurat zali" a'zosi Janet dunyoning har qanday burchagida iliq kutib olinadi. Uning kontserti dunyodagi eng mashhur oilalardan birining jonli vakilini ko'rish uchun noyob imkoniyatdir.

Музыкальный тур Джанет Джексон называется «Снова вместе», охватывает Северную Америку, Азию и Европу. Уровень исполнительницы настолько высок, что на разогреве у неё выступали Ludacris и Nelly. А в Германии разогревать будет сам Wyclef Jean. Джанет продала более 100 миллионов своих записей в те времена, когда они ещё продавались на физических носителях. Член «Зала славы рок-н-ролла», Джанет тепло воспринимается в любой части мира. Её концерт – редкая возможность увидеть живого представителя одной из самых знаменитых семей мира.

TASHKENT



MUNICH



TASHKENT



AQSH, NYU-YORK / США, НЬЮ-ЙОРК

**Justin Timberlake**

Джастин Тимберлейк

7 oktabr  
октября

Bir paytlar pop-musiqaning eng mashhur erkak yulduzi bo'lgan Timberleyk aynan Nyu-Yorkda bir necha kun ketma-ket butun arenani to'playdi. Bu yil uning keyingi albomini chiqqani deyarli sezilmadi ham, garchi unda xronometraji 77 daqiqani tashkil etuvchi 18 ta qo'shiq bo'lsada. Uni baribir 2002-yilda Pharell Williams prodyuserlari bilan birga ishlagan "Justified" debuty albomi, 2006-yilda "Timbaland" bilan hamkorlikda chiqarilgan "FutureSex/LoveSounds" blokbasteri va 2013-yildagi "The 20/20 Experience"dagi "Mirrors" orqali eslashadi.

Как раз в Нью-Йорке несколько дней подряд полную арену будет собирать Тимберлейк, некогда самая выдающаяся мужская звезда поп-музыки. Его последний альбом вышел практически незамеченным в этом году. Хотя в нём 18 песен с хронометражем 77 минут. Его всё равно помнят за работу с продюсерами Pharrell Williams над дебютным стильным альбомом Justified, 2002 год, блокбастером FutureSex/LoveSounds, 2006 год совместно Timbaland и за Mirrors из The 20/20 Experience, 2013 год.

TASHKENT



NEW YORK



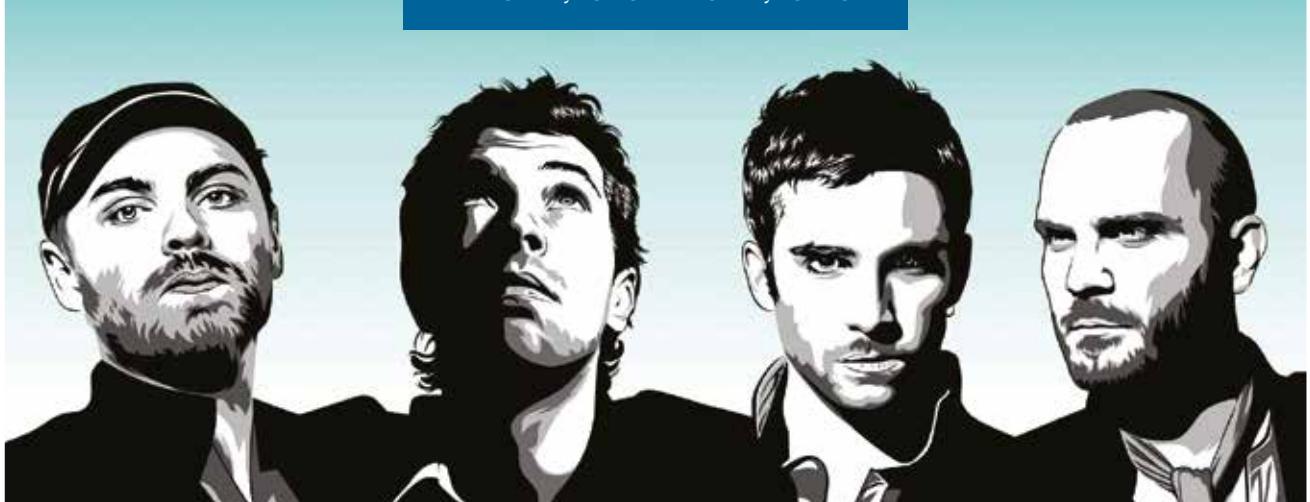
TASHKENT



UZBEKISTAN AIRWAYS



YAPONIYA, TOKIO / ЯПОНИЯ, ТОКИО

**Coldplay**6-7 noyabr  
ноября

2005-yil 5-iyun kuni mashhur amerikalik musiqiy tanqidchi guruh haqida katta taqrib yozdi. Uning birinchi xatboshi "o'z-o'ziga achinish", "studiya illyuziyalari", "erkaklar sezgirligi", "oldingi guruhlar darslarida ovoz yaratish"ni birlashtirdi va ular birgalikda yig'ilsa, "o'n yillikning eng chidab bo'lmas guruhni, Coldplay bo'ladi" degan jumla bilan yakunlandi. Oradan deyarli yigirma yil o'tib ketdi va guruh o'z musiqiy Olimpini tark etishni o'ylab ham ko'rgani yo'q.

5 июня 2005 года известный американский музыкальный критик написал про группу большую рецензию, где объединил в первом абзаце «жалость к себе», «студийные иллюзии», «мужская чувствительность», «создание звука на уроках прошлых групп» и закончил предложением, что если это собрать вместе, то «получится Coldplay, самая невыносимая группа десятилетия». Прошло практически два десятилетия, и группа никак не хочет сходить со своего музыкального Олимпа.

TASHKENT



TOKYO



TASHKENT

FROM OCTOBER 31



UZBEKISTAN AIRWAYS

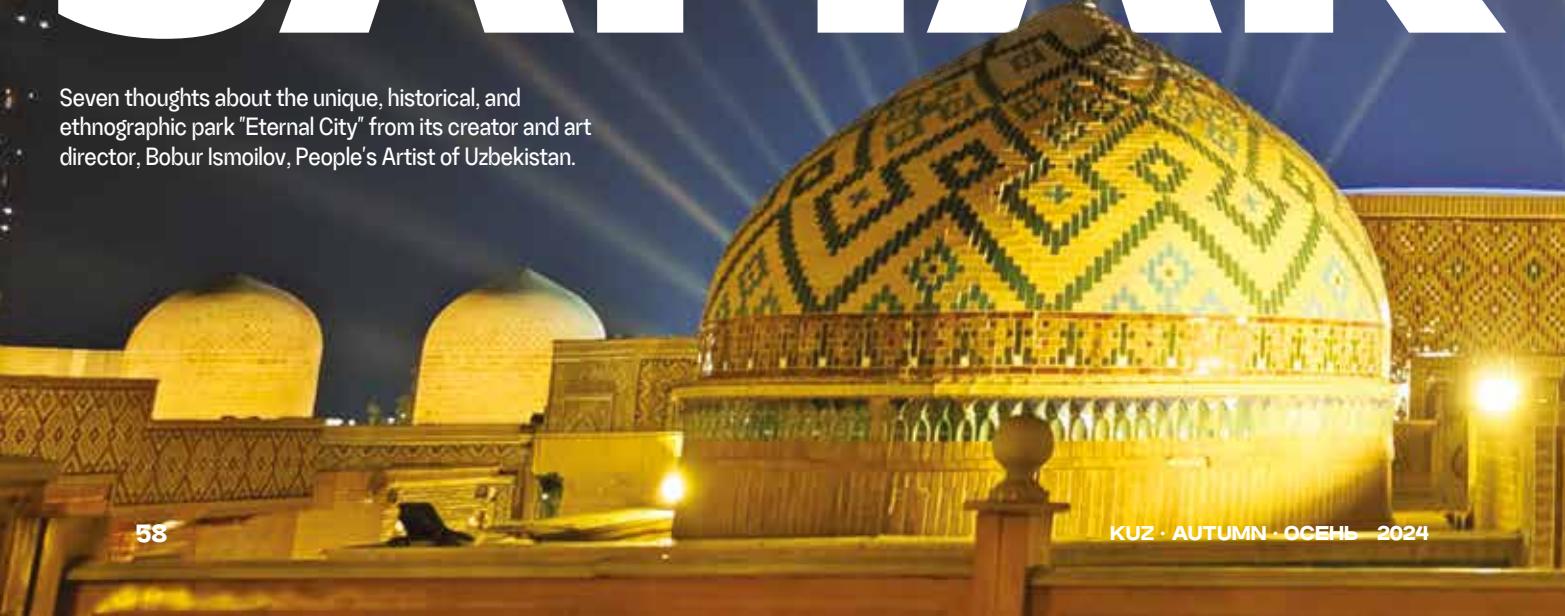


## **Пульсирующее сердце под куполом Самарканда**

Семь мыслей об уникальном историко-этнографическом парке «Вечный Город» от его идейного вдохновителя и арт-директора Бобура Исмоилова, народного художника Узбекистана.

# **Pulsating Heart Under the Dome of SAMAR**

Seven thoughts about the unique, historical, and ethnographic park "Eternal City" from its creator and art director, Bobur Ismoilov, People's Artist of Uzbekistan.



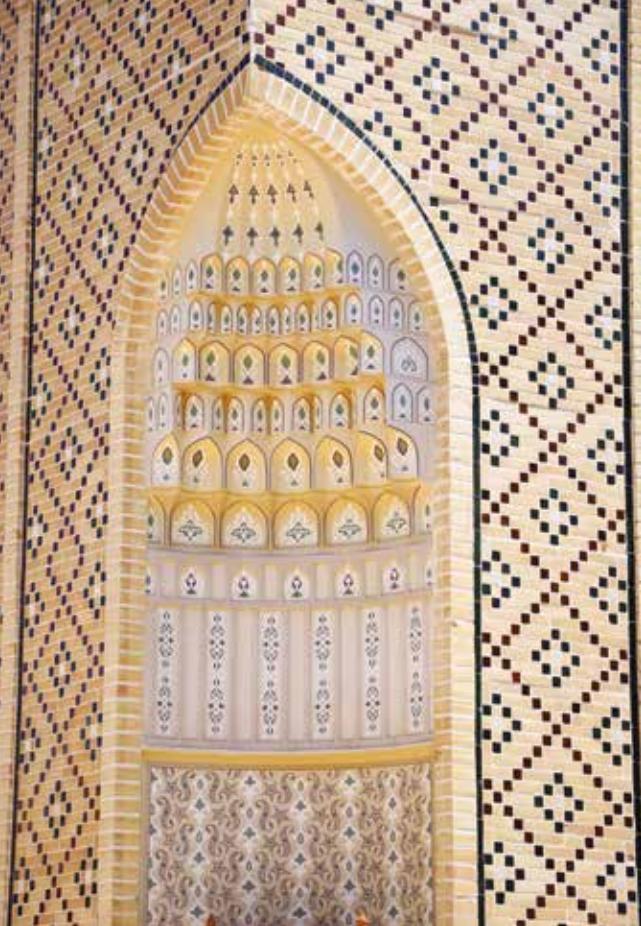
## Dream

The main thing, thanks to which my dream was realized, is the tremendous trust of the management. Without it, the dream would have remained ephemeral. I was given carte blanche to fully concentrate on the project and given free rein to my imagination. This is the most important thing for a creative person. My idea was supported by the government and it contributed in every possible way to its realization. If not for the willful decision of the leadership of the country, everything could have remained on paper. I am happy here, where I settled a piece of my heart and indirectly or indirectly, perhaps, this complex can be called "Pulsating Heart of Samarkand," my heart.

## Мечта

Главное, благодаря чему моя мечта была реализована, это, конечно, колоссальное доверие руководства. Без этого мечта осталась бы эфемерной. Мне предоставили карт-бланш, чтобы я смог полностью сосредоточиться на проекте и дать волю фантазии. Для творческого человека это важнее всего. Мою идею поддержало руководство страны и всячески способствовало её реализации. Если бы не волевое решение руководства, то всё могло так и остаться на бумаге. Я счастлив здесь, где поселил кусочек своего сердца и опосредованно или косвенно, наверное, этот комплекс можно назвать «Пульсирующее сердце Самарканда», моё сердце.

# KAND

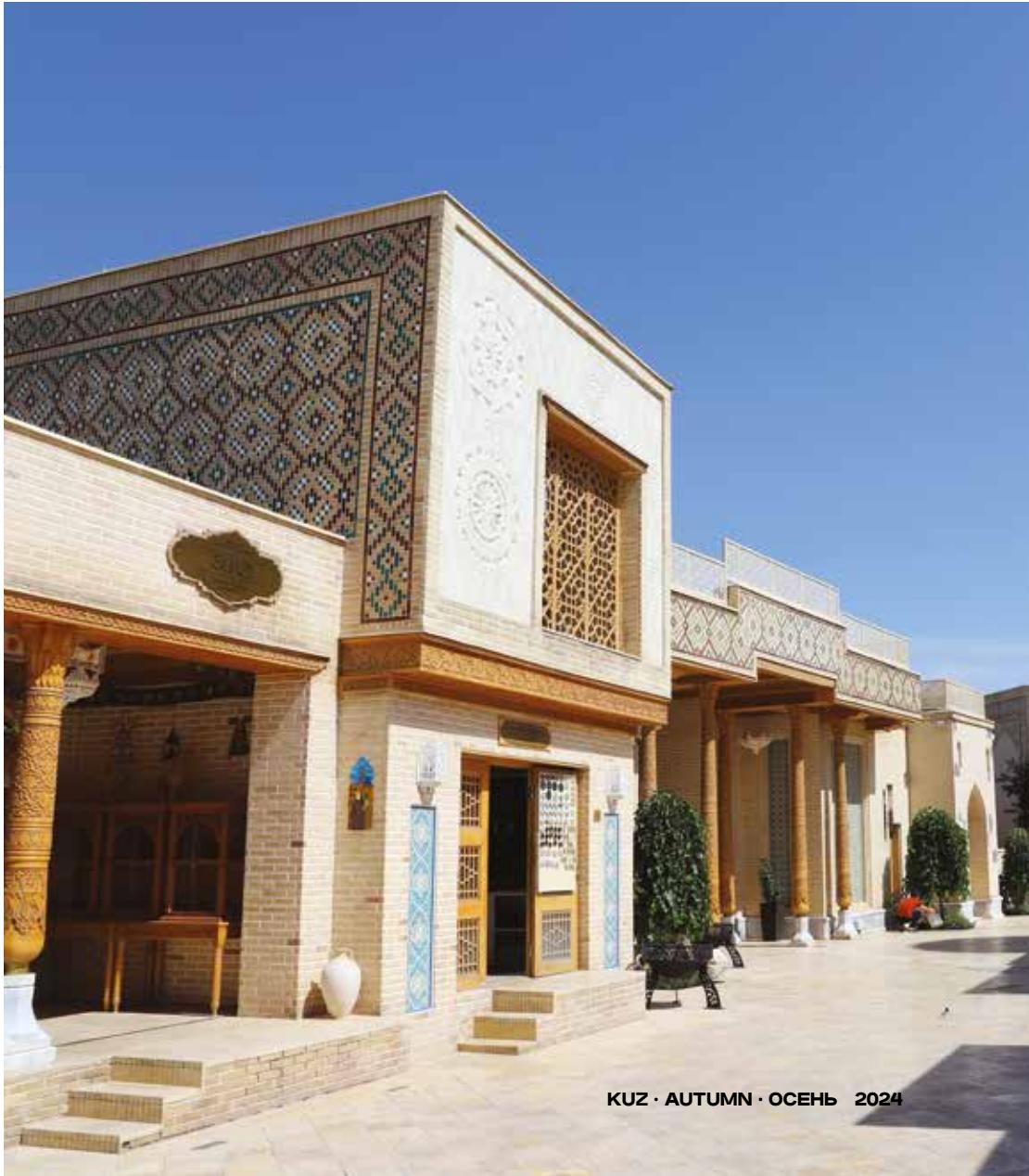


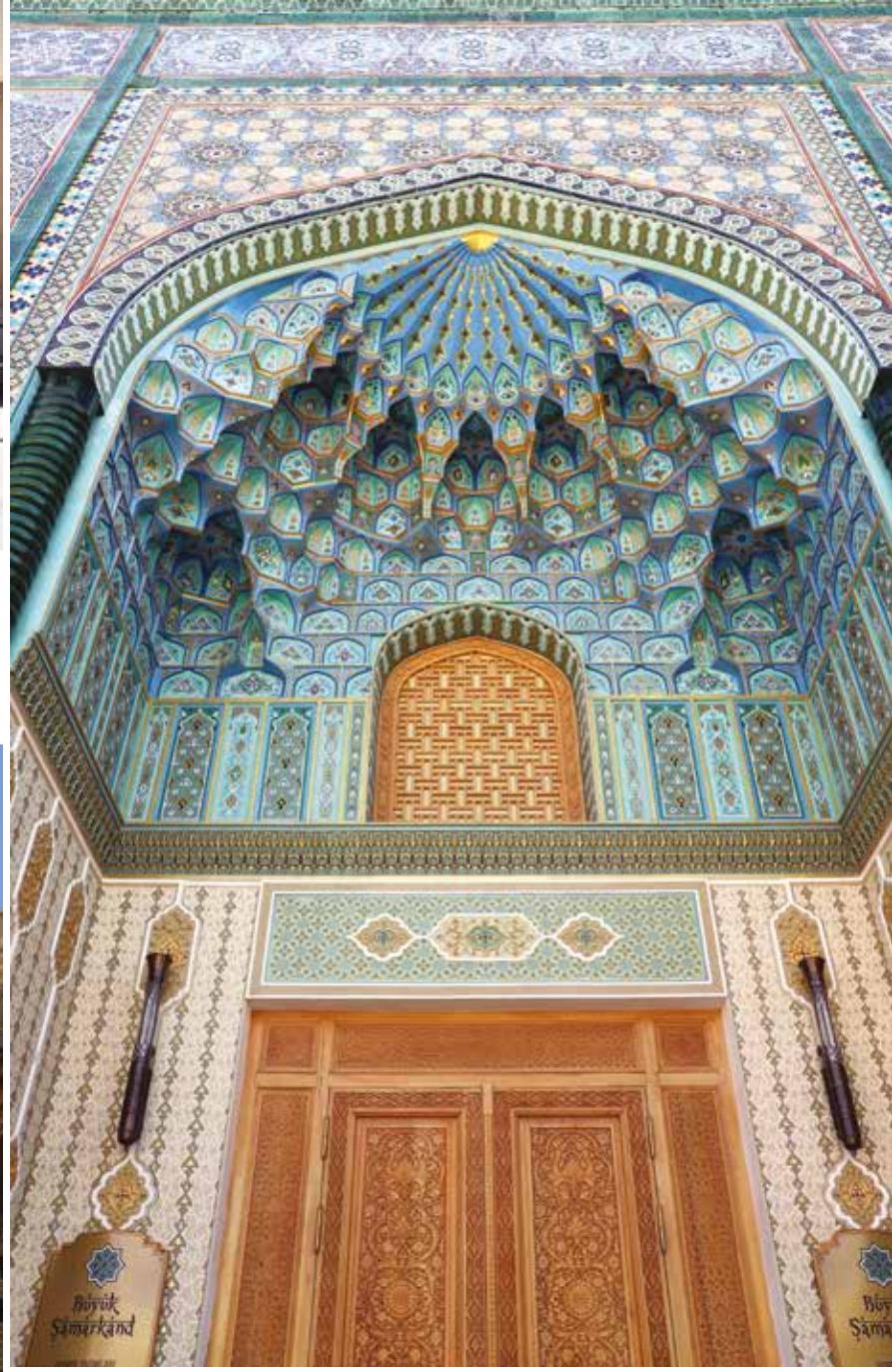
### Начало

Когда мы начинали, то будто шли в какую-то Туманность Андромеды, как первооткрыватели с огромным количеством интересных людей, специалистов-узкопрофильников. Шли без страха, потому что были невероятное желание, и горение. А тех, кто не верил в успех проекта, хватало. На каком-то этапе, когда идеи стали материализовываться, тех, кто в нас поверил, стало больше, а некоторые даже стали приписывать себе соавторство. Ну, это нормальное человеческое явление. Самое главное, что в это верили мы сами: без веры ничего не бывает. Появилась первая улица, потом вторая, третья, десятая... И мастера стали влюбляться в свою работу; мальчишки-строители начали фотографироваться на фоне рождающегося города.

## Beginning

When we started, it was as if we were going into some Andromeda Nebula, like discoverers with many interesting people and specialists. We went without fear because there was an incredible desire and burning. There were also those who did not believe in the project's success. At some stage, when ideas began to materialize, those who believed in us became more, and some even began to attribute co-authorship. Well, this is a normal human phenomenon. The most important thing is that we believed in it ourselves: nothing happens without faith. The first street appeared, then the second, the third, the tenth... and craftsmen began to fall in love with their work; construction workers started to take pictures against the background of the city being born.





## The Genome of Craftsmanship

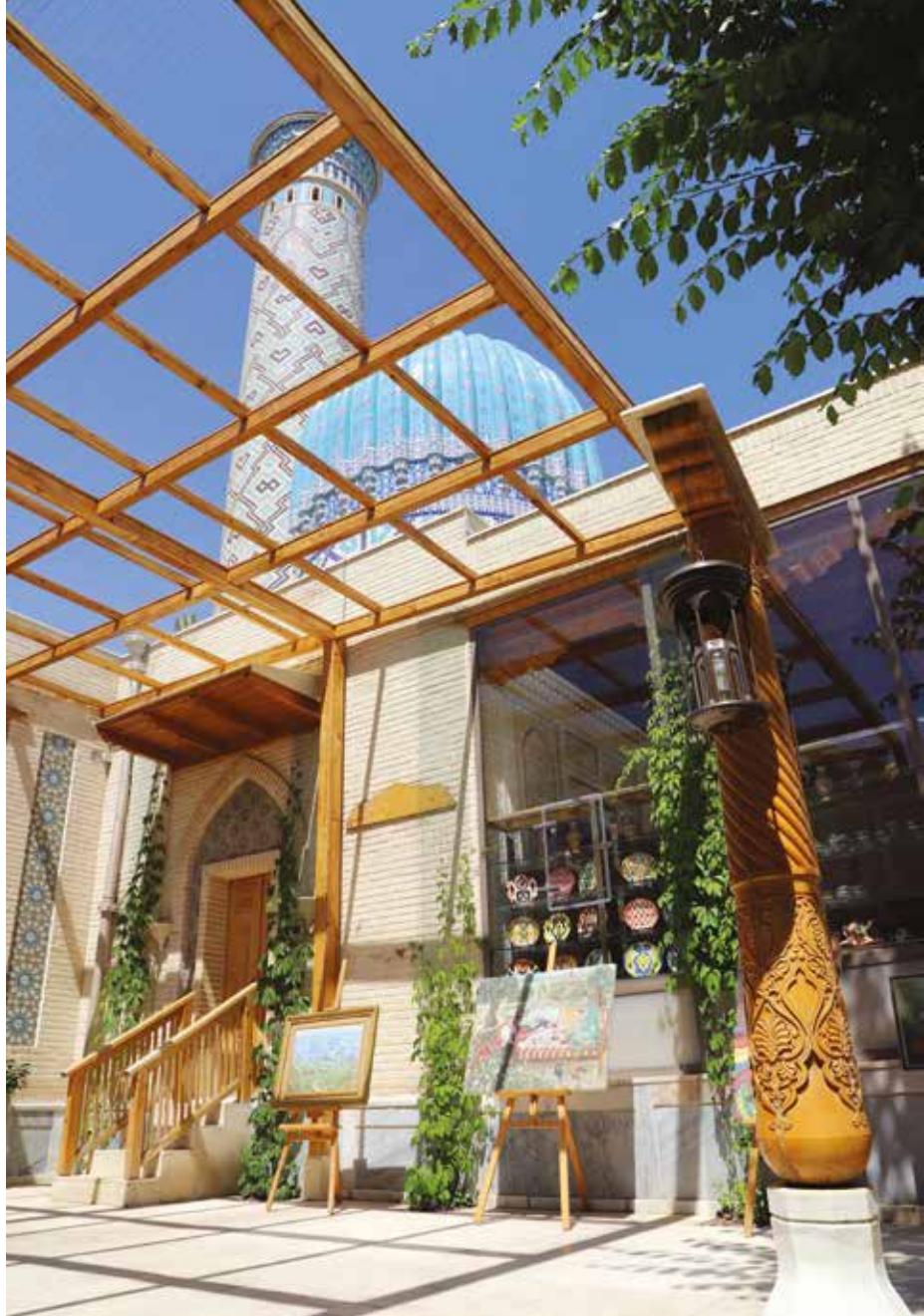
For a large number of masters of applied art, and craftsmen who participated in the construction, this complex became a very powerful historical milestone in their creative destiny. For all of them it was an interesting experiment. It was a great experience because of the colossal amount of work: ceramics, wood carving, figural masonry, paint, chasing, and forging. A lot of interesting things. The main character of the Eternal City is not the architecture, but those who built the cities, created incredible states, were great conquerors, and created the most significant art of this nation. They continue to live on. They are right behind my back: craftsmen, painters, artists, musicians, and chefs. Today's modern craftsmen are not on the facades of buildings, not in the interiors. Everything is real, and everything is made by the hands of that genome's carriers. The history of the people continues to live and exist in each of us. We have not lost or destroyed everything; on the contrary, we have multiplied it. And we continue to move, preserving our millennial traditions.

## A City Without Falsehood

There is no falseness here: neither on the facades of buildings nor in the interiors. Everything is real, and everything is handmade. Believe me, there is not a single factory tile, no modern building materials, no stampings: we do not use anything like this. We have not copied any architectural monuments of Uzbekistan – neither Registan, nor Ichan-Kala. Besides, the principal position was that every building, every decoration, every décor should be unique and should not be repeated or not duplicated. You will not see two identical buildings here. There is no replica of a historical architectural monument located in Samarkand or any other city of Uzbekistan. Each building, decoration, or décor is unique, individual, and inimitable. This city is created by the imagination of masters.

## Park Without Attractions

There are no rides here, and no entertainment complexes. It is a living museum. Under the huge dome of Samarkand there is a place for this living museum, where all the "goodies" are gathered together. We do not claim to show the whole of Uzbekistan here: it does not need to be done. It would be a gross mistake if we tried to show the whole country here in one place. We are trying to convey the atmosphere, the feeling, and the spirit, even if it is just one street or neighborhood. We can show some fairy tales that people will come from all over the world for.



### Геном мастерства

Для большого числа мастеров прикладного искусства, ремесленников, которые участвовали в строительстве, этот комплекс стал очень мощной исторической вехой в их творческой судьбе. Для всех. Это был очень интересный эксперимент. Очень большой опыт, потому что колоссальный объём работы: и керамика, и резьба по дереву, и фигурная кладка, и ганч, и чеканка, и ковка. Очень много всего интересного. Главный же герой Вечного города не архитектура, а те, кто строили города, создавали невероятные государства, были великими завоевателями и создавали величайшее искусство этого народа. Они продолжают жить. Они вот за моей спиной: мастера, художники, артисты, музыканты и повара. Современные сегодняшние мастера — не на фасадах строений, не в интерьерах. Всё настоящее, всё сделано руками носителей того самого генома. История народа продолжает жить и существовать в каждом из нас. Мы не растеряли, не уничтожили всё, а наоборот, приумножили. И продолжаем двигаться, сохраняя свои тысячелетние традиции.



### **Город без фальши**

Здесь нет никакой фальши: ни на фасадах строений, ни в интерьерах. Всё настоящее, всё сделано руками. Поверьте, здесь ни одного заводского какого-то кафеля, никаких там современных строительных материалов, никаких штамповок; ничего не используем. Мы не копировали ни один архитектурный памятники Узбекистана — ни Регистан, ни Иchan-Калу. Кроме этого, принципиальная позиция была в том, чтобы каждое здание, каждое убранство, каждый декор были уникальными и не повторялись, не дублировались. Вы не увидите здесь двух одинаковых зданий. Нет никакой реплики исторического архитектурного памятника, находящегося на территории Самарканда или какого-то другого города Узбекистана. Каждое строение, убранство или декор уникально, индивидуально и неповторимо. Этот город создан фантазией мастеров.

### **Парк без аттракционов**

Здесь ни одного аттракциона нет, никаких развлекательных комплексов. Живой музей. Под огромным куполом Самарканда нашлось место для вот этого живого музея, где все-все «вкусности» собраны воедино. У нас нет претензии показывать здесь весь Узбекистан: это и не нужно делать. Это будет грубая ошибка, если мы здесь в одном месте, покажем всю страну. Мы стараемся передать атмосферу, ощущение и дух, пусть даже какой-то одной улицы или одного квартала. Мы можем показать какую-то сказку, за которой приедут со всего мира.



## To Love and Be Proud Of

There is no such project anywhere in the region, maybe not even in the world. Because culture is original, history is very individual. This project will be a dominant feature of Uzbekistan's tourism potential, where a lot of efforts, and a lot of funds are being invested and where a lot of opportunities are emerging. I believe that this heart will really pulse in the right rhythm. I would very much like people to realize how rich the traditions of our people are, and how incredible the fine and applied arts of Uzbekistan are. We should continue to honor it, we should love it, and we should certainly be proud of it.



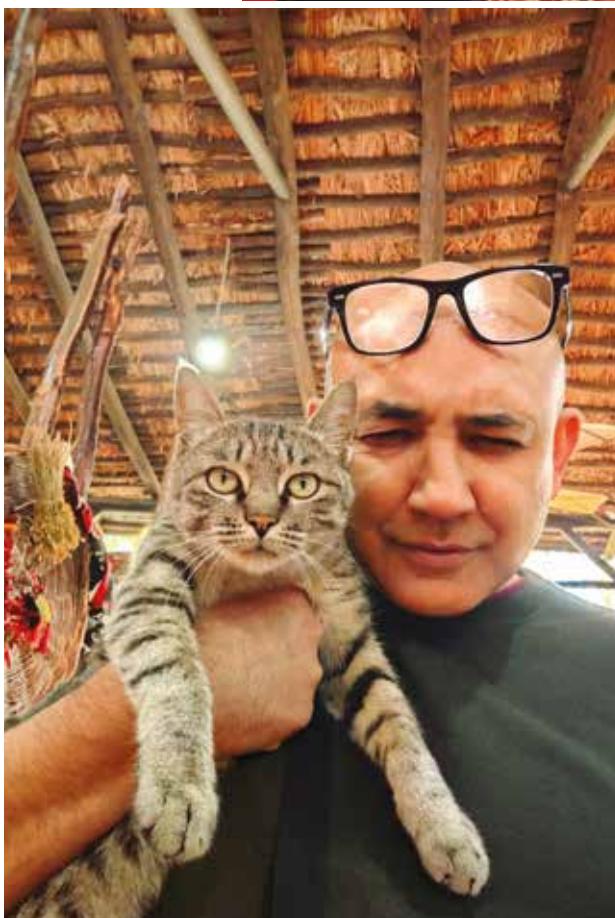
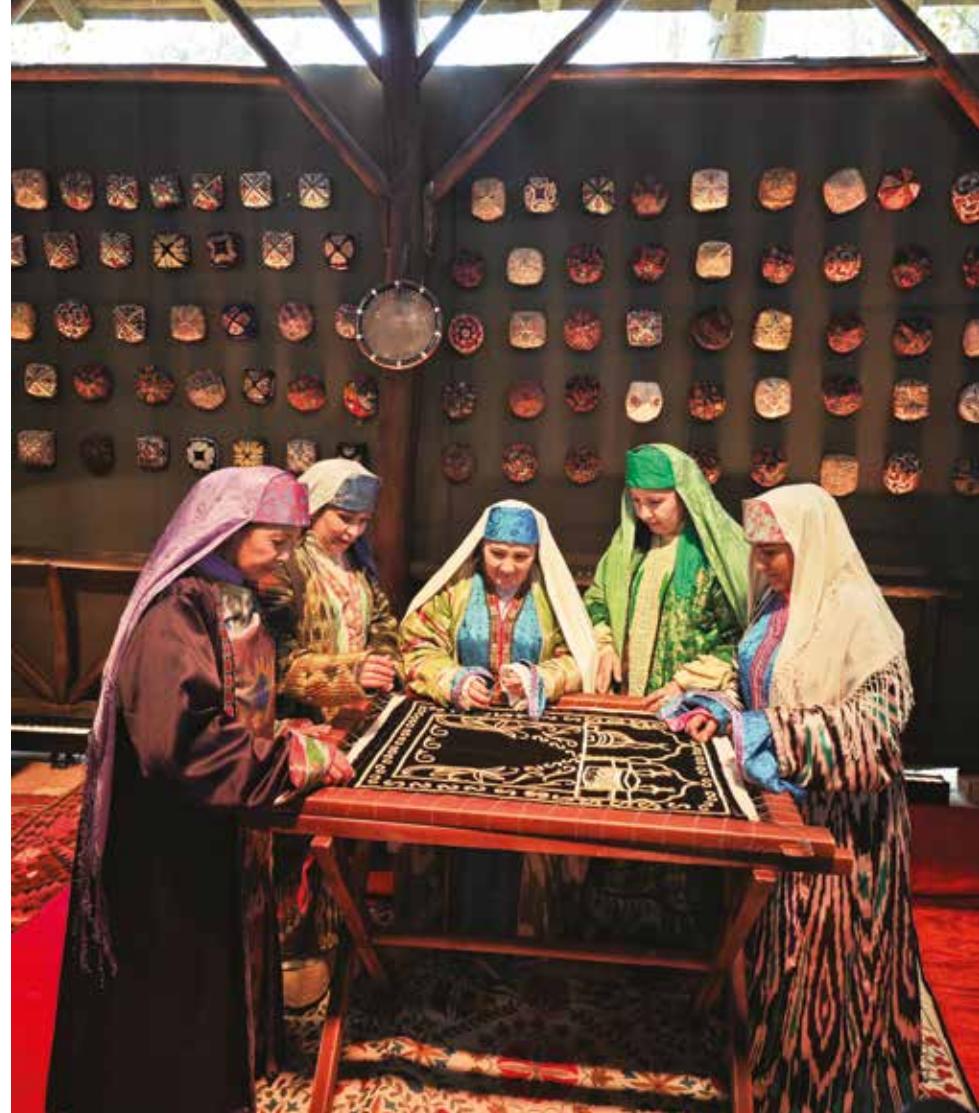
### **Любить и гордиться**

Такого проекта нигде в регионе не существует, может быть, даже и в мире нет. Потому что самобытная культура, очень индивидуальная история. Этот проект будет доминантой туристического потенциала Узбекистана, куда сейчас вкладывается очень много сил, очень много средств и где появляется очень много возможностей. Верю, что всё-таки это сердце будет действительно пульсировать в нужном ритме. Очень бы хотелось, чтобы люди понимали: насколько богатейшие традиции у нашего народа, насколько невероятное изобразительное и прикладное искусство Узбекистана. Мы должны это продолжать читать, мы должны это любить, и мы, конечно, должны гордиться этим.

### **Сказочник Бобур**

Моё призвание фантазировать, придумывать сказку.  
Мне кажется, наша сказка удалась.

Текст написан совместно с Бобуром Исмоиловым по материалам его интервью в ряде изданий.



### **Storyteller Bobur**

My vocation is to fantasize, to invent a fairy tale.  
I think our fairy tale has succeeded.

The text was written jointly with Bobur Ismoilov based on his interviews in a number of publications.



Bakhtiyor Nasimov  
Photos by Raisa Doroshina  
and from Bobur Ismoilov's archive

Бахтиёр Насимов  
Фото Раисы Дорошиной  
и из архива Бобура  
Исмоилова.



«Bahor falsafasi»

Shoxrux Qosimov / Шохрух Косимов

## Young, Talented, and Free

At the beginning of the year, another group of young artists began their internship at the Studio of Artistic Excellence at the Academy of Arts. The concept behind higher art courses is to help young artists. Here, they are engaged in creative search and self-realization for two years: they are provided with spacious personal studios, scholarships, and complete freedom of activity. It is not easy to be chosen as one of the lucky ones. Everyone is interviewed by a commission consisting of academicians, folk artists, and masters of applied art. Post-graduate students tell us:

## Молодые, талантливые и свободные

В начале года очередная группа молодых художников начала проходить стажировку в студии художественного мастерства при Академии художеств. Концепция высших художественных курсов заключается в помощи молодым художникам. Здесь они на протяжении двух лет занимаются творческим поиском и самореализацией: им предоставляются просторные персональные студии, стипендии и полная свобода деятельности. Попасть в число счастливчиков непросто. Каждый проходит собеседование с комиссией, состоящей из академиков, народных художников и мастеров прикладного искусства. Рассказывают аспиранты:



**Timur Lashyonov:** «After graduating from the Institute, I worked as a teacher, then went into commercial projects. However, the desire to realize my creative potential helped me to return to the path of being an artist. My immediate goals are to find my style and have a solo exhibition.»

**Тимур Лашёнов:** «После окончания института я преподавал, затем ушёл в коммерческие проекты. Но стремление реализовать свой творческий потенциал помогло мне вернуться на путь художника. Мои ближайшие цели: поиск своего стиля и персональная выставка.»



**Baxtiyor Dedashev:** «I have been involved in miniature painting since childhood. I was inspired by the works of my first teacher. Now, it is the right time to create new ideas and sketches. I am looking for ways to design classical miniatures in a modern reading and subjects.»

**Бахтиёр Дедашев:** «Занимаюсь миниатюрой с детства: меня вдохновили работы моего первого учителя. Сейчас самое время для осуществления новых идей и эскизов. Ищу способы оформить классическую миниатюру в современном прочтении и сюжетах.»



**Izzatjon Yuldashev:** «If a person has chosen a field of activity, he should leave his mark. This is my goal as an artist – to continue my family's heritage, to find my style, and bring something special and memorable to this world.»

**Иззатжон Юлдашев:** «Если человек выбрал сферу деятельности, то он должен оставить свой след. В этом моя цель как художника – продолжая наследие семьи, найти свой стиль и привнести в этот мир что-то особенное, запоминающееся.»



**Javoxirbek Niyazov:** «With my art, I want to awaken people's interest in art, for example, through murals and street art. Because not everyone goes to exhibition halls and galleries.»

**Джавохирбек Ниязов:** «Своим творчеством хочу пробудить в людях интерес к искусству, например, через мурали и стрит-арт. Потому что не все идут в выставочные залы и галереи.»

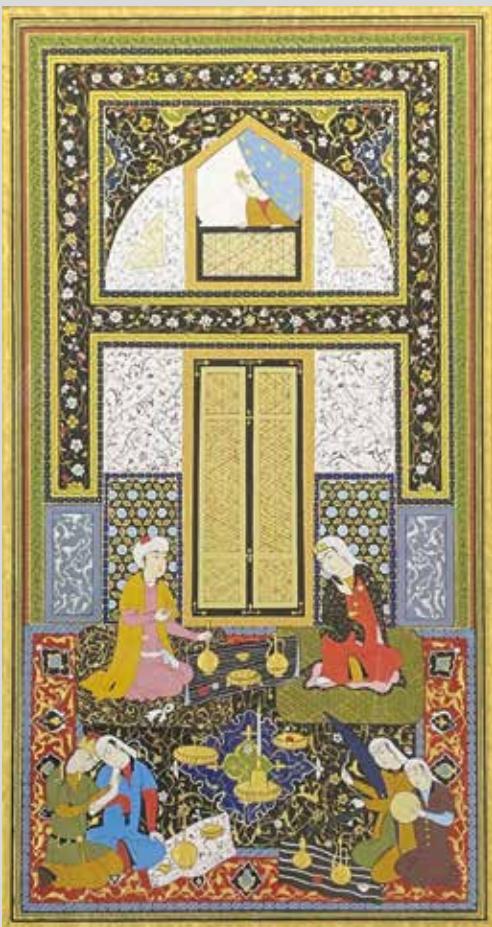


**Umidjon Alimov:** «My first solo exhibition took place in April. It is like a window through which you can see weaknesses and draw conclusions. Though I am sure that I have made the right choice of a theme for creativity, I want to try new artistic techniques and methods.»

**Умиджон Алимов:** «В апреле прошла моя первая персональная выставка. Она как окно, через которое можно заметить недостатки и сделать выводы. Хотя я и уверен, что сделал правильный выбор темы для творчества, но хочу попробовать новые художественные техники и приёмы.»



«Buxorolik Doniyor»  
Jaxongir Abdullaev / Джаконгир Абдуллаев



«Bahrom qora qasrdə»  
Baxtiyor Dedashev / Бахтиёр Дедашев



**Jaxongir Abdullayev:** «The most important thing for an artist is the workshop. All necessary conditions have been created for us at the course, and there is an opportunity to work with large formats. I believe this will allow me to make a personal exhibition in the future.»

**Джахонгир Абдуллаев:** «Для художника самое важное – это мастерская. На курсах для нас созданы все необходимые условия, есть возможность работать с большими форматами. Верю, что это позволит мне в будущем сделать персональную выставку.»



**Mirvohid Mirsaidov:** «Now we are preparing for the International Biennale of Contemporary Art, which will be held in October in Tashkent. The exhibition's theme, «Art and Peace,» echoes the direction of my art. I strive to reflect on what is happening around me. I am also inspired by national culture and history, as well as the religious and cultural peculiarities of the East.»

**Мирвоҳид Мирсаидов:** «Сейчас мы готовимся к международной биеннале современного искусства, которая пройдет в октябре в Ташкенте. Тема выставки «Искусство и мир» перекликается с направлением в моём творчестве. Стремлюсь отразить то, что происходит вокруг. Также вдохновляюсь национальной культурой и историей, религиозно-культурными особенностями Востока.»



**Shoxrux Qosimov:** «The most important thing here is the atmosphere of creativity and friendship. We have something to learn from each other. We have an opportunity to do what we love – art.»

**Шоҳруҳ Қосимов:** «Самое главное, что здесь есть, это атмосфера творчества и дружбы. У нас есть чему поучиться друг у друга. Есть возможность заниматься тем, что мы любим – искусством.»



«Kelajak bunyodkorlari»  
Javoxirbek Niyazov / Джавохирбек Ниязов



«Ishtaha oldidan»  
Mirvohid Mirsaidov / Мирвоҳид Мирсаидов



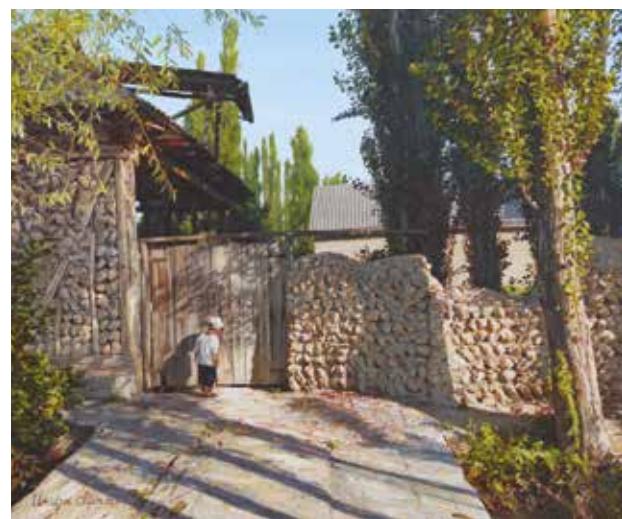
«Buyuk Ipak yo'i»  
Timur Lashyov / Тимур Лашёнов



«Soyada»  
Mirvohid Mirsaidov / Мирвоҳид Мирсаидов

Ещё один важный аспект стажировки – возможность принимать участие в общественной работе Академии, творческих конкурсах и многочисленных выставках, в том числе и международных. Наглядный пример: в момент подготовки этого материала в художественном музее Китайской академии искусств Ханчжоу (China Academy of Art) открылась выставка китайских и узбекских художников «Один великий канал, один процветающий путь». В ней выставлены работы нынешних аспирантов академии: Бобура Вахобжанова, Джаконгира Абдуллаева, Умиджона Алимова, Шохруха Косимова, Мирвохода Мирсаидова и Зухриддина Киёмова. По окончании стажировки фонды музеев пополняются новыми произведениями, а история современного изобразительного искусства Узбекистана обогатится новыми лицами.

Another important aspect of the internship is the opportunity to participate in the Academy's social work, creative competitions, and numerous exhibitions, including international ones. A good example: at the time of writing, an exhibition of Chinese and Uzbek artists entitled «One Great Canal, One Prosperous Path» opened in the art museum of the China Academy of Art in Hangzhou. It exhibits works by current graduate students of the Academy: Bobur Vakhobjanov, Jahongir Abdullaev, Umidjon Alimov, Shokhrux Kosimov, Mirvohid Mirsaidov, and Zuhriddin Kiyomov. At the end of the internship, the museum's collections will be enriched with new works, and the history of contemporary fine arts in Uzbekistan will be enriched with new faces.



«Do'stini chaqirib»  
Umidjon Alimov / Умиджон Алимов



«Tushlikka hozirlik»  
Umidjon Alimov / Умиджон Алимов



«Jilovlanmagän sayyora»  
Izzatjon Yuldashev / Иззатжон Юлдашев

Raisa Doroshina  
Photos provided by the author and artists



Раиса Дорошина  
Фото предоставлены автором и художниками

# WONDERS AND METAMORPHOSSES OF KHOREZM



# CERAMICS



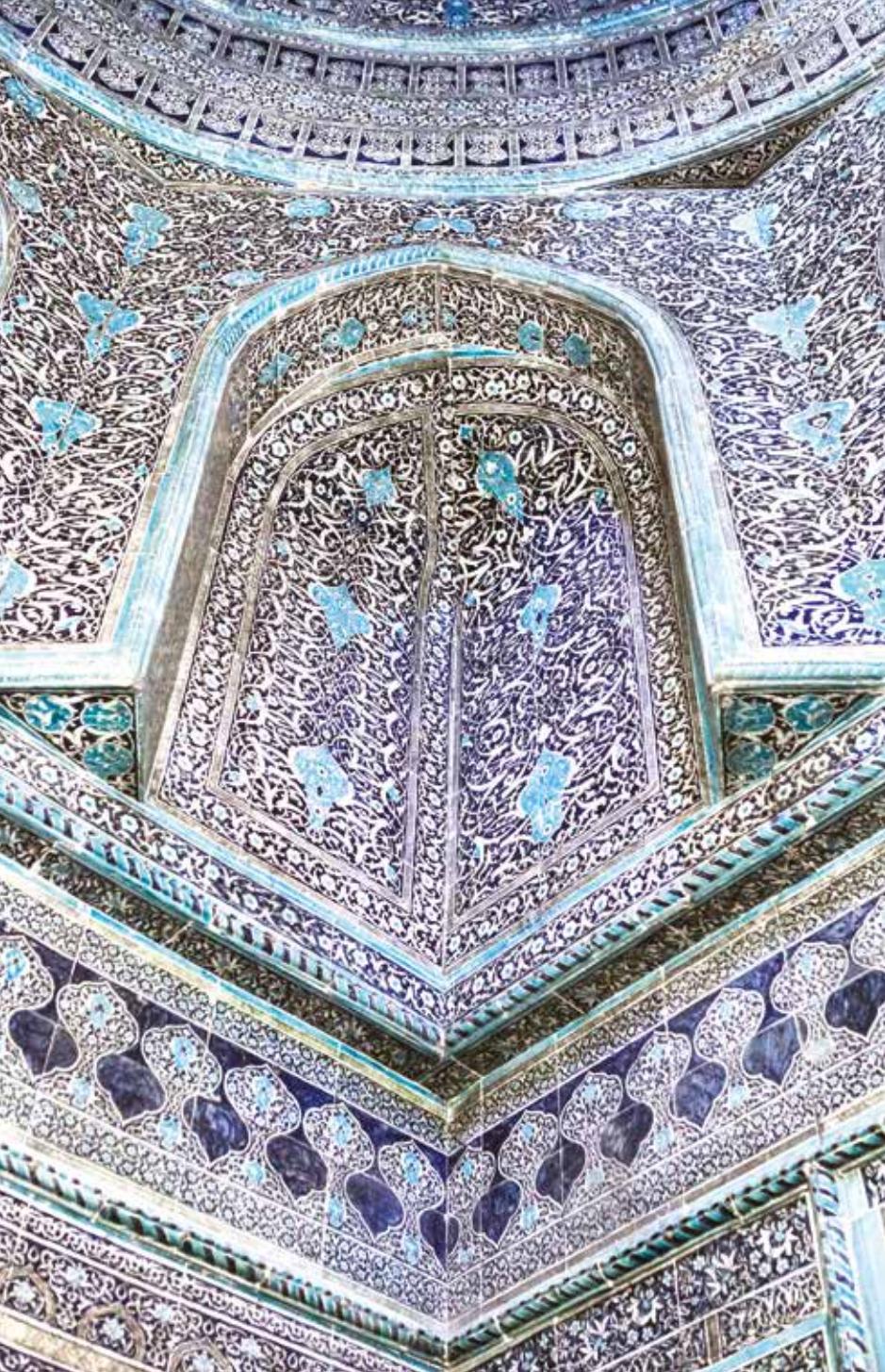
## ЧУДЕСА И МЕТАМОРФОЗЫ КЕРАМИКИ ХОРЕЗМА



Узбекистан славится великолепной керамикой ручной работы. История этого вида ремесла насчитывает немало ярчайших страниц. В XIX веке на территории Средней Азии существовали три уникальные гончарные школы: бухаро-самаркандская (Бухарский эмират), ферганская (Кокандское ханство) и хорезмская (Хивинское ханство). Каждая из школ состояла из множества центров, которые то расцветали, то исчезали, в зависимости от времени и обстоятельств. Посуда разных школ и центров имела много общего в материалах и технологии производства. Однако были и различия, которые проявлялись как в формах, так и в декоре.



Uzbekistan is famous for its magnificent handmade ceramics. The history of this kind of craft has many bright pages. In the XIX century, there were three unique pottery schools in Central Asia: Bukhara-Samarkand (Bukhara Emirate), Fergana (Kokand Khanate), and Khorezm (Khiva Khanate). Each school consisted of many centers that flourished or disappeared depending on time and circumstances. Ware of different schools and centers had much in common in materials and production technology. However, there were also differences that manifested themselves in both forms and decoration.



## FEATURES OF KHOREZM CERAMICS

Khorezm is a unique cultural and historical region with rich traditions. Local ceramics, the practice of making which goes back many centuries, was equally distinctive. The most famous pottery centers of the late XIX – early XX century are Khiva, Khanki, Madyr, Kattabog, Koshkupyr, Yangiarik, and Bagat villages. It's worth mentioning Kunya, Urgench, and Tashauz (Dashoguz), which are located on the territory of modern Turkmenistan.

The names of masters of the first half of the 20th century, bearers of medieval traditions, are known. Among them are hereditary craftsman, skillful nakkosh-ornamentalist Bolta Voisov from Madyr village, who studied under his father Vua and usta Madrasul, Madraim Bekchanov, Kurbanbai Doschanov, Raimberdy Matchanov, and many others.

### Особенности керамики Хорезма

Хорезм – уникальный культурно-исторический регион с богатейшими традициями. Столь же самобытна была и местная керамика, практика изготовления которой уходит в глубину веков. Самые известные гончарные центры конца XIX – начала XX века: Хива, селения Ханки, Мадыр, Каттабог, Кошкупыр, Янгиарик и Багат. Упомянем и Куня-Ургенч с Ташаузом (Дашогузом), которые находятся на территории современного Туркменистана.

Известны имена мастеров первой половины XX века, носителей средневековых традиций. Среди них – потомственный усто, искусный наккош-орнаменталист Болта Воисов из села Мадыр, обучавшийся у своего отца Вуа и усто Мадрасула, Мадраим Бекчанов, Курбанбай Досчанов, Раимберды Матчанов и многие другие.



Capacious jugs for water or milk are also unusual. Inside they are completely covered with glaze. On the outside, the glaze was applied partially: monochrome, cobalt, or turquoise, with picturesque carefree streams on the body of the jug. If you wet it with water or wrap a wet rag unglazed part, the moisture will soak porous fired clay and, gradually evaporating, will long cool the contents of the jug. Such a product perfectly fulfilled the functions of a thermos.

### Хивинцы – изобретатели средневекового термоса

Необычны также вместительные кувшины для воды или молока. Внутри они полностью покрыты глазурью. Снаружи глазурь наносилась частично: однотонная, кобальтовая либо бирюзовая, с живописными небрежными потёками по тулowi кувшина. Если смочить водой либо обернуть мокрой ветошью неглазурованную часть, то влага пропитает пористую обожжённую глину и, постепенно испаряясь, будет долго охлаждать содержимое кувшина. Такое изделие прекрасно выполняло функции термоса.



### THE KHIVINS ARE THE INVENTORS OF THE MEDIEVAL THERMOS

### BADIYA – BADYA: COMMON ROOTS

The peculiarity of Khiva utensils consisted, first of all, in their forms. The most popular local dish was badiya. Unlike the lagans, which were widespread in Central Asia, it had high, almost vertical sides. This shape was due to the desire to keep food hot longer.

Badiya is a word known among different nations. The Slavic variant is badya. It is a large, strong, round cross-section wooden vessel. In Turkish and Persian badye was also understood as a vessel for wine (bad – “wine”). The word badiya, preserved in Khorezm, is evidence of wide cross-cultural interactions of the local population with neighboring peoples.



### Бадия – бадья: единые корни

Свообразие хивинской посуды заключалось, прежде всего, в её формах. Самое популярное местное блюдо – бадия. В отличие от повсеместно распространённых в Средней Азии ляганов, оно имело высокие, почти вертикальные борта. Такая форма была обусловлена желанием дольше сохранять пищу горячей.

Бадия – слово, известное у разных народов. Славянский вариант – бадья. Это большой, прочный, круглый в сечении деревянный сосуд. У тюрков и персов бадье понималась также как сосуд для вина (bad – «вино»). Сохранившееся в Хорезме слово бадия – свидетельство широких кросс-культурных взаимодействий местного населения с народами-соседями.

The coloring of local tableware was dominated by blue-turquoise, greenish, or dark blue patterns on a turquoise or white background. There are also dishes in ochre, yellow-green color. But the main difference of local pottery was the deep archaic and unpretentiousness of its decoration. As if flying patterns were applied with a brush - this kind of decoration is called kalami (from kalam – feather). The basma (stamp) technique was also popular. A stamp used improvised materials, for example, dried fruits of star anise, a spice added to the dishes of national cuisine. The glaze is mainly ishkor, natural, obtained from the ash of steppe grasses, and rich in potash.

The most common composition of badiya is cross-shaped. The cross motif belonged to the archetypal category and could be understood as a cosmogram. Perhaps, it was used to convey the idea of a structured world. The patterns on tableware reflected everyday life – yaprok (leaves), olma (apple), doira (round motif reminiscent of doira - tambourine), uchburchak (triangle), various curls and so on. Some of the simplest symbols had zoomorphic names: for example, ilon (snake), balik (fish), and karga tumshug (crow's beak).

Among the favorites were the image of a dutar, a musical instrument popular in Khorezm, and a knife. The latter served as an amulet. Since the first half of the twentieth century, the knife motif has often been combined with the image of a gun, which was also perceived as an amulet.

## KHIVA AUTHENTICS – OLD STYLE



### Хивинская аутентика – старый стиль

В колорите местной посуды преобладали сине-бирюзовые, зеленоватые или тёмно-синие узоры по бирюзовому или белому фону. Встречается также посуда в охристой, жёлто-зелёной гамме. Но главным отличием местной глиняной посуды была глубокая архаичность и незамысловатость её декора. Словно летящие узоры наносились кистью – такой вид декора называется калами (от калам – перо). Также была популярна техника басма (штамп). В качестве штампа использовались подручные материалы, например, сушёные плоды аниса звёздчатого, пряности, добавляемой в блюда национальной кухни. Глазурь – преимущественно ишкоровая, натуральная, получаемая из золы степных трав, богатой поташем.

Самая распространённая композиция на бадия – крестообразная. Мотив креста относился к категории архетипических и мог пониматься как космограмма. Возможно, с его помощью передавалась идея структурированного мира. Узоры на посуде были отражением повседневного быта – япрок (листья), олма (яблоко), дойра (круглый мотив, напоминающий дойру – бубен), учбурчак (треугольник), разного рода завитки и проч. Некоторые простейшие символы имели зооморфные названия: к примеру, илон (змея), балик (рыба), карга тумшуг (клюв ворона).

К числу излюбленных относилось изображение дутара, популярного в Хорезме музыкального инструмента, и ножа. Последний выполнял функции оберега. С первой половины XX века мотив ножа нередко сочетается с изображением ружья, которое также воспринималось как обережное.

Looking at the artless patterns of ancient Khorezm pottery, we face a kind of paradox. It is known that in the nineteenth and early twentieth centuries, virtuoso universalists – artists-ornamentalists and at the same time masters-koshinkors who created marvelous in its beauty facing tiles of palaces of local nobility worked in Khiva. It is enough to look at the decor of Tash-Khaul's chambers in Ichan-Kala. History has preserved the names of these geniuses, creators of lace patterns – usto (master) Mirza, usto (master) Matpano, and Abdullah Jinn. The latter was the author of the majolica of the mausoleum of Pahlavan Mahmud (Ichan-Kala, 1810–1913), the majolica of the Tash-Khaul Palace, and others. He was nicknamed Jinn – a supernatural creature, wizard, demon – for his fantastic talent for drawing.

Judging by Abdullah Jinn's works, he adhered to the classical Islimi style, with a clearly expressed emphasis on the mathematical structure of compositions and the elegance of spiral patterns. The Khiva school of architectural ornament, in general, inherited the best achievements of ornamentalists of the developed Middle Ages, when the Muslim ornament experienced the period of its brightest blossom.

Given the highest artistic level of architectural ceramics, one can only wonder at the modesty of tableware patterns of the first half of the twentieth century.

## **Виртуозность мастеров изразцов и непритязательность горшечников**

Глядя на бесхитростные узоры стаинной хорезмской глиняной посуды, мы сталкиваемся со своего рода парадоксом. Известно, что в XIX – начале XX в. в Хиве трудились виртуозные универсалы – художники-орнаменталисты и одновременно мастера-кошинкоры, создавшие изумительные по своей красоте облицовочные изразцы дворцов местной знати. Достаточно посмотреть на декор покоев Таш-Хаули в Ичан-кале. История сохранила имена этих гениев, творцов кружевных узоров – усто Мирза, усто Матпано, Абдулла Джинн. Последний был автором майолик мавзолея любимого героя хивинцев Пахлаван Махмуда (Ичан-кала, 1810–1913 гг.), майолик дворца Таш-хаули и других. Джинном – сверхъестественным существом, волшебником, демоном – его прозвали за фантастический талант рисования.

Судя по работам Абдуллы Джинна, он придерживался классического стиля ислими, с ясно выраженным акцентом на математическую выстроенность композиций, изысканность спиралевидных узоров. Хивинская школа архитектурного орнамента в целом унаследовала лучшие достижения орнаменталистов эпохи развитого средневековья, когда мусульманский орнамент переживал период своего наиболее яркого расцвета.

Учитывая высочайший художественный уровень архитектурной керамики, остается только удивляться скромности посудных узоров первой половины XX века.

## **VIRTUOSITY OF TILE MASTERS AND UNPRETENTIOUSNESS OF POTTERS**



# A CARDINAL CHANGE IN THE STYLE OF KHIVA TABLEWARE

Since the middle of the twentieth century, the situation has changed unexpectedly: a cardinal change of style has taken place in Khiva tableware. The somewhat primitive, archaic designs were replaced by patterns in the style of girikh and islimi, characteristic of Khiva architectural ceramics and wood carving.

This transformation occurred because Khiva was faced with a lack of koshinkor-masters who could undertake the restoration of Ichan-Kala monuments. And then ceramists who specialized in tableware were engaged to produce tiles and carry out restoration works. Having gained experience in restoration work, the potters began to transfer majolica patterns to the surface of badiyas and other tableware. Thus, in the middle of the twentieth century, a new tradition was formed in Khiva tableware ceramics, which became the hallmark of modern local handmade tableware.

The famous usto Bolta Voisov, who participated in the 1950s as a tiler in finishing the buildings of old Khiva, was already making badiyas with these new patterns. The new style also became the trademark of the outstanding potter Raimberdi Matchanov and others.

So, the new style's painting basis is, as a rule, a star-shaped girih, the background for which are plant-floral patterns of islimi. In some articles, on the contrary, the islimi pattern is predominant.

The new style characteristic of Khiva ceramics of the second half of the twentieth century was successfully continued by Odilbek Matchanov, son of Raimberdi Matchanov, and Odilbek Rahimov, son of Otajon Rahimov. Nowadays they make ceramics, immediately recognizable due to the harmoniously arranged grid of white patterns islimi on a cobalt and turquoise background. Thanks to the young Matchanov, Rahimov and their colleagues, Khorezm is still preserved on the ceramic map of Uzbekistan as a living, dynamically developing school.

Well, the old style of Khorezm ceramics design, which used unsophisticated but magically attractive symbols of cosmogony, has disappeared.

Is it worth regretting? Perhaps a new generation of potters will revive this archaic line in a new, modern reading, and we will witness the continuation of another tradition.

## Кардинальная смена стиля хивинской посуды

С середины XX века ситуация неожиданно меняется: в хивинской посуде происходит кардинальная смена стиля. На смену несколько примитивным, архаичным рисункам пришли узоры в стиле гирих и ислими, характерные для хивинской архитектурной керамики и резьбы по дереву.

Эта трансформация произошла из-за того, что Хива столкнулась с отсутствием мастеров-кошинков, которые могли бы заняться реставрацией памятников Иchan-калы. И тогда для производства изразцов и проведения реставрационных работ были привлечены керамисты, специализировавшиеся на посуде. Получив опыт реставрационной работы, гончары стали переносить узоры майолик на поверхность бадия и других столовых изделий. Так, в середине XX века в хивинской посудной керамике сложилась новая традиция, ставшая визитной карточкой современной местной посуды ручной работы.

Знаменитый усто Болта Воисов, участвовавший в 1950-е годы в качестве плиточника в отделке зданий старой Хивы, уже делал бадии с этими новыми узорами. Новый стиль стал также визитной карточкой выдающегося гончара Раимберди Матчанова и других.

Итак, в основе росписи нового стиля лежит, как правило, звёздчатый гирих, фоном для которого служат растительно-цветочные узоры ислими. В некоторых изделиях, наоборот, рисунок ислими является преобладающим.

Новый стиль, характерный для хивинской керамики второй половины XX века, успешно продолжили Одилбек Матчанов, сын Раимберди Матчанова, и Одилбек Раҳимов, сын Отаджона Раҳимова. В наши дни они изготавливают керамику, сразу узнаваемую благодаря гармонично выстроенная сетке белых узоров ислими на кобальтово-бирюзовом фоне. Благодаря молодым Матчанову, Раҳимову и их коллегам, Хорезм по-прежнему сохраняется на керамической карте Узбекистана как живая, динамично развивающаяся школа.

Ну а старый стиль оформления хорезмской керамики с использованием безыскусных, но магически притягательных символов космогонии, исчез. Стоит ли сожалеть об этом? Возможно, придёт новое поколение гончаров, которое возродит эту архаичную линию уже в новом, современном прочтении, и мы станем свидетелями продолжения ещё одной традиции.



Elmira Gyul,  
Doctor of Art History

Photos by author, Bakhtiyor Nasimov,  
Vladimir Goncharenko and from  
Ichan-Kala State Museum-Reserve

Эльмира Гюль,  
доктор искусствоведения

Фото автора, Владимира  
Гончаренко, Бахтиёра Насимова  
и Государственного музея-  
заповедника «Иchan-кала»

📍 Yashnobod tumani, Parkent va Maxtumquli ko'chalari chorrahasi.

Xonadonlarning maydoni —  
37 m<sup>2</sup> dan 118 m<sup>2</sup> gacha



📞 Telefon: 1360

📍 Manzillar: Nukus 91/1 va Shahriobod, 69



# The Six Cities of Yunus Safardiar

## Шесть городов Юнуса Сафардиара



Painter and sculptor Yunus Safardiar was born in Samarkand and from childhood he was fond of art, and interested in history and archeology. At the age of 12, he enrolled in the Republican Boarding School for Gifted Children in Tashkent, where he studied painting. He was also interested in sculpture, which eventually became his main creative specialization.



Художник и скульптор Юнус Сафардиар родился в Самарканде и с детства увлекался искусством, интересовался историей и археологией. В 12 лет Юнус был зачислен в Республикашскую школу-интернат для одаренных детей в Ташкенте, где обучался живописи. Он с интересом присматривался к скульптуре, которая в итоге и стала его основной творческой специализацией.

In 1984, Safardiar entered the Repin Leningrad Institute of Painting, Sculpture, and Architecture, now the Saint Petersburg Academy of Arts. During his studies, the young sculptor began to participate in his first international projects, having the opportunity to undergo an internship in Great Britain and show his works there.

After graduating from the institute with a gold medal, the artist went to London, where he lives and works to this day. The experience of active perception and artistic rethinking of three different, distinctive cultures – Uzbek, Russian, and British – formed the author's unique creative vision.

In his monumental sculptures, Yunus Safardiar usually combines different materials and techniques, often using high-tech methods, and optical and kinetic elements. The choice of technique each time is dictated by the artistic objectives set by the author: most of his works are based on a complex multi-level allegory, through which the viewer is fascinated to discover new facets of the author's idea.



В 1984 году Сафардиар поступил в Ленинградский институт живописи, скульптуры и архитектуры им. И. Е. Репина, ныне Санкт-Петербургская академия художеств. Во время обучения молодой скульптор начал участвовать в первых международных проектах, получив возможность пройти стажировку в Великобритании и показать там свои работы.

Окончив институт с золотой медалью, художник поехал в Лондон, где живёт и работает по сей день. Опыт активного восприятия и художественного переосмыслиния трёх разных, самобытных культур – узбекской, русской и британской – сформировал уникальное творческое видение автора.

В своих монументальных скульптурах Юнус Сафардиар обычно совмещает различные материалы и техники, нередко используя высокотехнологичные методы, оптические и кинетические элементы. Выбор техники каждый раз продиктован художественными задачами, которые ставит перед собой автор: в основе большинства его работ лежит сложная многоуровневая аллегория, разгадывая которую, зритель увлечённо открывает всё новые грани авторского замысла.





Among the most large-scale works of recent years are two projects realized, especially for the New Renaissance International Congress Center built in Samarkand for the SCO summit in 2022. The dynamic art object "New Sun" is a monumental kinetic sculpture with a diameter of almost 7 meters and weighing about 13 tons, which is in continuous smooth movement, acting as an allegory of a new beginning and an inexhaustible source of creative energy.

В числе наиболее масштабных работ последних лет – сразу два проекта, реализованных специально для международного конгресс-центра New Renaissance, возведённого в Самарканде к саммиту ШОС 2022 года. Динамический арт-объект «Новое солнце» представляет собой монументальную кинетическую скульптуру диаметром почти 7 метров и весом около 13 тонн, которая находится в непрерывном плавном движении, выступая аллегорией нового начала и неисчерпаемого источника созидательной энергии.



The cycle of sculptures «Six Cities» realizes a traditional metaphorical technique often used by the great poets of the East: The six ancient cities of Uzbekistan are expressively represented in the guise of precious stones and metals, where Samarkand becomes a masterly cut diamond, the image of Bukhara is embodied in the form of a golden nugget, the allegory of Khiva is a filigree piece of silver jewelry, Tashkent takes the form of a fanciful pearl, Shahrissabz is revealed in the form of an emerald, and Fergana turns into a flaming ruby.

В цикле скульптур «Шесть городов» реализован традиционный метафорический приём, к которому часто прибегали великие поэты Востока: шесть древних городов Узбекистана выразительно представлены в облике драгоценных камней и металлов, где Самарканд становится виртуозно огранённым алмазом, образ Бухары воплощён в виде золотого самородка, аллегорией Хивы служит филигранное ювелирное изделие из серебра, Ташкент обретает форму причудливой жемчужины, Шахрисабз явлен в виде изумруда, а Фергана превращается в пламенеющий рубин.



На протяжении нескольких десятилетий автор ведёт активную выставочную деятельность. Его работы можно увидеть и на крупных международных арт-ярмарках, и в престижных частных галереях. Работы Сафардиара хранятся в музеиных и частных коллекциях по всему миру – в Санкт-Петербурге, Нью-Йорке, Дубае и Лондоне. Его произведения можно встретить и в знаковых общественных пространствах крупнейших мегаполисов.

For several decades, the author has been actively exhibiting his works. His works can be seen at major international art fairs and in prestigious private galleries. Safardiar's works are kept in museums and private collections all over the world – in Saint Petersburg, New York, Dubai and London. His works can also be found in iconic public spaces of major metropolitan cities.



Yana Gorbovskikh  
Art historian, translator

Яна Горбовских,  
искусствовед, переводчик

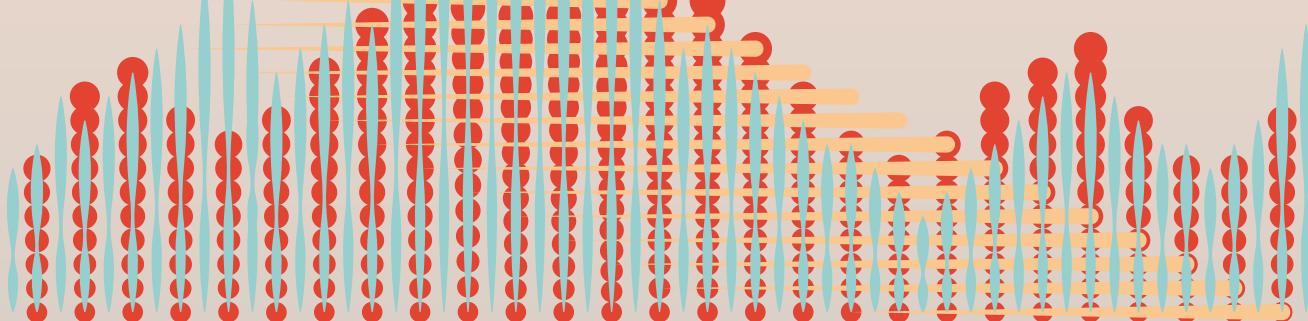
Photos by Silk Road Samarkand Press Office  
Фото: Пресс-служба Silk Road Samarkand

# 4<sup>th</sup> World Conference on Creative Economy

Tashkent  
Uzbekistan  
2-4 October 2024

# IV Butunjahon kreativ iqtisodiyot konferensiyasi

Toshkent,  
O'zbekiston  
2024-yil 2-4-oktabr



This October 2-4, the creative world will gather in Tashkent, Uzbekistan, for the 4th World Conference on Creative Economy (WCCE). Part diplomatic symposium, part art and culture hub, part entrepreneurial exhibition, the WCCE will serve as a platform for international collaboration on some of the most pressing issues facing creative sectors. In an era of rapid technological advancement and mounting environmental challenges, creativity is an essential driver of an inclusive, sustainable economy. Held under the theme, "Inclusively Creative: A Shifted Reality," participants will explore cutting-edge topics, including workforce dynamics, interdisciplinary cities, creative education, intellectual property in the age of AI, inclusive sustainability, and the evolution of the creative lifestyle.

This unique moment on the international conference circuit will bring together over 2,000 artists, innovators, policymakers, and entrepreneurs from over 80 countries around the world. As a global creative hub, Uzbekistan catalyses collaboration and innovation, making the country a pivotal force in the global creative economy across sectors like the arts, culture, technology, and sustainable travel. Along with an unparalleled immersive conference programme, participants can enjoy myriad opportunities to experience Uzbekistan's vibrant contemporary art scene and rich cultural heritage.

Register to attend:  
[wcce.uz/en/registration](http://wcce.uz/en/registration)

Joriy yilning 2-4-oktabr kunlari O'zbekiston poytaxti Toshkentda ijodkor dunyo vakillari IV Butunjahon kreativ iqtisodiyot konferensiyasi (WCCE) uchun to'planadilar. Qisman diplomatik simpozium, qisman jahon san'at va madaniyat markazi, qisman ishbilarmonlar ko'rgazmasi bo'lmish WCCE anjumani ijodkor sanoat tarmoqlari duch kelayotgan eng dolzarb masalalar bo'yicha xalqaro hamkorlik uchun maydon sifatida xizmat qiladi. Shiddatlari texnologik taraqqiyot va kuchayib borayotgan ekologik chaqiriqlar davrida ijodli bunyodkorlik barobar va barqaror iqtisodiyotning ohamiyatga molik omili hisoblanadi. "Inkluyuziv ijodkorlik: o'zgaruvchan voqeqlik" mavzusi ostida ishtirokchilar ishchi kuch sur'atlari, fanlararo yondashilgan shaharlar, yaratuvchan ta'llim, sun'iy idrok asrida intellektual mulk, inkluyuziv barqarorlik va ijodiy turmush tarzining tadrijiy rivojlanishi kabi eng peshqadam mavzularni tadqiq etadilar.

Xalqaro anjumanning mazkur noyob onlari dunyoning qariyb 80 mamlakatidan 2000 dan ortiq rassom, innovator, siyosatchi va tadbirkorlarini birlashtiradi. O'zbekiston global ijodkor markazi o'laroq mamlakatni san'at, madaniyat, texnologiya va barqaror sayohat kabi sohalar bo'yicha jahon kreativ iqtisodiyotida hal qiluvchi kuchga aylantirib, hamkorlik va innovatsiyalarni safarbar qiladi. Benazir jozibali dasturga ega konferensiyadan tashqari, ishtirokchilar O'zbekistonning jo'shqin zamонави сан'ат manzarasi va boy madaniy merosini his etishdek turfa imkoniyatlardan bahramand boladilar.

Qatnashish uchun ro'yxatdan o'ting:  
[wcce.uz/uz/registration](http://wcce.uz/uz/registration)



[www.wcce.uz](http://www.wcce.uz)

Follow us on [wcce\\_uz](#) [@wcceuuz](#) [wcce-uз](#) [wcceuuz](#)

4<sup>th</sup> World Conference on Creative Economy

Uzbekistan Art and Culture Development Foundation



UN  
trade & development  
UNCTAD

WIPO  
WORLD INTELLECTUAL PROPERTY ORGANIZATION

# RANGLAR JILOSI:

*Surxondaryo aholisining  
an'anaviy liboslari*



Dmitriy Inyushev – jarqo'rg'onlik liboslar dizayneri. O'n besh yildan buyon u o'zining kolleksiyasini Surxondaryo vohasi milliy liboslari bilan boyitib keladi. Buning uchun Dmitriy mahalliy aholidan madaniy meros buyumlarini xarid qilib, ularni qayta tiklaydi va aksessuarlar bilan bezatadi. E'tiboringizga uning kolleksiyasidan qo'ng'iroq, laqay, qatag'on va boshqa turli etnik guruhlarga tegishli liboslarning ba'zi namunalarni taqdim etamiz.

*Uzun tumanida yashaydigan tojik ayolining libosi,  
Surxondaryo*

*Clothing of a Tajik woman from Uzun district,  
Surkhandarya*

*Наряд таджички из Узунского района,  
Сурхандарья*



Qo'ng'irolik o'zbek ayolining libosi,  
Surxondaryo  
Attire of an Uzbek Kungrad woman,  
Surkhandarya  
Наряд узбечки-кунградки, Сурхандарья



## Kaleidoscope of Colors:

### *Traditional Dress of the Inhabitants of Surkhandarya*

Dmitriy Unyushev is a clothing designer from Jarkurgan who has been collecting traditional clothing from the Surkhandarya oasis for fifteen years. For this purpose, he acquires heritage items from the local population and restores and accessorizes them. Here are some samples from his collection: outfits of different ethnic groups – Kungrat, Lakaj, Katagan, and many others.





Xatak qishlog'i ayollarining kiyimlari  
The clothing of the women of Hataka village  
Одежда женщин из поселения Хатака

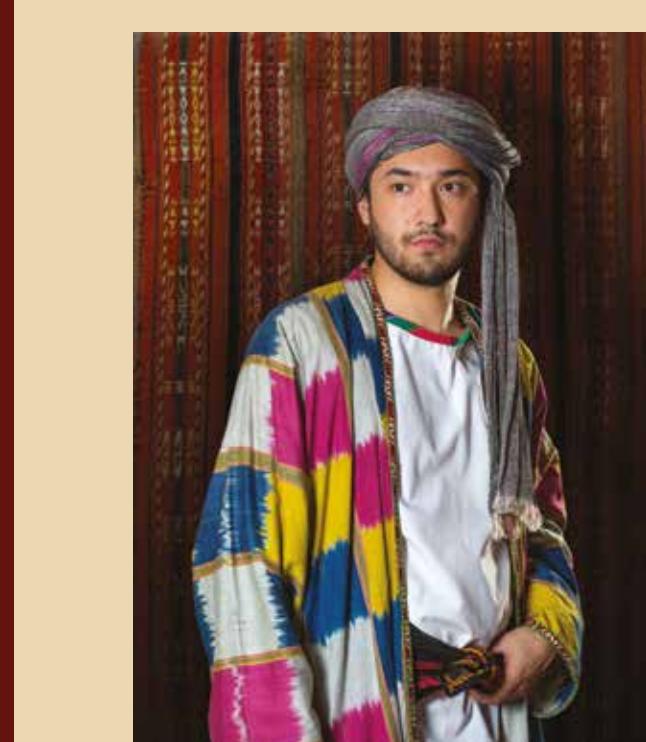


## Калейдоскоп красок: традиционная одежда жителей Сурхандарья

Дмитрий Инюшев – дизайнер одежды родом из Джаркургана, который на протяжении пятнадцати лет коллекционирует традиционную одежду Сурхандарьинского оазиса. Для этого он приобретает у местного населения предметы культурного наследия, реставрирует и дополняет их аксессуарами. Вам представлены некоторые образцы из его коллекции: наряды различных этнических групп – кунграт, лакай, катаган и многих других.



Jarqo'rg'onlik ayolning bayramona libosi  
Festive attire of a woman from Jarkurgan  
Праздничный наряд женщины  
из Джаркургана



Yosh yigitning yozgi kiyimlari  
Summer clothes of a young jigit  
Летняя одежда молодого джигита

Foto: Vladimir Goncharenko  
Фото: Владимир Гончаренко

*Turmushga chiqmagan laqay qizning  
bayramona libosi*

*Holiday costume of an unmarried Lakay girl*

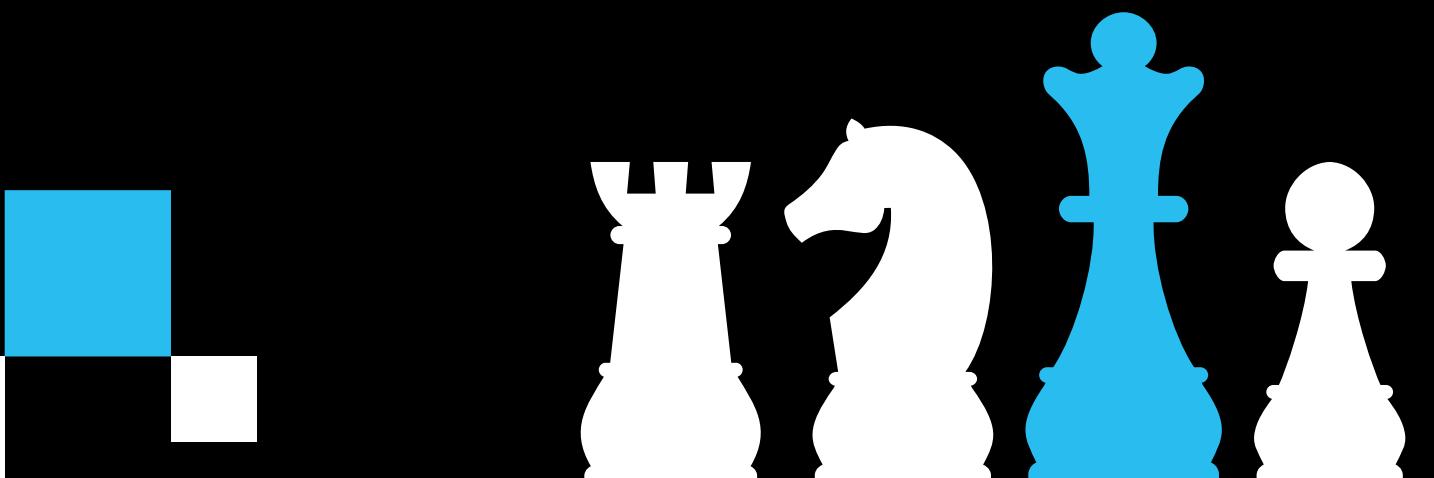
*Праздничный костюм незамужней  
девушки-лакайки*



# Shaxmatning O'zbekistondagi rivoji: dunyo miqyosida e'tirof

## Chess Boom in Uzbekistan: The Road to Worldwide Recognition

### Шахматный бум в Узбекистане: путь к всемирному признанию



2004-yildan, Rustam Qosimjonov jahon championi unvonini qo'lga kiritganidan beri O'zbekistonda shaxmatning mashhurligi misli ko'rilmagan darajada oshdi. Hamyurtimizning g'alabasi mamlakat bo'ylab ko'plab bolalar va o'smirlarni ilhomlantirdi, ularning har biri champion bo'lishni orzu qilar edi. Va natijalar o'zini uzoq kuttirmadi. Iqtidorli shaxmatchilarning yangi avlodи ulg'aydi, ularning ajoyib yutuqlari O'zbekistonning xalqaro shaxmat maydonidagi mavqeini sezilarli darajada mustahkamladi.

#### 2018 - BURILISH YILI BO'LDI

2018-yilda O'zbekiston yoshlar terma jamoasi Turkiyada 16 yoshgacha bo'lgan o'smirlar o'rtasida o'tkazilgan xalqaro shaxmat olimpiadasida birinchi marta jamoaviy oltin medalni qo'lga kiritdi. Mamlakat prezidenti o'smirlarni Spark avtomobilari kalitlari bilan taqdirladi va eng yosh ishtirokchi, 12 yoshli Javohir Sindarovga uch xonali kvartira sovg'a qilindi.

Since 2004, when Rustam Kasymjanov won the title of world champion, Uzbekistan has witnessed an unprecedented rise in the popularity of chess. The victory of his compatriot inspired many children and teenagers throughout the country, each of whom dreamed of becoming a champion. And the results did not take so long. A new generation of talented chess players grew up, whose fantastic successes have significantly strengthened Uzbekistan's position in the international chess arena.

#### A PIVOTAL YEAR 2018

In 2018, Uzbekistan's youth team won team gold for the first time at the International Junior Under-16 Chess Olympiad in Turkey. The President of the country awarded the juniors with keys to Spark cars, and the youngest participant, 12-year-old Javohir Sindarov, was presented with a three-room apartment.

С 2004 года, когда Рустам Касымджанов завоевал титул чемпиона мира, в Узбекистане начался небывалый подъём популярности шахмат. Победа соотечественника вдохновила многих детей и подростков по всей стране, каждый из которых мечтал стать чемпионом. И результаты не заставили себя ждать. Выросло новое поколение талантливых шахматистов, чьи фантастические успехи значительно укрепили позиции Узбекистана на международной шахматной арене.

#### ПОВОРОТНЫЙ 2018 ГОД

В 2018 году молодёжная сборная Узбекистана впервые завоевала командное золото на Международной шахматной олимпиаде среди юниоров до 16 лет в Турции. Президент страны наградил юниоров ключами от автомобилей Spark, а самому младшему участнику, 12-летнему Жавохиру Синдарову, подарили трёхкомнатную квартиру.



### **SHAXMATNI DAVLAT TOMONIDAN QO'LLAB- QUVVATLANISHI**

2021-yil 14-yanvar kuni O'zbekiston Prezidenti Shavkat Mirziyoyev 2025-yilgacha shaxmatni rivojlantirish bo'yicha Davlat dasturini tasdiqladi. Mamlakat bo'ylab bolalar va o'smirlar shaxmat maktablari ochildi; taklif etilgan grossmeysterlar bilan o'quv-mashg'ulot yig'inlari va katta sovrinli xalqaro turnirlar o'tkazilmoqda.

### **BUTUNJAHON SHAXMAT OLIMPIADASI 2022**

O'zbekiston yoshlar terma jamoasi jamoaviy muvaffaqiyatini takrorladi. O'zbekiston vakillari Hindistonning Chennay shahrida bo'lib o'tgan 2022 yilgi Butunjahon shaxmat olimpiadasida katta yosh toifasida shov-shuvli tarzda 1-o'rinni egalladi.

### **STATE SUPPORT FOR CHESS**

On January 14, 2021, the President of Uzbekistan Shavkat Mirziyoyev approved the State Program for the development of chess until 2025. Children's and youth chess schools opened across the country; training camps with visiting grandmasters and international tournaments with large prize funds are organized.

### **WORLD CHESS OLYMPIAD 2022**

Uzbekistan's youth team repeated its team success, but among adults, sensationally winning the 1st place at the World Chess Olympiad 2022 in Chennai, India. The Olympic champions became a symbol of the new chess generation in Uzbekistan.

### **ГОСУДАРСТВЕННАЯ ПОДДЕРЖКА ШАХМАТ**

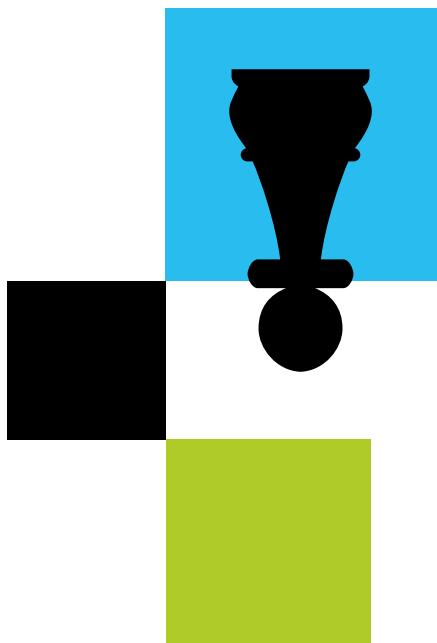
14 января 2021 года Президент Узбекистана Шавкат Мирзиёев утвердил Государственную программу развития шахмат до 2025 года. По всей стране открылись детско-юношеские шахматные школы; проводятся учебно-тренировочные сборы с приглашёнными гроссмейстерами и международные турниры с большими призовыми фондами.

### **ВСЕМИРНАЯ ШАХМАТНАЯ ОЛИМПИАДА 2022**

Молодёжная сборная Узбекистана повторила свой командный успех, но уже среди взрослых, сенсационно завоевав 1-е место на Всемирной шахматной олимпиаде 2022 в Ченнаи, Индия. Олимпийские чемпионы стали символом нового шахматного поколения в Узбекистане.



Jakhongir Vakhidov  
Жахонгир Вахидов



Javohir Sindarov  
Жавохир Синдаров



## O'ZBEKISTONNING YETAKCHI SHAXMATCHILARI

**Nodirbek Abdusattorov**, Toshkent. 8 yoshgacha bo'lgan o'g'il bolalar o'ttasida jahon championi (2012), 13 yoshida grossmeyster maqomiga sazovor bo'lgan. 17 yoshida erkaklar o'ttasida tezkor shaxmat bo'yicha amaldagi champion Magnus Karlsenni mag'lub etdi va shaxmat tarixida Rapid bo'yicha eng yosh jahon championi sifatida rekord o'rnatib, Jahon championi unvonini qo'lga kiritdi (2021, Varshava). Hozirgi vaqtida Nodirbek sayyoradagi eng kuchli shaxmatchilardan biri: FIDE jahon reytingida 2766 ochko bilan 5-o'rinni egallab turibdi. Taqqoslash uchun, hozirda Nodirbekning murabbiyi sifatida ishlayotgan Rustam Qosimjonovning maksimal reytingi 2715 ni tashkil etgan.

**Javohir Sindarov**, Toshkent. 12 yoshida grossmeyster. Jahon shaxmat tarixidagi Sergey Karyakindan keyin ikkinchi eng yosh grossmeyster. Ikki marta O'zbekiston oliv ligasi championi, 18 yoshgacha bo'lgan o'g'il bolalar o'ttasida Osiyo championi, jahon Kubogi ishtirokchisi.

**Shamsiddin Vohidov**, Toshkent. 14 yoshgacha bo'lgan o'g'il bolalar o'ttasida jahon championi, 18 yoshida grossmeyster. 2018 yilda tezkor shaxmat bo'yicha Jahon championatida Magnus Carlsen ustidan g'alaba qozondi. Jahon Kubogi ishtirokchisi, 2023 yilda shaxmat bo'yicha Osiyo championi.

**Nodirbek Yoqubboyev**, Xorazm. Erkaklar o'ttasida uch karra O'zbekiston championi, birinchi marta 14 yoshida kattalar championatida g'olib chiqqan. 17 yoshida grossmeyster. Jahon Kubogi ishtirokchisi, Qatar Masters Open 2023 g'olib.

**Jahongir Vohidov**, Samarqand. Mashhur grossmeyster Tohir Vohidovning o'g'li, Markaziy Osiyo championi, jahon Kubogi ishtirokchisi. Otasi singari, Jahongir ham o'yinchi murabbiy. 2023-yilda xitoylik grossmeyster Din Lijenning murabbiylaridan biri bo'lib, u "shaxmat toji" matchida rossiyalik Yan Nepomnyashiyni mag'lub etdi, hozirda Nodirbek Abdusattorovning murabbiylaridan biri.

## LEADING CHESS PLAYERS OF UZBEKISTAN

**Nodirbek Abdusattorov**, Tashkent. World champion among boys under 8 years old (2012), became a grandmaster at the age of 13. At the age of 17 he won the title of World Rapid Chess Champion among men (2021, Warsaw), defeating the reigning champion Magnus Carlsen and setting a record in the history of chess as the youngest World Rapid Champion.

At present Nodirbek is one of the strongest chess players on the planet: number 5 of the FIDE world rating with a rating of 2766. For comparison, the maximum rating of Rustam Kasymjanov, who now acts as Nodirbek's coach, was 2715.

**Javohir Sindarov**, Tashkent. Grandmaster at the age of 12. The second youngest grandmaster in the history of world chess, after Sergey Karjakin. Twice champion of Uzbekistan's top league, champion of Asia among young men under 18, participant of the World Cup.

**Shamsiddin Vokhidov**, Tashkent. World champion among boys under 14, grandmaster at the age of 18. In 2018 won against Magnus Carlsen at the World Rapid Chess Championship. Participant of the World Cup, in 2023 – Asian chess champion.

Nodirbek Yakubboev, Khorezm. Three-time champion of Uzbekistan among men, winning the adult championship for the first time at the age of 14. Grandmaster at the age of 17. Participant of the World Cup, winner of Qatar Masters Open 2023.

**Jakhongir Vakhidov**, Samarkand. Son of the famous Grandmaster Tahir Vakhidov, champion of Central Asia, participant of the World Cup. Like his father, Jakhongir is a playing coach. In 2023 he was one of the coaches of Chinese grandmaster Ding Lizhen, who defeated Russian Yan Nepomnyashchy in the match for the «chess crown», now he is one of the coaches of Nodirbek Abdusattorov.

#### ВЕДУЩИЕ ШАХМАТИСТЫ УЗБЕКИСТАНА

**Нодирбек Абдулсатторов**, Ташкент. Чемпион мира среди мальчиков до 8 лет (2012), стал гроссмейстером в 13 лет. В 17 лет завоевал титул чемпиона мира по быстрым шахматам среди мужчин (2021, Варшава), обыграв действующего чемпиона Магнуса Карлсена и установив рекорд в истории шахмат как самый молодой чемпион мира по рапиду.

В настоящее время Нодирбек – один из сильнейших шахматистов планеты: номер 5 мирового рейтинга ФИДЕ с рейтингом 2766. Для сравнения, максимальный рейтинг Рустама Касымджанова, который сейчас выступает тренером Нодирбека, составлял 2715.

**Жавохир Синдаров**, Ташкент. Гроссмейстер в 12 лет. Второй самый молодой гроссмейстер в истории мировых шахмат, после Сергея Карякина. Дважды чемпион высшей лиги Узбекистана, чемпион Азии среди юношей до 18 лет, участник Кубка мира.

**Шамсиддин Вохидов**, Ташкент. Чемпион мира среди мальчиков до 14 лет, гроссмейстер в 18 лет. В 2018 году выиграл у Магнуса Карлсена на чемпионате мира по быстрым шахматам. Участник Кубка мира, в 2023 году – чемпион Азии по шахматам.

**Нодирбек Якуббоев**, Хорезм. Трехкратный чемпион Узбекистана среди мужчин, причем в первый раз выиграл взрослый чемпионат в 14 лет. Гроссмейстер в 17 лет. Участник Кубка мира, победитель Qatar Masters Open 2023.

**Жахонгир Вахидов**, Самарканд. Сын известного гроссмейстера Тахира Вахидова, чемпион Центральной Азии, участник Кубка мира. Как и отец, Жахонгир – играющий тренер. В 2023 году был одним из тренеров китайского гроссмейстера Дин Лицзяня, победившего в матче на «шахматную корону» россиянина Яна Непомнящего, сейчас – один из тренеров Нодирбека Абдулсатторова.



Shamsiddin Vokhidov  
Шамсиддин Вохидов



Nodirbek Yoqubboev  
Нодирбек Якуббоев

# XALQARO E'TIROF

## INTERNATIONAL RECOGNITION

### МЕЖДУНАРОДНОЕ ПРИЗНАНИЕ



Ushbu va boshqa iqtidorli shaxmatchilarning ulkan yutuqlari tufayli O'zbekiston dunyoning 203 ta milliy federatsiyasi orasida 17-o'rning ko'tarildi. Nufuzli Tata Steel Chess – 2023 turnirida g'olib Nodirbek Abdusattorov va sovrindor Javohir Sindarovga "Tour d'Or" – "Oltin minora" sovrinini topshirishda O'zbekiston 2022 yilning eng yaxshi shaxmat davlati deb topildi. FIDE Kongress qaroriga ko'ra, O'zbekiston shaxmatning asosiy voqealaridan biri – 2026 yilgi jahon shaxmat olimpiadasini qabul qiladi. Dunyoning eng kuchli jamoalarini umumiyl mukofot jamg'armasi 1 million dollarni tashkil etuvchi, yaqinda blits va rapid bo'yicha VI jahon championatiga mezonlik qilgan Samarqandda bellashadilar.

Thanks to the tremendous success of these and other talented chess players, Uzbekistan has risen to 17th place among 203 national federations in the world. Uzbekistan was recognized as the best chess country of 2022 at the prestigious Tata Steel Chess-2023 tournament when the «Tour d'or» – «Golden Tower» prize was awarded to winner Nodirbek Abdusattorov and runner-up Javokhir Sindarov.

According to the decision of the FIDE Congress, Uzbekistan will host one of the main chess events – the World Chess Olympiad 2026. The world's strongest teams will compete in Samarkand, which recently hosted the VI World Championship in Blitz and Rapid with a total prize fund of 1 million dollars.

Благодаря огромным успехам этих и других талантливых шахматистов Узбекистан поднялся на 17 место среди 203 национальных федераций в мире. При вручении приза «Tour d'or» – «Золотая башня» на престижном турнире Tata Steel Chess-2023 победителю Нодирбеку Абдулсатторову и призеру Жавохиру Синдарову, Узбекистан был признан лучшей шахматной страной 2022 года. По решению Конгресса ФИДЕ Узбекистан будет принимать одно из главных шахматных событий – Всемирную шахматную олимпиаду 2026 года. Сильнейшие команды мира будут соревноваться в Самарканде, который недавно принимал VI чемпионат мира по блицу и рапиду с общим призовым фондом в 1 миллион долларов.



2026-yilda O'zbekistonda bo'lib o'tadigan 46-Butunjahon shaxmat Olimpiadasiga kompleks tayyorgarlik ko'rish bo'yicha tashkiliy qo'mita tarkibiga "Uzbekistan Airways" AJ boshqaruvi raisi Shuxrat Shavkatovich Xudaykulov ham kiradi. Mamlakat ushbu muhim voqeaga tayyorgarlik ko'rayoutganda, O'zbekiston shaxmat olimpiyachilarining yangi maqsadi – 2024 yil sentyabr oyida Budapeshtda bo'lib o'tadigan Butunjahon shaxmat olimpiadasida munosib ishtirot etishdir.

The Organizing Committee for comprehensive preparations for the 46th World Chess Olympiad to be held in Uzbekistan in 2026 includes Shukhrat Shavkatovich Khudaykulov, Chairman of the Board of "Uzbekistan Airways" JSC. While the country is preparing for this significant event, Uzbekistan's chess Olympians have a new goal – to perform well at the World Chess Olympiad 2024, which will be held in September in Budapest.

В состав Организационного комитета по комплексной подготовке к 46-й Всемирной шахматной олимпиаде, которая пройдет в 2026 году в Узбекистане, входит и Шухрат Шавкатович Худайкулов, председатель правления АО «Uzbekistan Airways». Пока страна готовится к этому знаменательному событию, у шахматных олимпийцев Узбекистана новая цель – достойно выступить на Всемирной шахматной олимпиаде 2024, которая пройдёт в сентябре в Будапеште.

Yelena Golubeva,  
jurnalning shaxmat sharhllovchisi



Елена Голубева,  
шахматный обозреватель журнала



# BIRDWA

Birdwatchers are the ideal tourists in any country. They are punctual, patient, respectful of the environment, and clearly understand the purpose of their visit. For some species of feathered beauties of Uzbekistan, foreign birdwatchers are ready to travel more than one kilometer out of the way to replenish their photo and audio collection of birds.

Birdwatching, as one of the types of ecological tourism, is a very promising and useful direction in Uzbekistan. If earlier professional birdwatching in the country was done only by biodiversity specialists, today, bird lovers all over the world purposefully fly to Uzbekistan for "photo-hunting" of birds.

The website birds.uz, created in 2015 by a team of like-minded birdwatchers, has played an important role in this process of getting acquainted with Uzbekistan's diverse avifauna. On the site, you can identify the species of the bird caught in the frame, familiarize yourself with the full list and description of species of avifauna, and get information on first aid for birds. Today, more than 27 thousand photos of birds have been uploaded on the platform. In total, in the republic, one can meet representatives of 478 species of birds belonging to 22 families. Ten of them are of the greatest value for observation by tourist birdwatchers.

## БЕРДВОТЧИНГ:

ЕШЕ ОДИН ПРОВОД  
ПРИЛЕТЕТЬ В  
УЗБЕКИСТАН

Бёрдватчёров, или наблюдателей за птицами, можно смело назвать идеальными туристами в любой стране. Пунктуальны, терпеливы, бережно относятся к окружающей среде и ясно понимают цели своего визита. За некоторыми видами пернатых красавиц Узбекистана зарубежные бёрдватчёры готовы преодолеть не один километр пути, чтобы пополнить свою фото- и аудиоколлекцию птиц.

Бёрдватчинг, как один из видов экологического туризма, очень перспективное и полезное направление в Узбекистане. Если раньше профессиональными наблюдениями за птицами в стране занимались исключительно профильные специалисты в области биоразнообразия, то сегодня любители птиц в мире целенаправленно летят на <фотоохоту> на пернатых в Узбекистан.

Сайт birds.uz, созданный в 2015 году командой единомышленников – бёрдватчёров, сыграл немаловажную роль в этом процессе знакомства с разнообразной орнитофауной Узбекистана. На сайте можно определить вид попавшей в кадр птицы, ознакомиться с полным перечнем и описанием видов орнитофауны и получить информацию об оказании первой помощи пернатым. Сегодня на платформе загружено более 27 тысяч фотографий птиц. Всего в республике можно встретить представителей 478 видов пернатых, принадлежащих к 22 семействам. Десять из них представляют наибольшую ценность для наблюдений туристов-бёрдватчёров.

# TCHING:

ONE MORE  
REASON  
TO FLY TO  
UZBEKISTAN





The most cheerful bird of the deserts. It keeps its tail "trumpeted" under any circumstances. It can be found among saxauls, sand acacia, kandym, and other desert vegetation. In river floodplains, it lives in tugai, tamarisk thickets, and in the mountainous part, it can be seen on rock outcrops. It lays up to three clutches per year. In spring and summer, Streaked Scrub Warblers prefer to stay in pairs and family groups, raising offspring in the whole family flock.

## STREAKED SCRUB WARBLER

Endemic of Central Asian deserts. Lives in Uzbekistan, Turkmenistan, and Kazakhstan. Prefers to move more on the ground than to fly. The jay belongs to the vulture family and is characterized by its intelligence and cleverness. Like some other voranova, the jay has a peculiarity of hoarding food. It hides insects, small lizards, and seeds of desert plants in sand, burying them at the base of bushes or in the fork of a trunk.

## PANDER'S GROUND-JAY

Саксаульная сойка. Эндемик пустынь Средней Азии. Обитает в Узбекистане, Туркменистане и Казахстане. Предпочитает больше передвигаться по земле, чем летать. Сойка относится к семейству врановых и отличается умом и сообразительностью. Как и некоторым другим врановым, сойке присуща особенность запасания корма. Насекомых, мелких ящериц и семена пустынных растений она прячет в песок, закапывая у основания кустов, или в развилик ствола.

Скотоцерка. Самая неунывающая птичка пустынь. Держит хвост «трубой» при любых обстоятельствах. Её можно встретить среди саксаульников, песчаной акации, кандымов и другой пустынной растительности. В поймах рек живёт в тугаях, тамарисковых зарослях, а в горной части можно её увидеть на выходах скал. Откладывает в год до трёх кладок. Весной и летом скотоцерки предпочитают держаться парами и семейными группами, воспитывая потомство всей семейной стаей.





A rare sedentary bird of the mountainous regions of Uzbekistan. Light reddish coloration on the back of the head and under the tail determined the name of the bird. But there is one more distinctive feature: a small tuft on the head. A permanent inhabitant of juniper forests, it prefers to nest there. Sometimes in severe winters, with the luck of birdwatchers, this species can be found in parks of large cities of Uzbekistan – Tashkent and Samarkand.

## RUFOUS-NAPED TIT

Рыжешейная синица. Редкая оседлая птица горных районов Узбекистана. Лёгкая рыжина на затылке и подхвостье определили название пернатой. Но есть ещё один отличительный признак: небольшой чубчик на голове. Постоянный обитатель арчовых лесов, там же предпочитает гнездиться. Иногда в суровые зимы, на удачу бёрдватчеров, этот вид можно встретить в парках крупных городов Узбекистана – Ташкенте и Самарканде.

## WHITE-THROATED ROBIN

Elegant inhabitant of mountainous areas of the Western Tien-Shan and Gissar-Alai. The top of the nightingale's body resembles a tail of ash-gray color; sides, head, neck, wings, and tail are of black shade; throat and abdomen are white, and against the background of strict plumage, the chest and sides of the males are bright orange, while the females have a gray shade. One of the most desirable birds found in Uzbekistan, it is on the list of foreign birdwatchers. Often the White-throated Robin is kept in captivity by local residents, due to which the number of this species in Uzbekistan has begun to decline sharply.

Соловей-белошайка. Элегантный обитатель горных районов Западного Тянь-Шаня и Гиссаро-Алая. Верх тела соловья напоминает фрак пепельно-серого цвета; бока, голова, шея, крылья и хвост чёрного оттенка; горло и брюшко – белые, и на фоне строгого оперения у самцов выделяется грудь и бока ярко-оранжевого цвета, у самки остаётся серый оттенок. Одна из самых желаемых птиц, обитающих в Узбекистане, в списке у иностранных бёрдватчеров. Нередко соловья-белошайку местные жители держат в неволе, из-за чего численность этого вида в Узбекистане стала резко снижаться.





A close relative of the Azure Tit, which is found in Europe, Southern Siberia, and Central Asia. The habitat of the Yellow-breasted Tit is limited to the mountains of the Tien Shan, partly Pamir-Alai. Its size is smaller than sparrow. Its neck and breast are lemon-yellow, and its wings and back are bluish-gray. It nests in deciduous and mixed forests up to a height of 2500 m above sea level.

**Желтогрудый князёк.**  
Близкий родственник белой лазоревки, которая встречается в Европе, Южной Сибири и Средней Азии. Ареал обитания желтогрудого князька ограничен горами Тянь-Шаня, частично Памиро-Алая. Её размер меньше воробья, зоб и грудь лимонно-жёлтые, крылья и спина синевато-серые. Гнездится в лиственных и смешанных лесах до высоты 2500 м над уровнем моря.

## YELLOW-BREASTED TIT



## BLUE WHISTLING THRUSH

The “bird of happiness” of birdwatchers. Plumage of rich dark purple color with tiny silver speckles. It is also an invariable inhabitant of mountainous areas of Uzbekistan. Blue Whistling Thrush is very fond of water, feeding near mountain rivers and streams. Nests are made on ledges, in niches, recesses of steep rocks of mountain rivers. The Blue Whistling Thrush has a rather large size. Its song can be heard even through the noise of mountain rivers and waterfalls.

Синяя птица. «Птица счастья» бёрдволкеров. Оперение насыщенного тёмно-фиолетового цвета с крошечными серебристыми крапинками. Также неизменный обитатель горных районов Узбекистана. Синяя птица очень любит воду, кормится у горных рек и ручьёв. Гнёзда устраивают на карнизах, в нишах, выемках отвесных скал горных рек. Синяя птица имеет достаточно крупные размеры. Её песню слышно даже сквозь шум горной реки и водопада.



## WHITE-WINGED GROSBEAK

It is distinguished by its massive beak, which serves as a tool against the hard shells of juniper and other seeds. Possesses black and yellow plumage with bright white panels on the wings. Its favorite habitat is high-elevation juniper forests. In the fall-winter migratory period, the grosbeak is found in low mountains and foothills.

Арчёвый дубонос. Выделяется массивным клювом, который служит орудием против твёрдых оболочек арчовых и других семян. Обладает чёрно-жёлтым оперением с ярко-белыми панелями на крыльях. Излюбленное место обитания – высокогорные арчовые леса. В осенне-зимний период кочёвок дубонос встречается в низкогорье и предгорьях.

## MACQUEEN'S BUSTARD

The most popular bird of Uzbekistan. Every year, biodiversity specialists, together with the Emirates Center, release about a thousand individuals into the wild to restore the population of this rare bird. It inhabits the Kyzylkum desert, the Ustyurt Plateau, and the Sarykamysh Basin. The sand-colored coloration of the Macqueen's Bustard completely merges with the desert landscape. Another peculiarity of this bird is the mating dance of the male. He completely throws his head back, straightens thread-like feathers on his head and neck, and rushes in different directions, attracting the attention not only of the female but also of predators.

Дрофа-красотка. Самая медийная птица Узбекистана. Ежегодно специалистами по биоразнообразию совместно с Эмирским центром выпускаются в дикую природу около тысячи особей для восстановления популяции редкой птицы. Обитает она в пустыне Кызылкум, на плато Устюрт и в Сарыкамышской котловине. Окрас песочного цвета дрофы-красотки полностью сливается с пустынным пейзажем. Ещё одна особенность этой птицы – брачные танцы самца. Он полностью запрокидывает голову на спину, расправляет нитевидные перья на голове и шее и носится в разные стороны, привлекая внимание не только самки, но и хищников.





It is distinguished from its counterpart, the Greater Short-toed Lark, by its thin, yellowish beak, which has a darker top and subclavian tip. It is a nesting migratory bird. The distribution area covers the extreme southeastern mountainous regions of Uzbekistan. Experienced birdwatchers know that during the breeding season, this species can be observed on the Takhta-Karacha Pass between Samarkand and Shakhrisabz.

**Тонкоклювый жаворонок.** Отличается от своего собрата малого жаворонка тонким, желтоватым клювом, имеющим более тёмный верх и кончик подкловья. Гнездящаяся перелётная птица. Ареал распространения охватывает крайние юго-восточные горные районы Узбекистана. Опытные бёрдватчеры знают, что в сезон размножения этот вид можно наблюдать на перевале Тахта-Карача между Самаркандром и Шахрисабзом.

## HUME'S SHORT-TOED LARK

### EASTERN ROCK-NUTHATCH

Dwells in rocky gorges with cliffs on mountainous, usually treeless slopes at altitudes of 400-2000m above sea level. It feeds on a wide variety of insects. An amazing peculiarity of the Rock-nuthatch is the construction of massive nests from the ground moistened with the bird's saliva. The nest is usually built in rock cavities, renewed annually, and serves as a perennial home for the birds. Ornithologists have encountered old nests weighing several kilograms. One of the most massive nests reached 17 kilograms. The species is distributed in mountainous areas of Transcaucasia, Middle and Central Asia.



Birdwatching is a hobby where amazing discoveries and immersion in the diverse world of avifauna await at every step. Birdwatchers contribute not only to the development of ecotourism but also to the preservation of biodiversity, a national treasure of any country.

Бёрдватчинг – хобби, где на каждом шагу ожидают удивительные открытия и погружение разнообразный мир орнитофауны. Бёрдватчеры способствуют не только развитию экотуризма, но и сохранению биоразнообразия, национального достояния любой страны.

**Большой скальный поползень.** Обитает в скалистых ущельях с утесами на горных обычно безлесных склонах, на высотах 400-2000 над уровнем моря. Питается самыми разнообразными насекомыми. Удивительная особенность скалистого поползня – строительство массивных гнёзд из земли, смоченной слюной птицы. Гнездо обычно строится в углублениях скал, ежегодно обновляется и служит многолетним домом для пернатых. Орнитологам встречались старые гнёзда весом в несколько килограммов. Одно из самых массивных достигало 17 кг. Распространён вид в горных районах Закавказья, Средней и Центральной Азии.



Victoria Rzaeva

Виктория Раева



Timur Abduraupov  
Junior Researcher at the Institute of Zoology Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan

Photos by Timur Abduraupov

Тимур Абдураупов,  
младший научный сотрудник  
Института зоологии  
Академии наук Республики  
Узбекистан

Фото: Тимур Абдураупов

# BODRUM TURKIYANING MARVARIDI

**TO'G'RIDAN-TO'G'RI REYS**

**TOSHKENT - BODRUM - TOSHKENT**

**Bodrum** tarixiy meros, hashamatli hordiq va tabiiy go'zallikning kombinatsiyasi bo'lib, butun dunyodan sayohatchilarni o'ziga tortadi. Egey dengizi sohilidagi ushbu kurort shaharchasi o'zgacha kunlar va unutilmas daqiqalarni taqdim etadi.



#### **Restoranlar va tungi hayot**

Bodrum o'zining jonli tungi hayoti bilan mashhur bo'lib, ko'plab barlar, klublar, turk va xalqaro taomlarni taklif qiluvchi restoranlardir. Mahalliy restoranlarda quyosh botishi kokteyli yoki yangi dengiz mahsulotlaridan bahramand bo'ling.

#### **Do'konlar va bozorlar**

Bodrum mahalliy bozorlari noyob suvenirlar, zargarlik buyumlari va an'anaviy turk sopol buyumlari va to'qi-machilik mahsulotlarini sotadigan butiklari bilan xardorlarni xursand qiladi.



#### **Plyajlar va dengiz**

Bodrum o'zining yumshoq oq qumli plyajlari va tiniq suvlar bilan mashhur. Gumbet, Bitez va Turkbuku dam olish va faol suv sporti uchun ideal.

#### **Tarixiy diqqatga sazovor joylar**

Ushbu qadimliy shaharning boy tarixiga sho'ng'ish uchun Avliyo Pyotr qal'asiga, Galikarnas maqbarasiga va Qadimgi teatrga tashrif buyuring.

#### **Mehmonxonalar va kurortlar**

Shinam butik mehmonxonalardan besh yulduzli kurortlarga bo'lgan eng zo'r joylarni topasiz.

#### **Dam olish turlari**

Faol dam olishni yaxshi ko'radiganlar uchun Bodrum yaxta, sho'ng'in, vindserfing va paraplanda uchishni taklif qiladi.

**Asialuxe Traveldan to'g'ridan-to'g'ri charter reyslari haftasiga ikki marta:** chorshanba va shanba kunlari amalga oshiriladi.

Siz faqat chiptalar yoki mehmonxonalarning katta tanlovi bilan to'liq tur paketini sotib olishingiz mumkin.

**BRONLASH UCHUN:**

+99871 201 77 77

1111

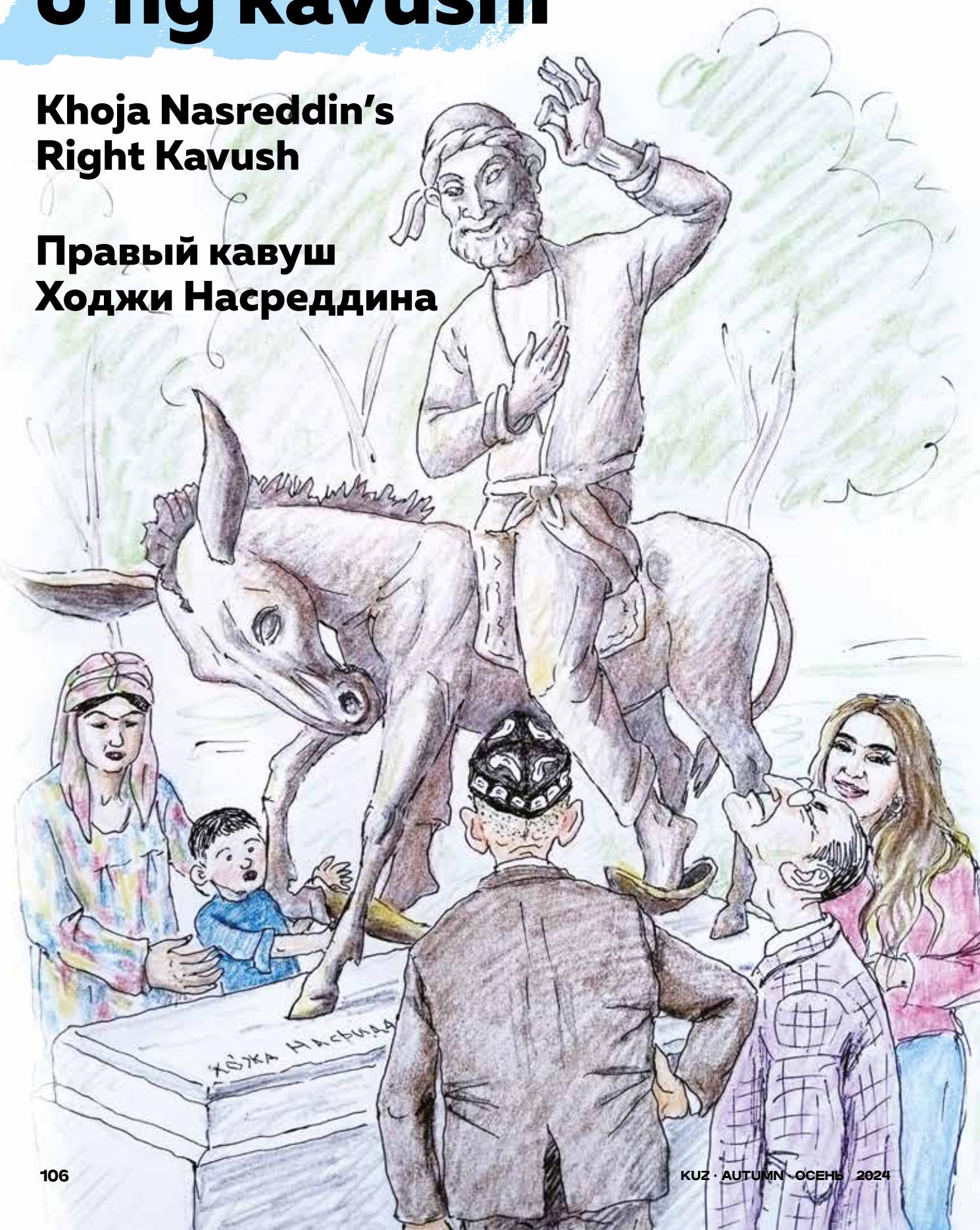
[WWW.ASIALUXE.UZ](http://WWW.ASIALUXE.UZ)



# Xo'ja Nasriddinning o'ng kavushi

Khoja Nasreddin's  
Right Kavush

Правый кавуш  
Ходжи Насреддина



## ENG AJOYIB HAYKAL

Ko'hna Buxoroning yuragi, mashhur Labi-Hovuz yonida iste'dodli haykaltarosh Yakov Shapiro tomonidan yaratilgan O'zbekistonning eng ajoyib haykali o'rnatilgan. Bronzadan yasalgan quvnoq va dono, hozirjavob Xo'ja Nasriddin o'zining sodiq eshagida doim sayyohlar qurshovida. Xo'ja Nasriddinning o'ng kovushi tilladay tovlanib turishiga e'tibor bergenmisiz? Buxoro tarixi bo'yicha bilimdon aka Mehriddin har doim shahar mehmonlariga o'ng kavushni silab qo'yishni maslahat beradi, uning so'zlariga qaraganda bu omad keltirarmish.

Bu gap qayerdan kelib chiqqanligi haqida ko'plab rivoyatlar yuradi. Mana ulardan biri.

## THE KINDEST SCULPTURE

In the heart of ancient Bukhara, near the famous Lyabi-Hauz reservoir, there is the kindest sculpture of Uzbekistan created by Yakov Shapiro. The bronze cheerful sage Khoja Nasreddin on his faithful donkey is always surrounded by tourists. And pay attention: how bright Khoja Nasreddin's right kavush shines. Aka Mehridin, a connoisseur of Bukhara's history, always advises guests to rub the right kavush for good luck. There are many versions and stories about where this belief came from. Here is one of them.

## САМАЯ ДОБРАЯ СКУЛЬПТУРА

В сердце древней Бухары, у знаменитого водоёма Ляби-Хауз талантом Якова Шапиро создана и установлена самая добрая скульптура Узбекистана. Бронзовый весёлый мудрец Ходжа Насреддин на своём верном ослике всегда окружён туристами. И обратите внимание: каким ярким золотом сияет правый кавуш Ходжи Насреддина. Ака Мехридин, знаток истории Бухары, всегда советует гостям города потереть на удачу правый кавуш. Есть много версий и историй о том, откуда пошло это поверье. Вот одна из них.



## «Pakana-chaqmoq»

O'sha paytlarda Buxoroning mashhur savdo rastalari uchun haqiqiy ofat Pakana-chaqmoq laqabli o'g'ri edi. Biror bir hafta bo'Imaganki, u Toqi Sarrofon, Toqi Telpakfurushon, va hattoki Toqi Zargarondan biror narsa o'g'irlamagan bo'lsa. Agar Bag'dodlik o'g'ri hamma narsani sezdirmay, jimgina o'g'irlay olishi bilan mashhur bo'lgan bo'lsa, Pakana-chaqmoqning o'g'irlash usuli mutlaqo boshqacha edi. O'ziga ma'qul kelgan narsaga ilonday tashlanar va chaqmoqdek ko'zdan g'oyib bo'lardi. Hech kim, hech qachon chaqqon pakananini tuta olmagan. Shuning uchun unga "chaqmoq" laqabini berishgan. Bo'y pastligi tufayli unga «Pakana» so'zi ham qo'shilgan.

## «Pakana-chaqmoq»

In those years, the biggest disaster for the famous Bukhara trade rows was a thief nicknamed Pakana-chaqmoq. There was not a week that he did not steal something in Toki Sarrofon, the dome of barterers, Toki Telpakfurushon, the dome of headwear merchants, and even in Toki Zargaron, the dome of jewelers. While the Baghdad thief was famous for being able to steal anything stealthily and silently, Pakana-chaqmoq had a very different method. He would snake his way in, and snatch the goods he wanted, and then dash away with lightning speed. No one could ever catch the nimble little fellow. That's why they called him «chaqmoq» - lightning. And «Pakana» stands for his short height.

## «Пакана-чакмок»

В те годы самым настоящим бедствием для знаменитых торговых рядов Бухары был воришко по прозвищу Пакана-чакмок. Не было недели, чтобы он что-то не украл в Токи Саррофон, куполе менял, Токи Тельпакфурушон, куполе торговцев головными уборами, и даже в Токи Заргарон, куполе ювелиров. Если багдадский вор был знаменит тем, что мог похитить что угодно незаметно и бесшумно, то у Пакана-чакмок был совсем иной метод. Он змеиным броском хватал приглянувшийся ему товар и молнией скрывался прочь. Никто ни разу и никогда не мог поймать юркого коротышку. Поэтому его и прозвали «чақмоқ» - молния. А за невысокий рост ещё и «Пакана» - коротышка.

## Toqi Zargaron

1594-yil sentabrning o'sha kuni ayni peshin paytida taqdir taqozosi bilan, Xoja Nasriddin ham, Pakana-chaqmoq ham bir vaqtning o'zida zargarlar rastasiga kelib qolishibdi. Pakanaling nima maqsadda bozorda yurgani aniq, lekin tilla ko'rsa tepib o'tadigan Nasriddin Afandiga tillafurushlar orasida nima bor deysizmi? Gap shundaki, u xotiniga hayitlikka kumush taqinchoq olmoqchi bo'lgan, bolalikdan og'aynisi Boburga hamroh bo'lib bozorga tushgandi. Shunda to'satdan ... Eh, ertakchilarning hammasi «shunda to'satdan» jumlasini yaxshi ko'rishadida.

To'satdan, qayerdandir kichkina o'g'ri paydo bo'lib qolib, yashin tezligida do'stining qo'lidagi kumush taqinchoqni yulib olgancha, chaqmoqdek yugurib ketibdi. Bolaligida Afandi «chillak» deysizmi, "yong'oq" deysizmi, "oshiq"mi, nimaiki o'yin bo'lmasin, barchasida eng zo'r merganlardan biri bo'lib, hammani ortda qoldirib, yutuqni ilib ketardi. Bu safar ham u uzoq o'ylab o'tirmadi, shundoq kavushini yechdiyu, tobora ko'zdan yuqolib borayotgan Chaqmoqqa qarab uloqtirdi.

Hammasi tushunarli, bu o'sha o'ng kavush, u to'g'ri borib o'g'riga tegdi, deb o'layapsizmi? Afsuski, bunday bo'lmasdi. Kavush Pakanaga tegmay o'tib ketdi. O'naqaylar odatda, Afandi ham o'naqay edi, o'ng qo'l bilan chap kavushini yechadi, albatta. Xo'ja Nasriddin ham shunday qildi. Biroq, asabiylashganidanmi, chap kavush bir necha soniya ichida darvoza ortida g'oyib bo'lgan o'g'riga tegmasdan, shundoqqina boshi ustidan uchib o'tib ketdi.

## Toki Zargaron

On that September afternoon in 1594, the stars aligned so well in the infinite height above the holy city that Khoja Nasreddin and Pakana-chaqmoq found themselves simultaneously in the jewelry merchants' rows. It is clear what Pakana was up to, but what was Khoja, who was indifferent to money, doing among the gold, you may ask? He was accompanying his childhood friend Babur, who was choosing a silver necklace for his wife's wedding anniversary.

Suddenly... Oh that favorite «suddenly» of all storytellers. Suddenly, a little thief comes out of nowhere, snatches the silver from the hands of his childhood friend with the swiftness of a mongoose, and disappears like lightning. In his childhood years, Afandi was an excellent player in all boyish throwing games: in nuts, in «ashichki», in «chillyak», in all games. He, without thinking long, takes off the kavush, and throws it as hard as he can at Chaqmoq's retreating back.

You probably thought: everything is clear, it was the right kavush, and Nasreddin hit the thief with it. But it wasn't. It was not the right one, and it didn't hit him. For a right-handed man, and Khoja was right-handed, it is more natural to take off the left kavush with the right hand, which Khoja did. But, apparently, he was so emotional that the left kavush flew high above the head of the thief, who was rushing away and, in seconds, had already disappeared behind the gate.

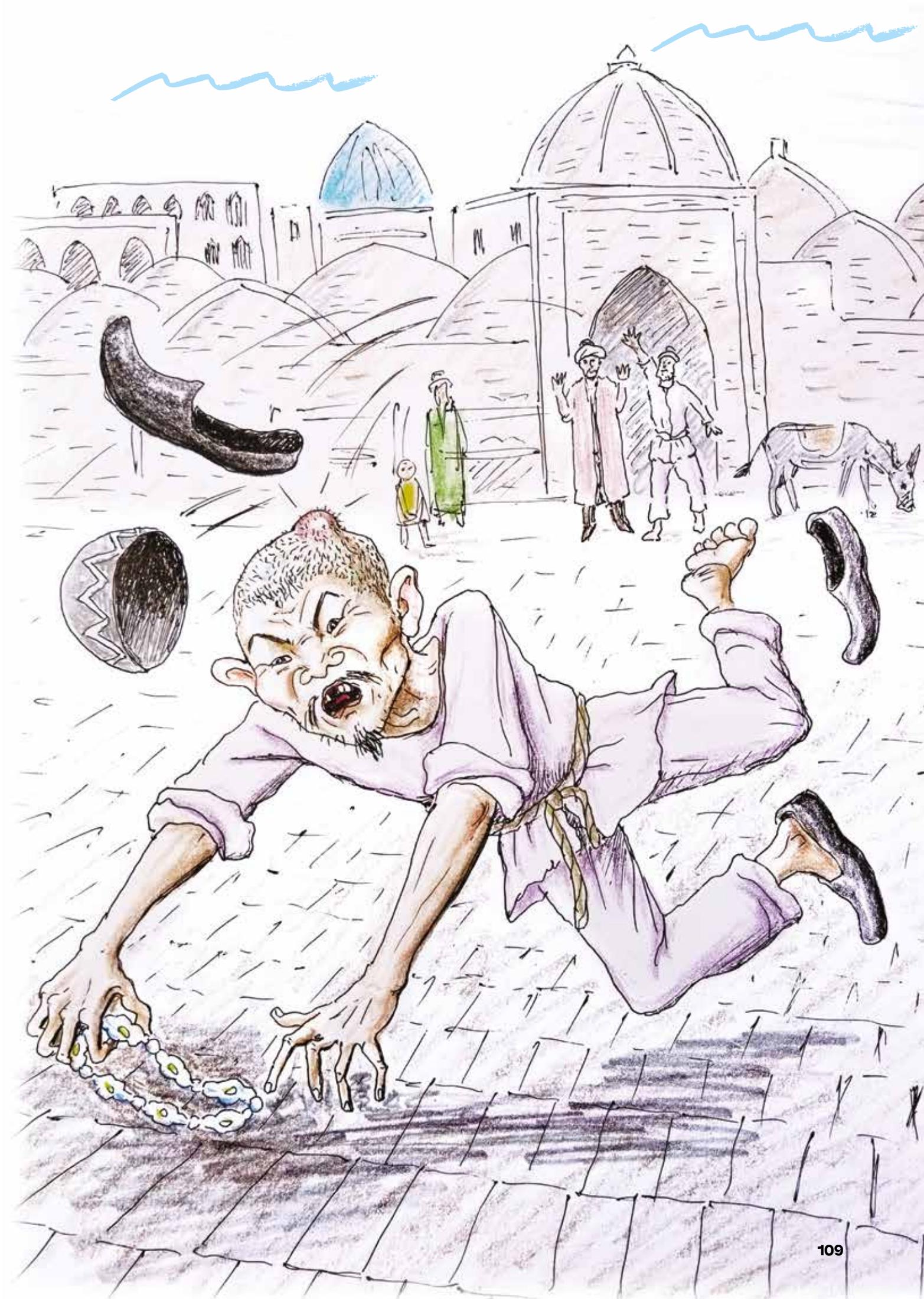
## ТОКИ ЗАРГАРОН

В тот сентябрьский полдень

1594 года так сошлись звёзды в бесконечной выси над священным городом, что Ходжа Насреддин и Пакана-чакмок оказались одновременно в торговых рядах ювелиров. Что замышлял Пакана понятно, но что делал среди золота бессребреник Ходжа, спросите вы? Он сопровождал своего друга детства Бабура, который выбирал жене серебряное ожерелье на годовщину свадьбы.

Как вдруг... Ох уж это излюбленное «как вдруг» всех рассказчиков. Вдруг из ниоткуда выныривает маленький воришка, с быстротой мангуста выхватывает из рук друга детства серебро и молнии подобно бегом исчезает. Афанди в детские годы был отличным игроком во все мальчишеские метательные игры: в орехи, в «кашички», в «чиликяк», да во все игры. Он, недолго думая, снимает кавуш и изо всей силы швыряет в удаляющуюся спину Чакмока.

Вы, наверное, подумали: всё уже понятно, это и был тот самый правый кавуш и Насреддин попал им в воришка. А вот и нет. Не тот и не попал. Для правши, а Ходжа был правшой, естественней снять правой рукой левый кавуш. Что Ходжа и сделал. Но, видимо, настолько был эмоционален, что левый кавуш пролетел высоко над головой мчащегося прочь воришки, который через секунды уже скрылся за воротами.



## O'ng kavush

Mana, navbat o'ng kavushga keldi.

Pakana allaqachon qo'lidagi o'ljası bilan devorning orqa tarafiga o'tib, yugurib ketayotgan edi.

Jahli chiqib turgan Afandi bir zumda o'g'rining taxminan qayerdaligini chamalab turib, qalin teridan qilingan, poshnasi qattiq o'ng kavushini chunonam kuch bilan irg'itdiki, uning taqillab nishonga tekkani va qattiq qichqiriq tovushi eshitildi.

Shunday qilib, og'aynisining ayoliga atalgan sovg'a o'g'rining qo'lidan qutqarildi va shu bilan Pakana-chaqmoq ham bu hunarini tashladi. To'g'ri, Nasriddinning rahmdil og'aynisi undan o'g'rini qo'yib yuborishini so'radi. Yana Bobur Afandiga yangi bir juft kovush sotib olib, nishonga bexato tekkan ajoyib kavushini esa unga sovg'a qilishga ham ko'ndirdi.



### Eng ajoyib haykal

- Keyin esa bobomning bobosi Xo'ja Nasriddinni uchar kavushini unga sovg'a qilishga ko'ndiradi, – deydi Buxoro tarixi bo'yicha bilimdon aka Mehriddin. – Chap kavush yillar o'tib yo'qolib ketdi, lekin o'ng kavush hamon javonda, uning shisha derazasi ortida, yashil duxobaga o'rog'liq turibdi.

### Va aka Mehriddin erkak mehmonlarga qarab:

- Yuring, bu yodgorlikka tegishli yana bir maslahatim bor, – deydi ularni chetga tortib.

Bo'ldi, qolgani bizning jurnalimiz uchun emas. Mabodo yo'lingiz Buxoroga tushib qolsa unisini aka Mehriiddindan o'zingiz so'rab olarsiz.



### Right kavush

It was the turn of the right kavush's turn. Pakana was already running, hidden by the wall, with the loot in his hand. Instantly calculating the trajectory of the flight of the kavush, a good-quality leather one with stiff soles, Khoja launched it outside the gate.

There was a barely audible thud and a loud shriek. Thus, the gift for the marvelous woman was saved and thus ended the career of Pakana-chaqmoq. Nasreddin's soft-hearted friend asked him to let this man go. Babur also persuaded Nasreddin to give him such a wonderful shoe as a souvenir, and in return, he bought a pair of excellent-made kavushs.

### The Kindest Sculpture

— «And then my great-great-great-grandfather persuaded Khoja Nasreddin to give him his flying kavushs,» says aka Mehridin, a connoisseur of Bukhara's history. — The left kavush has been lost over the years, but the right one is still kept in the sideboard, behind glass, on green velvet.

And addressing the male guests of the city:

— Let's move aside: I will advise you something more about this monument.

But this is not a story for an inflight magazine.

\* Kavush are heavy, low-heeled leather shoes with narrow toes and low backs.

\* Ashichki is a game using the wrist bone of a sheep.

\* Chillyak – a game of throwing wooden bits and bars.

### Правый кавуш

Тут и настал черёд правого кавуша.

Пакана уже бежал, скрытый стеной, прочь, с добычей в руке. Мгновенно просчитав траекторию полёта добротного плотной кожи с жёсткими подошвами кавуша, Ходжа запустил его по дуге за ворота. Раздался еле слышный стук и громкий вскрик.

Так был спасён подарок для чудесной женщины и так закончилась карьера Пакана-чакмока. Его, правда, мягкосердечный друг Насреддина попросил отпустить. Бабур ещё уговорил Насреддина подарить ему на память столь чудесную обувь, купив взамен тут же пару отличной выделки кавушей.

### Самая добрая скульптура

— А потом мой прапрапрадедушка уговорил Ходжу Насреддина подарить ему свои летающие кавушки, — рассказывает aka Мехридин, знаток истории Бухары. — Левый кавуш затерялся с годами, а правый и сейчас хранится в серванте, за стеклом, на зелёном бархате.

И обращаясь к гостям города мужчинам:

— Отойдёмте в сторонку: я вам ещё посоветую кое-что про этот памятник.

Но эта уже история не для бортового журнала.

\* Кавуш – тяжёлые кожаные туфли на низком каблуке с узкими носами и низким задником.

\* Ашички – игра с использованием надпяточной кости овцы.

\* Чилляк – игра с метанием деревянных бит и брусков.



Bakhtiyor Nasimov  
Rasmlar: Rustam Bazarov

Бахтиёр Насимов  
Рисунки: Рустам Базаров



# YANGI NARSALARNI POMIDOR DO'PPI BILAN KASHF ETAMIZ

POMIDOR  
DOPPI

ОТКРЫВАЕМ  
НОВОЕ С ПОМИДОРОМ  
ДОППИ

SALOM!

Mening ismim Do'ppi, shodon pomidor va bolalar uchun o'zbek animation serialining qahramoni. **Uzbekistan Airways** samolyoti bortining multimedia tizimida mening qiziqarli sarguzashtlarimni tomosha qiling. Kichkina yo'llovchilarning zukkoligini sinab ko'rish uchun men topishmoqlar tayyorlab qo'ydim. Qani, olg'a!

Hello!

My name is Doppo. I'm a cheerful tomato and the hero of an Uzbek animated series for kids. Watch my fun adventures in the multimedia system on board of **Uzbekistan Airways**. And to test the ingenuity of the little passengers, I have prepared some riddles. Well, go ahead!

Привет!

Я Доппи - неунывающий помидор и герой узбекского анимационного сериала для детей. Смотрите мои веселые приключения в мультимедийной системе на борту самолета **Uzbekistan Airways**. А чтобы проверить смекалку маленьких пассажиров, я подготовил загадки. Ну что, вперед!

## OSMONNI ZABT ET! CONQUER THE SKY! ПОКОРЯЕМ НЕБО!

Uchuvchi bo'llish juda zo'r, chunki siz osmonda baland uchishingiz va dunyoni qushlarning nazari bilan ko'rishingiz mumkin. Barcha topshiriglarni bajarib, 15 ta yulduzcha to'plang va sovg'a oling!

Being a pilot is great because you can fly high in the sky and see the world from a bird's eye view! Complete all tasks, collect 15 stars and receive a gift!

Быть пилотом — это здорово, потому что ты можешь летать высоко в небе и видеть мир с высоты птичьего полёта. Пройди все задания, собери 15 звёздочек и получи подарок!



1

### E'TIBORINGIZNI TEKSHIRING!

5 ta farqni toping



### CHECK YOUR ATTENTIVENESS!

Find 5 differences

### ПРОВЕРЬ ВНИМАТЕЛЬНОСТЬ!

Найди 5 отличий



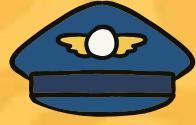
2

### BOSHQALARDAN FARQ QILADIGAN FURAJKANI TOPING

A



B



C



D



### НАЙДИ ФУРАЖКУ, КОТОРАЯ ОТЛИЧАЕТСЯ ОТ ДРУГИХ



### 3 BOSHQOTIRMANI YIG'ING!

Toping-chi, Do'ppi qayerga uchib keldi?



### COMPLETE THE PUZZLE!

Guess where Doppo flew to?

### СОБЕРИ ПАЗЛ!

Угадай, куда прилетел Доппи?



### 4

### KOD NIMA?

Misollarni yeching, to'g'ri javobni olish uchun 1 tayoqni harakatlantiring

### WHAT'S THE CODE?

Solve the examples, move 1 stick to get the correct answer

### ЧТО ЗА ШИФР?

Реши примеры, переложи 1 палочку, чтобы получился верный ответ



$$\boxed{0} - \boxed{8} = \boxed{1}$$

$$\boxed{5} - \boxed{2} = \boxed{7}$$

### 5 SAMOLYOT PASTLAMOQDA!

Qaysi yo'l orolga olib boradi?

### THE PLANE IS DESCENDING!

Which path leads to the island?

### САМОЛЁТ ИДЁТ НА СНИЖЕНИЕ!

Какой путь ведет к острову?



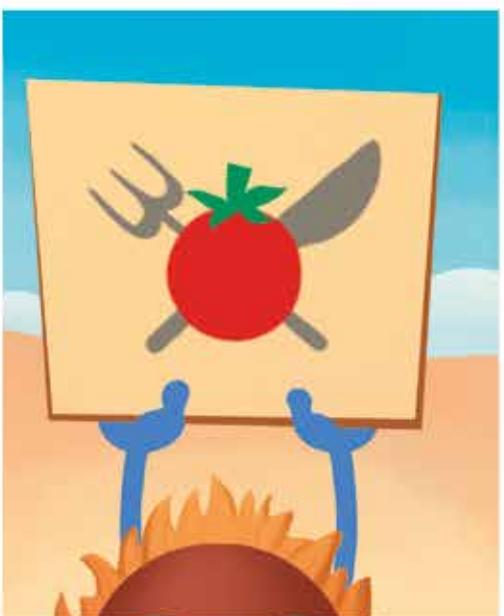
**BARAKALLA!**  
GOOD JOB! МОЛОДЕЦ!

QR-kodni skannerlang va sovg'aga ega bo'ling!

Сканируй QR-код и получи подарок!

Scan QR code and get gift!





# TOMATO DOPPI



# OUTSOURCE WITH CONFIDENCE CHOOSE UZBEKISTAN!

20  
24

**Uzbekistan** – the untapped pearl in the heart of Central Asia, is renowned not only for its extensive historical legacy that spans thousands of years but also for the invaluable input of its scholars and thinkers in shaping global science and culture. For centuries, positioned at the crossroads of the Great Silk Road, the country became a vibrant epicenter of world trade and a rich tapestry of cultural exchange for civilizations.

Today, Uzbekistan has reemerged as a prime destination for IT and outsourcing, boasting over 2,300 tech company members and service providers. The dynamic economic growth, with a significant 6.5% GDP rate in the first half of 2024, and an 8.8% inflation rate, plays a vital role in ensuring the success of business entities operating in international markets.

With its strategic location and a business environment shaped by the best practices of leading tech nations, Uzbekistan has attracted over 600 international companies and partners and has more than 750 exporting member companies, solidifying its place in the global market. In 2023, IT Park members exported services worth over \$344 million, with projections to significantly increase this year, aiming for \$5 billion by 2030.

## **Uzbekistan stands out among other outsourcing destinations for several key reasons:**

**Strategic Location:** Positioned at the crossroads of Europe and Asia, Uzbekistan offers a unique geographical advantage, enabling easy access to major markets with the most convenient time difference in all directions. Uzbekistan's time difference is 9 hours ahead of North America, 3 hours ahead of Europe, 4 hours behind Asia, and 1 hour ahead of the MENA region.

**Talent Pool:** With a population exceeding 37 million, including 60% young talents under 30, Uzbekistan boasts a rich pool of skilled professionals. With a 99% literacy rate and 5 million English speakers, it stands out as the most promising multilingual talent hub in Central Asia.

**Cost Efficiency:** Competitive labor costs compared to Western countries and even other outsourcing hubs make Uzbekistan an attractive option for businesses looking to optimize expenses without compromising on quality. The annual average salary for BPO professionals starts from \$3,600, and for developers and qualified personnel – from \$12,000.

**Government Support:** The Uzbek government actively supports the IT sector through various initiatives, which is proved by ranking #8 in Starting a Business Index by The World Bank (2020). Moreover, "Enterprise Uzbekistan" International Center of Digital Technologies will be launched to provide global companies with a special legal regime and a comfortable environment for their operations.

**Cultural Diversity:** Uzbekistan is a home for over 100 nationalities, where people with different beliefs live peacefully for more than thousands of years. The homeland of natural sciences, where algorithms, astronomy and foundations of medicine were born.

By becoming a member of IT Park Uzbekistan, companies can access unparalleled opportunities. IT Park offers a convenient One-Stop-Shop program to streamline business creation, along with full exemption from all corporate taxes. Additionally, IT Visas are available for up to three years, providing visa holders with equal social rights. For swift integration, the "Softlanding" program is available, providing a selection of office spaces, accommodations and so on.

IT Park Uzbekistan welcomes global companies, providing comprehensive assistance for their ventures within Uzbekistan. Don't miss the opportunity to tap into Uzbekistan's thriving IT ecosystem. For more information, visit [outsource.gov.uz](http://outsource.gov.uz).

## **ZERO RISK EXPENSE REIMBURSEMENT**



**Free Office for 1 year**



**Technical equipment**



**Up to 15% of salary**



**Partial coverage of HR services**



**Up to \$5000 for employee training**

## **TYPES OF COMPANIES ELIGIBLE TO BECOME MEMBERS OF IT PARK UZBEKISTAN**



**Tech Companies**



**Outsourcing**



**Service companies**



**IT Education**



**Cloud Services**

20  
24

# ISHONCH BILAN AUTSORSING O'ZBEKISTONNI TANLANG!

Markaziy Osiyoning qoq yuragidagi hali ochilmagan durdonasi bo'lgan O'zbekiston nafaqat o'zining ming yillardan beri davom etlib kelayotgan ulkan tarixiy merosi, balki jahon ilm-fani va madaniyatini shakllantirishda alloma va mutafakkirlarning beqiyos hissasi bilan ham mashhurdir. Asrlar davomida Buyuk Ipak yo'li chorrahasida joylashgan bu mamlakat jahon savdosining jonli markaziga va sivilizatsiyalar o'rtaсидаги madaniy almashinuvning boy darvozasiga aylandi.

Bugungi kunda O'zbekiston IT va autsorsing sohasi uchun yetakchi yo'nalish sifatida qayta shakllanib, 2300 dan ortiq texnologik kompaniyalar a'zolari va xizmat ko'sratuvchilarni o'z ichiga oladi. Xalqaro bozorlarda faoliyat yuritayotgan tadbirkorlik subyektlarning muvaffaqiyatini ta'minlashda 2024-yilning birinchi yarmida sezilarli 6 foizni tashkil qilgan YalM o'sish surati va 8 foizlik inflyatsiya darajasiga ega bo'lgan dinamik iqtisodiy o'sish muhim rol o'yynaydi.

Hukumatning keng qamrovli imtiyozlari va yetakchi texnologik mamlakatlarning ilg'or tajribalari asosida shakllangan ishbilarmonlik muhiti tufayli O'zbekiston 600 dan ortiq xalqaro kompaniya va hamkorlarni jaib qildi va 750 dan ortiq eksportchi a'zo kompaniyalarga ega bo'lib, jahon bozorida o'z mavqeysini mustahkamlamoqda. 2023-yilda IT Park a'zolari qiymati 344 million dollardan ziyod bo'lgan xizmatlarni eksport qildilar, bu yil esa ushbu ko'sratkich sezilarli darajada o'sishi va 2030-yilga kelib 5 milliard dollarni tashkil etishi kutilmoqda.

**O'zbekiston bir nechta asosiy sabablarga ko'ra boshqa autsorsing yohalishlari orasida ajralib turadi:**

TYPES OF TAXES	UZBEKISTAN
CORPORATE TAXES	0%
SOCIAL TAX	0%
PROPERTY & LAND TAX	0%
VAT ON IMPORTED SERVICES	NO
TAX ON DIVIDENDS	5%
PERSONAL INCOME TAX	7.5%

Strategik joylashuv: Yevropa va Osiyo chorrahasida joylashgan O'zbekiston o'ziga xos geografik ustunlikka ega bo'lib, barcha yo'nalishlarda eng quay vaqt farqi bilan yirik bozorlarga oson kirish imkonini beradi. O'zbekistondagi vaqt farqi — Shimoliy Amerikadan 9 soat oldinda, Yevropadan 3 soat oldinda, Osiyodan 4 soat orqada va MENA mintaqasidan 1 soat oldinda.

Iqtidorlar zaxirasini: 37 milliondan ortiq aholi, jumladan, 60 foizi 30 yoshgacha bo'lgan iqtidorli yoshlar bilan O'zbekiston boy malakali mutaxassislar zaxirasiga ega. 99% savodxonlik darajasi va 5 million ingiz tilida so'zlashuvchilar bilan mamlakat Markaziy Osiyodagi eng istiqbolli ko'p tilda so'zlashuvchi istedodlar markazi sifatida ajralib turadi.

Xarajatlar samaradorligi: G'arb mamlakatlari va hatto boshqa autsorsing markazlariga nisbatan raqobatbardosh mehnat xarajatlari O'zbekistonni sifatga putur yetkazmasdan xarajatlarni optimallashtirishga intilayotgan kompaniyalar uchun jozibador tanlovga aylantiradi. BPO-mutaxassislar uchun yillik o'rtacha ish haqi 3600 dollardan, dasturchilar va malakali xodimlar uchun esa 12 000 dollardan boshlanadi.

Hukumat tomonidan qo'llab-quvvatlash: O'zbekiston hukumati turli tashabbuslar orqali IT sohasini faol qo'llab-quvvatlamoqda, bu esa Jahon bankining "Biznesni boshlash indeksi" (2020) reytingida 8-o'rinni egallashi orqali o'z isbotini topgan. Bundan tashqari, global kompaniyalarga maxsus huquqiy rejim va ularning faoliyati uchun qulay muhit yaratish maqsadida "Enterprise Uzbekistan" Xalqaro raqamli texnologiyalar markazi ishga tushiriladi.

Madaniy xilma-xillik: O'zbekiston 100 dan ortiq millatlarning vatani bo'lib, yurtimizda turli e'tiqodga ega insonlar ming yildan ortiq vaqt mobaynida tinch-totuv yashab kelmoqda. Algoritmlar, astronomiya va tibbiyot asoslari vujudga kelgan tabiiy fanlar yurti.

IT Park Uzbekistan a'zosi bo'lish orqali kompaniyalar misli ko'rilmagan imkoniyatlardan foydalanishlari mumkin. IT Park barcha korporativ soliqlardan to'liq ozod qilish bilan bir qatorda biznesni tashkil etishni soddalashtirish uchun quay "One-Stop-Shop" dasturini taklif qiladi. Bundan tashqari, viza egalari uchun teng ijtimoiy huquqlarni ta'minlovchi IT vizalar uch yilgacha amal qiladi. Integratsiyani tezlashtirish maqsadida "Softlanding" dasturi ishlab chiqilgan bo'lib, u ofis maydonlari, turar joy va hokazolar tanlovini taklif etadi.

IT Park Uzbekistan global kompaniyalarni mammuniyat bilan qarshi oladi va ularning O'zbekistondagi tashabbuslariga har tomonlama ko'maklashadi. O'zbekistonning rivojlanayotgan IT-ekotizimidan foydalanish imkoniyatini qo'dan boy bermang. Batafsil ma'lumot uchun [outsource.gov.uz](http://outsource.gov.uz) saytiga tashrif buyuring.



**IT-Visa Facilitation**  
Simplified visa process for employees



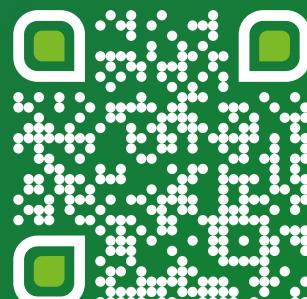
**Accounting & Legal Services**  
Comprehensive financial management & legal support



**Talent Acquisition**  
Top-notch recruitment and HR Support



**Company Administration**  
Local management assistance



# UZAIRPLUS

## UzAirPlus dasturi haqida

Ishtirokchilar yo'nalishning har bir to'lov amalga oshirilgan segmenti bo'yicha bajarilgan parvozlar uchun mukofot ballarini oladilar. "UzAirPlus" dasturi individual ishtirokchilar uchun bir nechta daraja/maqomlarni nazarda tutadi:

**PREMIUM** – dastlabki daraja;  
**SILVER** – imtiyoziy maqom;  
**GOLD** – imtiyoziy maqom.

### Qanday qilib UzAirPlus dasturi ishtirokchisiga aylanish mumkin.

Aviakompaniya saytidagi UzAirPlus dasturida onlayn ro'yxatdan o'tish, "UzAirPlus" xizmatiga bevosita murojaat qilish yoki uzairplus @uzairways.com elektron manziliiga ariza yuborish orqali UzAirPlus dasturiga a'zo bo'ling va hisobingizga 1000 ta xush kelibsiz ballini oling.

### Dastur ishtirokchilari nimalarni qo'iga kiritishadi:

- mukofot sifatida xizmat ko'rsatish klassini oshirish;
- mukofot aviachiptasini berish;
- "Silver" va "Gold" ishtirokchilari uchun bepul bagaj tashish me'yorini oshirish;
- "Gold" maqomiga ega bo'lgan yo'llovchilarga O'zbekiston aeroportlarida CIP/Business Lounge zallarida, agar bunday zal mavjud bo'lsa, bepul xizmat ko'rsatish huquqi berish.
- qo'shimcha bagaj tashish me'yori uchun ishtirokchi tomonidan to'plangan va yoki sotib olingan sovrin ballari bilan to'lov qilish;
- kutish varag'idan ("Gold" maqomiga ega bo'lganlar uchun) bron qilishni ustuvor ravishda tasdiqlash;
- uзilish holatlarda birinchi navbatda xizmat ko'rsatish.

### "Silver" kartasiga ega bo'lish uchun

"SILVER" maqomini olish uchun ishtirokchi joriy kalender yilining 12 oyi davomida 50 000 maqom ballini to'plashi kerak. Status ballari har yili 10-yanvar kuni soat 23:59 da qayta hisoblab chiqiladi.

## About UzAirPlus Program

Each participant receives bonus points for completed flights for each paid segment of the route. The program provides several levels/statuses for individual participants:

**PREMIUM** – entry level;  
**SILVER** – privileged status;  
**GOLD** – privileged status;

### How to become a participant in UzAirPlus Program:

Create a personal account for the UzAirPlus Program on the Airline's website or send an application to [uzairplus@uzairways.com](mailto:uzairplus@uzairways.com). Become a member of UzAirPlus Program and receive 1000 welcome points added to your account.

### What program participants receive:

- premium upgrade;
- award tickets;
- increased free baggage allowance for Silver and Gold card holders;
- free service in the CIP/Business Lounge for passengers arriving/departing at Uzbekistan airports with Gold cards (if such a lounge is available at the airport);
- payment for additional baggage allowance with points earned and/or purchased by the participant;
- priority booking confirmation for standby (for Gold status holders);
- priority service in emergency situations.

### To receive Silver card

The participant must accumulate 50,000 status points within 12 months of the current calendar year. Points are recalculated annually on January 10 at 23:59.

## О Программе «UzAirPlus»

Каждый участник получает премиальные баллы за совершенные полёты за каждый оплаченный сегмент маршрута.

Программа предусматривает несколько уровней/статусов для индивидуальных участников:

**PREMIUM** – начальный уровень;  
**SILVER** – привилегированный статус;  
**GOLD** – привилегированный статус;

### Как стать участником в Программе «UzAirPlus».

Зарегистрируйтесь в персональном кабинете Программы «UzAirPlus» на сайте Авиакомпании или отправьте заявку – [uzairplus@uzairways.com](mailto:uzairplus@uzairways.com) Стартите участником Программы «UzAirPlus» и получите 1000 приветственных баллов на свой счет.

### Что получают участники программы:

- премиальное повышение класса обслуживания;
- оформление премиального авиабилета;
- увеличение нормы бесплатного провоза багажа для обладателей карт «Silver» и «Gold»;
- бесплатное обслуживание в залах CIP/Business Lounge на прилёт /вылет в аэропортах Узбекистана пассажиров, с картами «Gold» (при наличии в аэропорту такого зала);
- оплата дополнительной нормы провоза багажа баллами, заработанными и/или приобретёнными участником;
- приоритетное подтверждение бронирования с листа ожидания (для обладателей статуса «Gold»);
- приоритетное обслуживание в сбойных ситуациях.

### Для получения карты «Silver»

Участник должен набрать 50 000 статусных баллов в течение 12 месяцев текущего календарного года. Баллы пересчитываются ежегодно 10 января в 23:59.



## **“Gold” kartasiga ega bo’lish uchun**

“Gold” maqomini olish uchun ishtirokchi joriy kalendar yilining 12 oyi davomida 75000 maqom ballini to’plashi kerak. Status ballari har yili 10-yanvar kuni soat 23:59 da qayta hisoblab chiqiladi.

“Silver” yoki “Gold” kartalari egalariga quyidagi qo’shimcha imtiyozlar beriladi:

Karta egalarining imtiyozları	“SILVER”	“GOLD”
Iqtisod klass yo’lovchilarini Business Class ro’yxatdan o’tish ustunlariada ro’yxatga olish	Ha	Ha
Kutish varag’ida bronni tasdiqlash uchun ustuvorlik	Ha	Ha
Qatnog’cha chiqishda ustuvorlik	Ha	Ha
O’zR aeroport-laridan/ga uchib ketayotgan/ uchib kelayotgan yo’lovchilarga Business Lounge zallarida xizmat ko’rsatish (aeroportda shunday zal bo’lganida)	Yo’q	Ha
Istalgan yo’nalishda bagajni bepul tashishning belgilangan me’yoriga qo’shimcha bagaj	Weight Concept – 23 kg; Piece Concept – og’irligi 23 kg, uch o’cham summasi 158 sm gacha bo’lgan 1ta qo’shimcha joy	Weight Concept – 32 kg; Piece Concept – og’irligi 32 kg, uch o’cham summasi 158 sm gacha bo’lgan 1ta qo’shimcha joy

Aviakompaniya dasturning barcha ishtirokchilarini har yili tug’ilgan kuni bilan tabriklaydi. Sovg’ a sifatida karta egasi shaxsiy hisob raqamiga quyidagi miqdorda sovg’ a mukofot ballarini oladi:  
 – GOLD darajasidagi ishtirokchilar uchun – 7000 ball;  
 – SILVER darajasidagi ishtirokchilar uchun – 3,500 ball;  
 – Premium darajasidagi ishtirokchilar uchun – 1000 ball.  
 Ishtirokchining maqomini aniqlashda sovg’ a ballari hisobga olinmaydi.

## **“UzAirPlus” oilaviy dasturi – “Family”**

Dasturning individual ishtirokchilarini “Family” oilaviy dasturining ishtirokchilari bo’lishlari va o’z oila a’zolarini o’z hisobiga qo’shishlari mumkin. Individual dastur ishtirokchisi bo’lgan va uning nomidan “Family” oilaviy dasturi hisobi ochilgan shaxs oilaviy dastur hisobi egasi hisoblanadi.

## **Yuridik shaxslar uchun “Business” korporativ dasturi**

Korporativ “Business” dasturida ishtirok etayotgan xodimlarning parvozları uchun ballar korporativ hisob raqamiga o’tkaziladi.

“Business” dasturining ishtirokchisi bo’lgan tashkilot uchun qo’shimcha imtiyoz – bu tegishli EMD rasmiylashtiruviga bilan olingan mukofot va/yoki sotib olingan ballar bilan qo’shimcha bagaj stavkasini to’lash imkoniyati.

## **To receive Gold card**

The participant must accumulate 75,000 status points within 12 months of the current calendar year. Points are recalculated on January 10 at 23:59.

**Owners of SILVER and GOLD cards are provided with the following additional privileges:**

Cardholder privileges	SILVER	GOLD
Check-in for economy class passengers at the Business Class counter	Yes	Yes
Priority for booking confirmation on standby	Yes	Yes
Priority when boarding a flight	Yes	Yes
Service in the Business Lounge upon departure/arrival from/to airports of the Republic of Uzbekistan (if such a lounge is available at the airport)	No	Yes
Additional baggage to the included free baggage allowance on any route.	For Weight Concept – 23 kg; For the Piece Concept – og’irligi 32 kg, uch o’cham summasi 158 sm gacha bo’lgan 1ta qo’shimcha joy	For Weight Concept – 32 kg; For the Piece Concept – 1 additional piece of luggage weighing 23 kg and measuring 158 cm in the sum of three dimensions.

The airline annually congratulates all program participants on their birthday. As a gift, the cardholder receives gift bonus points to his/her personal account in the following amount:  
 - for GOLD level members – 7,000 points;  
 - for SILVER level members – 3,500 points;  
 - for Premium level members – 1,000 points. Gift points are not considered when determining the status of the participant.

## **Family Program UzAirPlus – Family**

Owners of a personal account can become participants in the Family Program and add members of their family to their account. You can accumulate bonus points and spend them on all family members listed in your family account.

## **Corporate Business program for legal entities.**

Points for flights of employees participating in the corporate Business program are credited to the corporate account.

An additional privilege for an organization participating in the Business program is the opportunity to pay for additional baggage allowance with earned prizes and/or purchased points with the issuance of a corresponding receipt.

## **Для получения карты «Gold»**

Участник должен набрать 75 000 статусных баллов в течение 12 месяцев текущего календарного года. Баллы пересчитываются 10 января в 23:59.

**Владельцам карт «SILVER» и «GOLD» предоставляются следующие дополнительные привилегии:**

Привилегии обладателей карт	«SILVER»	«GOLD»
Регистрация пассажиров экономкласса на стойке Business Class	Да	Да
Приоритет подтверждения бронирования на листе ожидания	Да	Да
Приоритет при посадке на рейс	Да	Да
Обслуживание в зале Business Lounge при вылете/прилете из/в аэропортах РУз (при наличии в аэропорту такого зала)	Нет	Да
Дополнительный багаж к установленной норме бесплатного провоза багажа на любом направлении.	Для Weight Concept – 23 кг; Для Piece Concept – 1 дополнительное место багажа весом 23 кг и габаритами 158 см по сумме трех измерений.	Для Weight Concept – 32 кг; Для Piece Concept – 1 дополнительное место багажа весом 32 кг и габаритами 158 см по сумме трех измерений.

Всех участников программы авиакомпания ежегодно поздравляет с днём рождения. В качестве подарка владелец карты получает на персональный счет подарочные премиальные баллы в следующем количестве:  
 - для участников уровня GOLD – 7 000 баллов;  
 - для участников уровня SILVER – 3 500 баллов;  
 - для участников уровня Premium – 1 000 баллов.  
 Подарочные баллы не учитываются при определении статуса участника.

## **Семейная Программа «UzAirPlus» – «Family»**

Владельцы персонального счёта могут стать участниками семейной программы «Family» и вносить в свой счёт членов своей семьи. Копить премиальные баллы и тратить их можно на всех членов семьи, указанных в семейном счёте.

## **Корпоративная программа «Business» для юридических лиц.**

Баллы за полёты сотрудников-участников корпоративной программы «Business» начисляются на корпоративный счёт.

Дополнительной привилегией для организации-участника программы «Business» является возможность оплаты дополнительной нормы провоза багажа заработанными призовыми и/или приобретёнными баллами с оформлением соответствующей квитанции.

## **“UzAirPlus” dasturining hamkor**

Mijozlarga o‘z tijorat mahsulotlarini (xizmatlarini yoki tovarlarini) taqdim etadigan/sotadigan, aviakompaniyalar bilan “UzAirPlus” dasturi imkoniyatlardan birgalikda foydalanish to‘g‘risida shartnoma tuzgan yuridik shaxs (tashkilot yoki korxona) “UzAirPlus” dasturining hamkor bo‘lishi mumkin. Bu dastur hamkoriga “UzAirPlus” dasturiga a‘zo bo‘lgan o‘z mijozlariga dastur ishtirokchilarining shaxsiy hisob raqamida hisobga olinadigan mukofot ballarni berish imkonini beradi.

Hamkorning sotib olingan tovarlari va xizmatlari uchun bonus ballarini yig‘ish shartlari hamkorning o‘z qoidalari bilan belgilanadi.

### **Mukofot ballarini to‘plash, mukofot ballarining amal qilish va imtiyozi maqomlarni tasdiqlash muddati**

To‘plangan mukofot ballari ular hisoblangan parvoz amalga oshirilgan kundan boshlab 36 oy davomida amal qiladi.

### **Maqom ballarining amal qilish muddati**

Maqom ballari ishtirokchining shaxsiy hisobida to‘planadi va ular ma‘lum bir miqdordagi darajaga yetganda, ishtirokchiga SILVER yoki GOLD imtiyozi maqomlarini olish imkoniyatini beradi. Ishtirokchi tomonidan imtiyozli maqom amal qilgan davrda faol mukofot ballaridan foydalanish yoki ularning shaxsiy hisobdagisi amal qilish muddati tugashi ushbu maqomni o‘zgartirishga olib kelmaydi.

Ishtirokchi tomonidan olingan “SILVER” yoki “GOLD” imtiyozli maqomining amal qilish muddati mos ravishida 50 000 yoki 75 000 ball to‘plangan paytdan boshlanadi va joriy yil hamda joriy yildan keyingi yil oxirigacha amal qiladi.

### **Ishtirokchilarning mukofot ballaridan foydalanishi**

“UzAirPlus” dasturlarining har qanday ishtirokchisi muayyan miqdordagi mukofot ballarini to‘plaganda mukofotli aviachipta yoki xizmat ko‘rsatish klassini oshirish shaklida mukofot olish huquqiga ega.

Mukofot aviachiptalarni va mukofot sifatida xizmat ko‘rsatish klassi oshirilgan aviachiptalarni rasmiylashtirish faqat AJning o‘z muntazam qatnovlariga amalga oshiriladi.

Mukofot chiptasini rasmiylashtirish uchun bron qilishning quyidagi mukofot klasslari belgilangan:  
- “Z” klassi - biznes klass salonidagi joylarni bron qilish;  
- “X” sinfi - iqtisod klass salonidagi joylarni bron qilish.

Mukofot chiptalarini va mukofot sifatida xizmat ko‘rsatish klassini oshirishni rasmiylashtirishda ishtirokchi e‘lon qilingan davlat, aeroport va boshqa barcha tegishli to‘lovlarini to‘laidi.

Hisobdagisi mukofot ballari yetarli bo‘lmagan holatlarda, dasturning har qanday ishtirokchisi mukofot xizmatini olish uchun yetishmayotgan ballarni sotib olishi mumkin.

Dastur haqidagi batafsil ma‘lumotlarni [www.uzairways.com](http://www.uzairways.com) saytidan olishingiz mumkin.

## **Partner of UzAirPlus Program.**

A partner of UzAirPlus program can be a legal entity that provides/sells its own services or goods to clients, with which the airline has entered into an agreement on sharing the capabilities of the program. This allows the program partner to award bonus points to its clients who are also participants in UzAirPlus program.

The conditions for accruing bonus points for purchased goods and services of a partner are determined by the partner’s own rules.

### **Expiration date of award points and confirmation of privileged statuses**

Award points earned are valid for use for 36 months from the date of the flight for which they were awarded.

### **Expiration date of status points**

Status points are accumulated on the participant’s personal account, and make it possible to receive SILVER or GOLD cards. The use of active bonus points by a participant or their expiration date on a personal account during the validity period of the privileged status does not entail a change in this status.

The validity period of the Silver or Gold privileged status received by the participant begins from the moment of accumulation of 50,000 or 75,000 points, respectively, and is valid until the end of the current year and the following one.

### **Usage of reward points by the participants**

When collecting a certain number of award points, a participant in any of the UzAirPlus programs has the right to receive a reward in the form of an award ticket or an award upgrade.

Premium airline tickets and the airline tickets with premium upgrades are issued only for the company’s own regular flights.

The following premium booking classes are established for issuing an award ticket:

- Z class - booking seats in the business class cabin;
- X class - booking seats in the economy class cabin.

When purchasing award air tickets or award upgrades, the member pays the published government, airport, and all applicable fees.

If there are not enough bonus points on the account, the participant can purchase the missing points.

For more information about the program, visit [www.uzairways.com](http://www.uzairways.com).

## **Партнер Программы «UzAirPlus».**

Партнёром программы «UzAirPlus» может стать юридическое лицо, предоставляющее/реализующие клиентам собственные услуги или товары, с которым авиакомпания заключила договор о совместном использовании возможностей программы «UzAirPlus». Это даёт возможность партнёру программы начислять своим клиентам, являющимися одновременно участниками программы «UzAirPlus», премиальные баллы.

Условия начисления премиальных баллов за приобретённые товары и услуги партнёра определяются собственными правилами партнёра.

### **Срок годности премиальных баллов и подтверждения привилегированных статусов**

Набранные премиальные баллы действительны для использования в течение 36 месяцев с даты выполнения полёта, за который они начислены.

### **Срок годности статусных баллов**

Статусные баллы накапливаются на персональном счете участника, что даёт возможность получения карт SILVER или GOLD. Использование участником активных премиальных баллов или истечение их срока годности на персональном счёте в период действия привилегированного статуса не влечет за собой изменения этого статуса.

Срок действия полученного участником привилегированного статуса «Silver» или «Gold» начинается с момента накопления 50 000 или 75 000 баллов соответственно и действует до конца текущего года и года, следующего за текущим.

### **Использование участниками премиальных баллов**

При наборе определённого количества премиальных баллов участник любой из программ «UzAirPlus» имеет право на получение награды в виде премиального авиабилета или премиального повышения класса обслуживания.

Оформление премиальных авиабилетов и авиабилетов с премиальным повышением класса обслуживания производится только на собственные регулярные рейсы АО.

Для оформления премиального билета установлены следующие премиальные классы бронирования:

- «Z» класс - бронирование мест в салоне бизнес-класса;
- «X» класс - бронирование мест в салоне экономического класса.

При оформлении премиальных авиабилетов или премиального повышения класса обслуживания участник оплачивает опубликованные государственные, аэропортовые и все причитающиеся сборы.

При недостаточном количестве премиальных баллов на счету, участник может приобрести недостающие баллы.

Подробности о программе можно получить на сайте [www.uzairways.com](http://www.uzairways.com).

THE UZBEK HAUTE CUISINE WORKSHOP  
CARAVAN GROUP restaurants  
SINCE 1999



Tashkent, Kakhhara St., 22

**+998 78 150 7555,  
+998 78 150 6606**



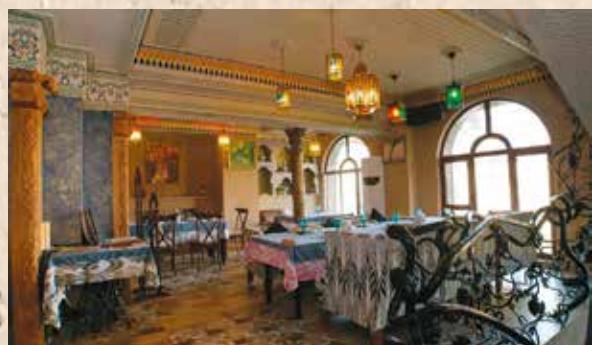
Устав от многотрудного пути,  
Вам хорошо бы в «Караван» зайти.  
Вас ждут шурпа, шашлык, ляганы с пловом,  
Лагман в касе, всегда для вас готовый.

Не зря уже 2200 лет  
Живет на свете искренний Ташкент,  
А в нем сеть ресторанов «Каравана»  
Не гасит свой гостеприимный свет.

Александр Файнберг

«CARAVAN» - 1999 yilda Toshkentda ochilgan ilk o'zbek milliy taomlari restoranidir.

«CARAVAN» is the Uzbek haute cuisine restaurant since 1999. Indulge in Caravan's gourmet dishes to make your stay in Tashkent better and brighter.



**affresco**  
RISTORANTE  
Delizia Italiana  
CIGAR LOUNGE



Tashkent, Bobura St., 14

**+998 98 121 0098,  
+998 78 129 9090**

Toshkentning eng mashhur romantik restoranlaridan biri bu «Affresco» italyan restoranidir.

The most romantic Italian restaurant in Tashkent.

[www.caravangroup.uz](http://www.caravangroup.uz)  
[fb.com/karavangroup](https://fb.com/karavangroup)  
[@caravan\\_group](https://www.instagram.com/@caravan_group)



TAKE A PICTURE  
and show  
in the restaurant



## A321, A320neo и A330 havo kemalaridagi ko'ngilochar tizim

Inflight Entertainment System on A321, A320neo и A330 Aircraft

Система развлечений на самолетах A321, A320neo и A330



Uzbekistan Airways aviakompaniyasi Airbus A321 havo kemalarining bortida simsiz multimedia ko'ngilochar tizimini joriy qildi.

Ushbu tizimdan faqat ichki Wi-Fi tarmog'iغا ulargandan so'ng foydalanish mumkin. 001 dan 010 gacha bo'lgan raqamli uzairways tarmog'ini tanlang. Tarmoq nomi yonidagi signal ko'rsatkichiga (antenna belgisi) e'tibor bering. Ko'rsatkichi eng yuqori signal darajasini ko'satadigan tarmoqni tanlang.

Iltimos, ularish ko'rsatmalari bilan tanishing.

1. Brauzeringizning qidirish bo'limga quyidagini kiriting: uzairways.everhub.aero;
2. Interfeys tilini so'ngra sizga qiziq bo'lgan ko'ngilochar kontent toifasini tanlang.

**Muhimi, uchishdan oldin telefoningizni "Parvoz" rejimiga o'tkazing.**

---

Service is only available when connected to the internal Wi-Fi network. Select the uzairways network with an extension number between 001 and 010. Pay attention to the signal indicator (antenna icon) next to the network name. Select the network that has the highest signal strength.

Please read the instructions on how to connect.

1. Launch your browser. Enter in the browser line:

2. Select the interface language and then choose the entertainment content category you are interested in  
**Important: do not forget to switch your phones to flight mode before takeoff.**

---

Просмотр доступен только при подключении к внутренней сети Wi-Fi. Выберите сеть uzairways с добавочным номером от 001 до 010. Обратите внимание на индикатор сигнала (иконка антенны) рядом с названием сети. Выберите ту сеть, у которой индикатор показывает самый высокий уровень сигнала.

Ознакомьтесь, пожалуйста, с инструкцией по подключению.

1. Запустите браузер. Введите в строке браузера uzairways.everhub.aero
2. Выберите язык интерфейса и после интересующую вас категорию развлекательного контента.

**Важно: перед взлётом не забудьте переключить свои телефоны в режим «Полёт».**



Shuningdek, siz uzairways.everhub.aero veb-saytida so'rovnoma da qatnashingiz va Uzbekistan Airways xizmatlari sifatini baholashingiz mumkin.

You can also take part in a survey and rate the quality of Uzbekistan Airways' service at [uzairways.everhub.aero](http://uzairways.everhub.aero).

Также на сайте [uzairways.everhub.aero](http://uzairways.everhub.aero) вы можете принять участие в опросе и оценить качество услуг авиакомпании Uzbekistan Airways.

# LABOTTA

ХИМЧИСТКА ПРЕМИУМ КЛАССА

**PREMIUM DRY CLEANING**

Ozonlash, poyabzallarni kimyoviy tozalash, Silikonli avaylab tozalash, akva- tozalash, avaylab yuvish va har bir buyumga individual yondashish.

Бережная чистка на силиконе, аквачистка, озонирование и индивидуальный подход к каждой вещи. Химчистка обуви, деликатная стирка.



+998 90 356 36 00

+998 77 275 55 55

СКИДКА 10%  
ПО ПРОМО-КОДУ  
TOZA HAVO



Toshkent, O'zbekiston,  
Yunusobod tumani, Osiyo ko'chasi, 1b,  
ул. Осиё, 1Б, Юнусабадский район,  
Ташкент, Узбекистан

Toshkent, O'zbekiston,  
Mirobod tumani, Shaxrisabz ko'chasi 20  
Ул. Шахрисабз 20, Мираабадский район,  
Ташкент, Узбекистан

# HAVO KEMASI BORTIDAGI YO'LOVCHILARGA QUYIDAGILAR TAQIQLANADI:

**ПАССАЖИРУ НА БОРТУ  
ВОЗДУШНОГО СУДНА  
ЗАПРЕЩАЕТСЯ:**



Uchuvchilar kabinasiga kirish va parvoz ekipajining harakatlariga aralashish taqiqlanadi.

Запрещается входить в кабину пилотов и вмешиваться в действия лётного экипажа.



Bortda taklif qilinganidan ortiq alkogollik ichimliklar ichish taqiqlanadi.

Запрещается употреблять спиртные напитки, кроме тех, которые предложены на борту.



Jamoatchilik tartibini buzish va boshqalarga halaqt berish taqiqlanadi.

Запрещается нарушать общественный порядок и беспокоить окружающих.



Ekipaj a'zolarining tegishli ko'satmalarisiz avariya-qutqaruv vositalaridan foydalanish taqiqlanadi.

Запрещается использовать аварийно-спасательное оборудование без соответствующих указаний членов экипажа.



Havo kemasi ekipaji a'zolarining xizmat vazifalarini bajarishiga yoki ularning harakatlariga aralashish taqiqlanadi.

Запрещается препятствовать членам экипажа ВС в исполнении ими служебных обязанностей или вмешиваться в их действия.



Giyohvand moddalar, tamaki mahsulotlari (shu jumladan nosvoy) va elektron sigaretlardan foydalananish taqiqlanadi. Запрещается употреблять наркотические вещества, курить табачную продукцию (в том числе насыпь) и электронные сигареты.



O'rindiqlardan turib samolyot saloni bo'ylab harakatlanish, shuningdek samolyot ko'tarilayotganda, pastlayotganda yoki harakatlanayotganida hojatxonaga kirish taqiqlanadi. Запрещается вставать со своих мест и передвигаться по салону самолета, а также заходить в туалетное помещение при наборе высоты, снижении или рулении самолёта.



Ekipaj a'zolarining ruxsatsiz yoki ko'satmalarisiz boshqa o'rindiqlarga o'tirish taqiqlanadi. Запрещается пересаживаться на другие места без разрешения или указания членов экипажа



Havo kemasining yo'laklari, favqulodda chiqish joylari va oshxonasida diniy amallarni bajarish taqiqlanadi. Запрещается совершать религиозные обряды в проходах, у аварийных выходов и на кухне воздушного судна.



Ekipaj a'zolarining ruxsatisiz yostiq, adyol, shippak, sayohat to'plamlari va hokazolarni olish, shuningdek, oshxonaga kirib mustaqil ravishda tushlik qutilari, ichimliklar va issiq ovqatlarni olish taqiqlanadi. Запрещается без разрешения членов экипажа, самовольно брать с полки подушки, пледы, тапочки, дорожные комплекты и т.д., а также заходить на кухню и самостоятельно брать ланч-боксы, напитки и горячее питание.



Aviakompaniyaning mol-mulkini (adyollar, yostiqlar, idish-tovoqlar, oshxona anjomlari, qutqaruv jiletlari va boshqalar) olib ketish yoki shikastlash taqiqlanadi. Запрещается уносить с борта или повреждать имущество авиакомпании (пледы, подушки, посуду, столовые приборы, спасательные жилеты и др.).

# YO'LOVCHINING HAVO KEMASI BORTIDAGI YURISH-TURISH QOIDALARI

## ПРАВИЛА ПОВЕДЕНИЯ ПАССАЖИРА НА БОРТУ ВОЗДУШНОГО СУДНА

Ushbu qoidalar talablarini buzgan shaxslar qonunchilikda belgilangan tartib bo'yicha javobgarlikka tortiladi.

Лица, виновные в нарушении требований настоящих правил, несут ответственность в установленном законодательством порядке.

**Hurmatli yo'lovchilar,** «Yo'lovchining havo kemasi bortidagi yurish-turish qoidalari»ga qat'iy rioya qilish zarurligini eslatib o'tamiz. Intizomsiz xatti-harakatlar parvozlar xavfsizligiga tahdid soladi va yo'lovchilarga noqulaylik tug'diradi.

Bunday hollarda Uzbekistan Airways aviakompaniyasi rahbariyati quyidaqicha ish tutadi:

- «Yo'lovchilar yurish-turish qoidalari»ning buzilishini chorasis qoldirmaslik;
- aviakompaniyaning parvoz va yerdagi xodimlariga «Yo'lovchilar yurish-turish qoidalari» buzilishining oldini olish hamda ularga chek qo'yish uchun zarur bo'lgan vakolatlarni berish;
- huquqni muhofaza qiluvchi organlarga huquqbuzarlarni javobgarlikka tortish va ularga nisbatan tegishli choralarni qo'llashda har tomonlama yordam ko'rsatish.

**Parvoz paytida boshqalarga hurmat bilan munosabatda bo'lishni unutmang. Faqat shundagina sayohat esda qolarli va hamma uchun ijobji his-tuyg'ularga boy bo'ladi.**

Uzbekistan Airways'ning amaldagi «Yo'lovchining havo kemasi bortidagi yurish-turish qoidalari»ga muvofiq.

### YO'LOVCHILAR HAVO KEMASI BORTIDA QUYIDAGILARGA AMAL QILISHI SHART:

- havo kemasi sardori yoki ekipaj a'zosining havo kemasi sardori nomidan parvozlar va havo kemasi salonidagi odamlar, ularning mulki xavfsizligini, tashuv sharthomasi bilan bog'liq xizmatlarni ko'rsatish tartibi va imkoniyatlarini ta'minlash to'grisidagi buyruqlarini bajarish;
- qat'iy ravishda samolyot salonida bortga chiqish talonida ko'rsatilgan joyga o'tirish, istisno hollarda esa ekipaj a'zolarining ko'rsatmalariga muvofiq o'tirish;
- qo'l yukini faqat maxsus ajratilgan joylarga qo'yish;
- «Xavfsizlik kamarlarini taqing» belgisi yoqilganda xavfsizlik kamarlarini taqish va ogohlantirish belgisi o'chguncha ularni yechmaslik;
- Diniy urf-odatlarni bajarayotganda o'z o'rnidagi qolish.

**Уважаемые пассажиры,** напоминаем вам о необходимости строгого соблюдения «Правил поведения на борту воздушного судна». Недисциплинированное поведение угрожает безопасности полётов и снижает уровень комфорта пассажиров.

В подобных случаях руководство «Uzbekistan Airways» придерживается следующей политики:

- не оставлять без последствий ни одно нарушение «Правил поведения пассажиров»;
- предоставлять лётному и наземному персоналу авиакомпании полномочия, необходимые как для предотвращения нарушений «Правил поведения пассажиров», так и для их пресечения;
- оказывать всевозможное содействие правоохранительным органам в привлечении нарушителей к ответственности и применении к ним соответствующих мер воздействия.

**Помните, что во время полёта надо уважительно относиться к окружающим. Только в этом случае поездка для всех будет запоминающейся и наполненной положительными эмоциями.**

Согласно действующим в «Uzbekistan Airways» «Правилам поведения пассажира на борту воздушного судна»

### ПАССАЖИР НА БОРТУ ВОЗДУШНОГО СУДНА ОБЯЗАН:

- выполнять распоряжения командира ВС или члена экипажа, сделанные от имени командира ВС по обеспечению безопасности полёта и людей, находящихся в салоне ВС, сохранности имущества, порядка и возможности оказания услуг, связанных с выполнением договора воздушной перевозки;
- занять место в салоне самолёта строго в соответствии с посадочным талоном, а в случае необходимости – в соответствии с указанием членов экипажа;
- размещать ручную кладь только в специально отведённых местах;
- застегнуть привязные ремни при включении табло «Застегните ремни» и оставлять их застёгнутыми до выключения предупреждающего табло;
- при совершении религиозных обрядов оставаться на своих местах.

# RADO

SWITZERLAND

RADO.COM

MASTER OF MATERIALS



CENTRIX OPEN HEART



Feel it!

“SWISS TIME” DO’KONI.

BOTIR ZOKIROV KO’CHASI, 7. TASHKENT CITY MALL. TEL: +998 77 282 50 50

# YO'LOVCHILAR UCHUN QOIDALAR

Rules for passengers

## Правила для пассажиров

**Uzbekistan Airways qatnovlarida ro'yxatdan o'tish vaqtining boshlanishi:**

- xalqaro qatnovlarda aviachiptada ko'rsatilgan jo'nab ketish vaqtidan 3 soat oldin;
- mahalliy qatnovlarda aviachiptada ko'rsatilgan jo'nab ketish vaqtidan ikki soat oldin.

Sankt-Peterburg, Xabarovsk (ro'yxatdan o'tish jo'nash vaqtidan 3,5 soat oldin boshlanadi) bundan mustasnodir

**Uzbekistan Airways qatnovlarida ro'yxatdan o'tish vaqtining tugashi:**

- mahalliy qatnovlarda jo'nab ketish vaqtidan 30 daqqaq oldin;
- xalqaro qatnovlarda jo'nab ketish vaqtidan 1 soat oldin;
- Toshkent, Anqara, Moskva (Vnukovo), Sankt-Peterburg, Dehli, Kuala-Lumpur, London, Milan, Myunxen, Rim, Frankfurt, Istanbul, Tel-Aviv, Nyu-York, Sharja, Dubay, Bangkok, Pekin, Nyachang va Seul aeroportlarida ro'yxatdan o'tish aviachiptada ko'rsatilgan jo'nab ketish vaqtidan 1 soat oldin tugatildi.

**Check-in time for Uzbekistan Airways flights:**

- on international flights 3 hours prior to departure time indicated on the ticket
- for domestic flights two hours prior to departure shown on the ticket

Exceptions are flights from St. Petersburg, Khabarovsk (check-in starts 3,5 hours before departure)

**Check-in closing time for Uzbekistan Airways flights:**

- domestic flights – 30 minutes before departure time;
- international flights – 1 hour before departure time;
- from Tashkent, Ankara, Moscow (Vnukovo), St. Petersburg, Delhi, Kuala Lumpur, London, Milan, Munich, Rome, Frankfurt, Istanbul, Tel Aviv, New York, Sharjah, Dubai, Bangkok, Beijing, Nha Trang and Seoul airports – 1 hour before departure time shown on the ticket.

**Время начала регистрации на рейсы Uzbekistan Airways:**

- на международных рейсах за 3 часа до времени отправления, указанного в авиабилете
- на внутриреспубликанских рейсах за два часа до времени отправления, указанного в авиабилете

Исключением является авиасообщения из Санкт-Петербурга, Хабаровска (регистрация открывается за 3,5 часа до времени вылета)

**Время окончания регистрации на рейсы Uzbekistan Airways:**

- внутриреспубликанские рейсы – за 30 минут до времени отправления;
- международные рейсы – за 1 час до времени отправления;
- из аэропортов городов Ташкент, Анкара, Москва (Внуково), Санкт-Петербург, Дели, Куала-Лумпур, Лондон, Милан, Мюнхен, Рим, Франкфурт, Стамбул, Тель-Авив, Нью-Йорк, Шарджа, Дубай, Бангкок, Пекин, Нячанг и Сеул – за 1 час до времени отправления, указанного в авиабилете.

### Muhim!

Ro'yxatdan o'tish tugatilganidan so'ng yetib kelgan yo'lovchi qatnovga qo'yilmaydi.

Ro'yxatdan o'tgan yo'lovchilarni Uzbekistan Airways reyslariga chiqarish parvozdan 1 soat oldin boshlanib, parvoza 20 daqqaq qolganda tugatildi. Aviakompaniya havo kemasiga chiqish uchun kechikib kelgan yo'lovchini parvozga qo'ymaslikka haqlid.

### Important!

Passengers who arrive at the airport after the close of the check-in are not admitted to the flight.

Boarding for Uzbekistan Airways flights starts 1 hour before departure and ends 20 minutes before departure. In cases of delayed arrival, the airline has the right to refuse the passenger admittance to the flight.

### Важно!

Пассажир, опоздавший ко времени окончания регистрации, к перевозке не допускается.

Посадка на борт рейсов Uzbekistan Airways начинается за 1 час и заканчивается за 20 минут до вылета рейса. В случаях прибытия на посадку с опозданием, авиакомпания имеет право отстранить пассажира от полета.

## **Yuk tashish me'yorlari**

"Uzbekistan Airways" AJ qatnovlariда qo'llanilgan tarifa qarab, joylar konsepsiysi bo'yicha quyidagi bepul bagaj olib ketish me'yorlari amal qiladi:

– biznes-klass – har birining og'irligi 32 kg dan ko'p bo'lмаган 2 ta rasmiylashtiriladigan joy. O'rın taqdim etilmagan holda 2 yoshgacha bo'lgan chaqaloq uchun – og'irligi 10 kg dan ko'p bo'lмаган 1 ta joy. Bitta yukning ruxsat etilgan maksimal og'irligi 32 kg. Og'irligi 32 kg dan ortiq bo'lgan yukni esa tashishga ruxsat berilmaydi!

– ekonom klass – og'irligi 23 kg dan ko'p bo'lмаган 1 ta rasmiylashtiriladigan joy. O'rın taqdim etilmagan holda 2 yoshgacha bo'lgan chaqaloq uchun – og'irligi 10 kg dan ko'p bo'lмаган 1 ta joy.

– biznes-klass uchun 10 kg dan oshmaydigan 1 dona qo'l yuki, ekonom-klass uchun esa 8 kg dan oshmaydigan 1 dona qo'l yuki.

"Uzbekistan Airways" AJ qatnovlariда uchadigan har bir yo'lovchi, aviachiptani rasmiylashtirish vaqtida istagan tashuv va tariflar turini tanlash huquqiga ega bo'ladi, masalan: bagaj bilan yoki bagajsiz, qaytariladigan yoki qaytarilmaydigan.

Yo'lovchilar haqini to'lagan holda qo'shimcha bagaj olib ketish huquqiga ega. Biznes klass uchun bunday bagaj og'irligi 32 kg dan oshmaydigan bitta joy, iqtisodiy klass uchun esa og'irligi 23 kg dan oshmaydigan bitta joydan iborat. (Toshkent – Moskva/Pekin/Urumchi – Toshkent qatnovlarida iqtisodiy klassda bunday bagaj og'irligi 32 kg dan oshmasligi kerak).

### Istisno:

O'zbekistondan Dubay, Sharja, Istanbul, Saudiya Arabistoniga va ortga qaytuvchi yo'naliishlarda og'irlik konsepsiysi amal qiladi. Bu holda tashish uchun ruxsat etilgan bagajning og'irlik miqdori yo'lovchi aviachiptasida ko'satsilgan bo'ladi, lekin shunday bo'sa ham bagajning og'irligi 32 kg dan oshmasligi kerak. Og'irlilik konsepsiysi bo'yicha yuk tashish normalari haqidagi batafsil ma'lumotni [www.uzairways.com](http://www.uzairways.com) veb-saytidan olishingiz mumkin.

## **Uzbekistan Express aviaqatnovlariда**

### Bagajni o'z ichiga olgan tariflar uchun:

– 1 ta bagaj joyi – 23 kg dan oshmasligi kerak;  
– 2 yoshgacha bo'lgan va samolyot salonida alohida joy egallamaydigan bolalar uchun 5 kg dan oshmaydigan 1 ta bagaj;

O'z ichiga bagaj tashish shartlarini olmaydigan tariflar uchun bepul bagaj tashish me'yorlari ko'zda tutilmagan.

Barcha tariflar uchun qo'l yuki me'yori – 8 kg gacha bo'lgan 1 ta joy.

### Muhim!

Ro'yxatdan o'tkaziladigan bagajning uch o'lcham yig'indisi 158 smdan oshmasligi zarur.

## **Baggage allowance**

The following free baggage allowances apply on Uzbekistan Airways flights per seat concept, depending on the fare applied:

– business class – 2 checked baggage items weighing no more than 32kg each. For infants up to 2 years of age without a seat assignment, 1 checked baggage item weighing no more than 10 kg. The maximum permitted weight of one piece of luggage is 32 kg. Pieces weighing more than 32 kg are not allowed to be transported as baggage!

– economy class – 1 checked baggage item weighing no more than 23 kg. For infants up to 2 years of age without a seat assignment, 1 checked baggage item weighing no more than 10 kg;

– hand luggage for business class – 1 checked baggage item no more than 10 kg, for economy class – 1 checked baggage item no more than 8 kg.

Each passenger flying on an Uzbekistan Airways flight may select the type of carriage and the fare to be accepted while booking a ticket: with or without luggage, refundable or non-refundable.

Passengers are entitled to a paid additional piece of baggage. The weight of such luggage may not exceed for business class tickets 32 kg, for economy class tickets 1 additional piece of baggage no more than 23 kg (on flights Tashkent – Moscow / Beijing / Urumqi – Tashkent no more than 32 kg in economy class).

### Exceptions:

A weight concept applies on routes from Uzbekistan to and from Dubai, Sharjah, Istanbul and Saudi Arabia. The weight of baggage allowed for transportation in this case is indicated on the passenger's ticket, wherein the weight of each piece of baggage should not exceed 32 kg. For details on baggage allowance for carriage under the weight concept, please visit [www.uzairways.com](http://www.uzairways.com).

## **On Uzbekistan Express flights**

### For fares with baggage allowance:

1 piece of baggage – no more than 23 kg;

For children below 2 years old and not occupied in the cabin: 1 piece of baggage no more than 5 kg.

For fares with no baggage allowance and no refundable baggage allowance, free baggage allowance is not included.

For all fares, hand baggage allowance of 1 piece up to 8 kg is included.

### Important!

Checked baggage may not exceed 158 cm on the sum of three dimensions.

## **Норма провоза багажа**

На рейсах АО «Uzbekistan Airways» действуют следующие нормы бесплатного провоза багажа по концепции мест в зависимости от примененного тарифа:

– бизнес-класс – 2 регистрируемых места весом не более 32 кг каждое. Для младенца до 2-х лет без предоставления места – 1 регистрируемое место весом не более 10 кг. Максимальный разрешенный вес одного места багажа – 32 кг. Места весом более 32 кг к перевозке в качестве багажа не допускаются!

– экономический класс – 1 регистрируемое место весом не более 23 кг, для младенца до 2-х лет без предоставления места – 1 регистрируемое место весом не более 10 кг.

– ручная кладь для бизнес-класса – 1 место не более 10 кг, для экономического класса – 1 место не более 8 кг

Каждый пассажир, вылетающий рейсами АО «Uzbekistan airways», при оформлении авиабилета имеет право выбрать, какой вид перевозки и по каким тарифам будет для него допустим: с багажом или без него, возвратный или невозвратный.

Пассажиры имеют право на оплачиваемое дополнительное место багажа. Вес такого багажа не должен превышать для билетов бизнес-класса 1 дополнительное место не более 32 кг, для билетов экономического класса 1 дополнительное место не более 23 кг (на рейсах Ташкент – Москва / Пекин / Урмачи – Ташкент норма в эконом классе – 32 кг).

### Исключения:

На направлениях из Узбекистана в Дубай, Шарджа, Стамбул, Саудовскую Аравию и обратно действует весовая концепция. Разрешенный к перевозке вес багажа в данном случае указан в билете пассажира, при этом вес каждого места багажа не должен превышать 32 кг. Подробности о нормах провоза багажа при перевозке по весовой концепции можно получить на сайте [www.uzairways.com](http://www.uzairways.com).

## **На рейсах Uzbekistan Express**

### Для тарифов, предусматривающих провоз багажа:

1 место багажа – не более 23 кг;

для детей до 2 лет, и не занимающих места в салоне воздушного судна, – 1 место багажа не более 5 кг.

Для тарифов, не предусматривающих условия провоза багажа, норма бесплатного провоза багажа не предусмотрена.

Для всех тарифов включена норма провоза ручной клади – 1 место до 8 кг.

### Важно!

Габариты регистрируемого багажа не должны превышать 158 см по сумме трех измерений.

Qo'l yukining uch o'lcham yig'indisi 115 smdan oshmasligi lozim (55°40°20)

Belgilangan me'yordan ortiq bo'lgan yuk og'ir va yoki katta hajmli hisoblanadi. Ortig'cha vazn/o'lchamdag'i yuklar uchun qo'shimcha haq to'lanadi.

Bepul bagaj tashish me'yori tarif turiga, xizmat ko'rsatish klassiga va borish yo'nalishiga qarab yo'lovchining aviaciptasida ko'rsatiladi.

Aviakompaniya bagaj ichida tashiladigan mo'rt, qimmatbaho yoki tez ayniyidagi narsalar uchun javobgar emas. Yo'lovchi puli, qimmatbaho buyumlari va hujjatlarini bagajiga topshirmsadan, o'zi bilan qo'l yuvida olib o'tilishi zarur.

## Homiladorlik paytida sayohat qilish

Homilador ayollarni quyidagi hollarda parvoz qilishiga ruxsat beriladi:

– agar homiladorlik muddati 35 haftadan oshmag'an bo'lsa, shifokor tomonidan tashuv sanasidan ko'pi bilan 7 kun oldin imzolangan tibbiy sertifikat mavjud bo'lganda;

– agar egizaklar tug'ilishi kutilayotgan bo'lsa, tashuv sanasida homiladorlik muddati 32 haftadan oshmasligi kerak;

– agar homiladorlik muddati 35 haftadan oshsa, faqatgina aviakompaniya tibbiy xizmati roziliqi bilan va shifokor yoki tibbiyot xodimi kuzatuvi ostida tashuvga ruxsat etiladi.

Uzbekistan Airways homilador ayollardan havo kemasida parvozni rejalashtirishdan oldin, albatta, shifokor bilan maslahatlashishni hamda sayohat uchun tavsiyalar va ruxsatnomalarni olishni so'rabboladi.

O'zingiz va tug'ilajak farzandingiz haqida qayg'uring.

Maximum size of hand baggage is 115 cm on the sum of three dimensions (55°40°20).

Items of baggage exceeding these limits are considered heavy baggage and/or large-sized baggage, respectively. Additional fees are charged for these items in order to cover the excess baggage weight/size.

**Free baggage allowance is indicated on passenger air ticket depending on fare type, class of service and itinerary.**

Carrier is not responsible for fragile, valuable or perishable items carried in baggage. Money, valuables and documents shall be carried by passenger with him/her and shall not be placed in baggage.

## Travelling while pregnant

Pregnant women are permitted to travel:

- if less than 35 weeks pregnant, with a medical certificate signed by a doctor no more than 7 days before the date of travel;
- if 2 children are being expected, pregnancy term must not exceed 32 weeks on the date of travel;
- if the pregnancy term exceeds 35 weeks, carriage is permitted only with the consent of the airline's medical service and in the company of a physician or medical officer.

Uzbekistan Airways strongly advises pregnant women to seek medical advice and approval for travel prior to planning air travel.

**Take care of yourself and your future children.**

Размер ручной клади не должен превышать 115 см по сумме трех измерений (55°40°20)

Места багажа, превышающие установленные нормы, считаются соответственно тяжеловесными и/или крупногабаритными. За провоз таких мест взимаются дополнительные ставки для оплаты сверхнормативного веса/размеров багажа

**Норма бесплатного провоза багажа указывается в авиабилете пассажира в зависимости от типа тарифа, класса обслуживания и направления следования.**

Перевозчик не несет ответственности за хрупкие, ценные или скропортящиеся предметы, перевозимые в багаже. Деньги, ценности и документы пассажир обязан перевозить при себе, не сдавая в багаж.

## Путешествие во время беременности

Беременные женщины допускаются к полёту:

- если срок беременности не превышает 35 недель, при наличии медицинского сертификата, подписанного врачом не более чем за 7 дней до даты перевозки;
- если предполагается рождение 2-х детей, то срок беременности не должен превышать 32 недели на дату перевозки;
- если срок беременности превышает 35 недель, то перевозка допускается только при согласии медицинской службы авиакомпании в сопровождении врача или медработника.

Uzbekistan Airways убедительно просит беременных женщин перед планированием перелёта на воздушном транспорте обязательно проконсультироваться с врачом и получить рекомендации и разрешение на перелёт.

**Берегите себя и своих будущих детей!**



## Kattalar hamrohligidagi bolalarni tashish qoidalari

5 yoshgacha bo'lgan bolalar uchun, ularni tashish uchun to'langan yo'l haqti turidan qat'i nazar, og'irligi 8 kg gacha bo'lgan (uch o'lcham yig'indisi 115 smdan oshmaydigan) yig'ildigan bolalar aravachasi, bolalar belanchagini yoki shunga o'xshash buyumlarni tashishga ruxsat beriladi.

Og'irligi va o'lchamlari uch o'lchov yig'indisida 8 kg val/yoki 115 sm dan ortiq bo'lgan, lekin 23 kg va 158 sm dan oshmaydigan bolalar aravachalar havo kemasining yuk bo'limida to'lovsiz tekshirilgan bagaj sifatida tashiladi. Agar bunday aravachaning o'lchamlari va vazni uch o'lchov yig'indisida 23 kg vazndan va o'lchamlari 158 sm dan oshsa, tashish uchun qabul qilinganda og'ir va (yoki) katta o'lchamdag'i yuklarni tashish uchun to'lov belgilangan tariflardan kelib chiqib undiriladi.

2 yoshgacha bo'lgan bolalar faqat 18 yoshga to'lgan yo'lovchilar hamrohligida sayohat qilishlari mumkin.

Yo'lovchi o'zi bilan 2 yoshga to'lmagan bitta bola uchun alohida joy taqdim etmagan holda chipta sotib olishi mumkin. Yo'lovchi bilan parvoz qilayotgan 2 yoshdan oshgan boshqa bolalar uchun havo kemasi salonida alohida joy taqdim etgan holda chipta sotib olinishi lozim.

Ota-onalarning iltimosiga ko'ra samolyotda alohida o'rindiq beriladigan ikki yoki undan ortiq bolalar uchun kattalar tarifining 75% miqdorida haq to'lanadi, ular belgilangan me'yordagi bagajni bepul olib ketish huquqiga ega bo'ladilar.

2 yoshdan 12 yoshgacha bo'lgan bolalar uchun alohida o'rindiq va bepul bagaj olib ketish me'yori taqdim etilgan holda tarifdan 75% miqdorida haq to'lanadi.

## Hamrohsiz bolalarni tashish qoidalari

Voyaga yetmagan CHET EL fuqarolarini aviakompaniya aviaqatorvolarida O'zbekiston Respublikasiga kelishi\ketishi kattalar hamrohligida ham, ularning hamrohligisiz ham amalga oshiriladi.

15 yoshga to'lmagan O'zbekiston Respublikasining voyaga yetmagan fuqarolari O'zbekiston Respublikasi chegarasini kesib o'tayotganda bolaning pasportiga malumotlari kiritilgan voyaga yetgan shaxs hamrohligida bo'lishi shart.

15 yoshdan 17 yoshgacha bo'lgan O'zbekiston Respublikasi fuqarolari O'zbekiston Respublikasi chegarasini kattalar hamrohligisiz, qolida ikkala ota-onasining mustaqill ravishda chiqib ketish uchun notarial tasdiqlangan ishonchnomasi bo'lgan holda kesib o'tishi mumkin.

Aviakompaniyaning hamrohlik xizmati tanlaganda aviachiptani sotish va rasmiylashtirishda tashuv paytida taqdim etiladigan maxsus xizmat ko'rsatish uchun 40 euro miqdorida xaq undiriladi. To'lov 5 yoshdan 15 yoshgacha bo'lgan bitta hamrohsiz bolani xalqaro tashish uchun chiptada ko'satilgan yo'naliishlarning har bir qismida undiriladi (OW, RT, OJ va boshqalar).

Hamrohsiz bolalarni mahalliy yo'naliishlarda tashish uchun aviachipta sotishda 5 euro to'lov undiriladi.

## Carriage of accompanied children

For children under 5 years of age, regardless of the type of fare paid for their transportation, it is allowed to transport without payment as hand luggage one folding compact baby stroller, a baby travel cradle or various restraint systems, the weight of which should not exceed 8 kg, and the dimensions folded 115 cm in the sum of three dimensions.

Baby strollers whose weight and dimensions exceed 8 kg and/or 115 cm in the sum of three dimensions, but do not exceed 23 kg and 158 cm, are transported as checked baggage in the baggage and cargo compartment of the aircraft without payment. If the dimensions and weight of such a stroller exceed the weight of 23 kg and the dimensions of 158 cm in the sum of three dimensions, then upon acceptance for transportation the rates established for payment for the transportation of heavy and/or large-sized baggage will be charged.

Children under 2 years of age may only be accepted for carriage if accompanied by an adult passenger aged 18 years or over.

An adult passenger may purchase a ticket without a separate seat only for one accompanying child under the age of 2 years, for the other children of the above age category accompanying the passenger, tickets must be purchased with the provision of separate seats in the cabin of the aircraft.

For the carriage of two or more children who at the request of the parents are provided with a separate seat in the aircraft, 75% of the normal adult fare or the excursion fare with the provision of a separate seat and the free baggage allowance will be charged.

For children from 2 to 12 years old, 75% of the normal adult fare and payable seat and free baggage allowance.

## Transportation of unaccompanied children

Transportation of underage FOREIGN citizens on the airline's flights outside the Republic of Uzbekistan is carried out with both accompanied and unaccompanied adults.

Underage citizens of the Republic of Uzbekistan under the age of 15, when crossing the border of the Republic of Uzbekistan, must be accompanied by an adult, whose information will be entered in the child's passport.

Citizens of the Republic of Uzbekistan aged 15 to 17 years can cross the border of the Republic of Uzbekistan without adults, having a notarized power of attorney from both parents for independent departure.

If you choose the airline accompaniment service, a fee of €40 for special service procedures will be charged upon sale and issuance of the ticket. The fee is charged for each leg of the journey shown on the ticket for the international carriage of one unaccompanied child aged between 5 and 15 years (OW, RT, OJ and etc.).

A fee of 5 euros is charged for the sale of carriage for unaccompanied children on domestic routes.

## Перевозка сопровождаемых детей

Для детей в возрасте до 5 лет, независимо от типа тарифа, оплаченного за их перевозку, разрешается перевезти без оплаты в качестве ручной клади одну складную компактную детскую коляску, детскую дорожную колыбель или различные удерживающие системы, вес которых не должен превышать 8 кг, а размеры в сложенном виде 115 см по сумме трёх измерений.

Детские коляски, вес и размеры которых превышают 8 кг и/или 115 см по сумме трёх измерений, но не превышают 23 кг и 158 см перевозятся в качестве зарегистрированного багажа в багажно-грузовом отсеке воздушного судна без оплаты. Если габариты и вес такой детской коляски превышают вес 23 кг и размеры 158 см по сумме трёх измерений, то при приёме к перевозке взимаются ставки, установленные для оплаты провоза тяжеловесного и/или крупногабаритного багажа.

Дети в возрасте до 2-х лет могут быть приняты к перевозке только в сопровождении взрослого пассажира, достигшего возраста 18 лет.

Взрослый пассажир может приобрести билет без предоставления отдельного места только для одного следующего с ним ребенка в возрасте до 2 лет, для остальных детей указанной возрастной категории, совместно следящих с пассажиром, должны быть приобретены билеты с предоставлением отдельных мест в салоне воздушного судна.

За перевозку двух и более детей, которым по просьбе родителей предоставляется отдельное место в самолёте, взимается оплата в размере 75% от нормального взрослого тарифа или экскурсионного тарифа с предоставлением отдельного места и нормы бесплатного провоза багажа.

Для детей от 2-х до 12 лет взимается оплата в размере 75% от тарифа с предоставлением отдельного места и нормы бесплатного провоза багажа.

## Перевозка несопровождаемых детей

Перевозка несовершеннолетних ИНОСТРАННЫХ граждан рейсами АО за пределы Республики Узбекистан осуществляется как в сопровождении, так и без сопровождения взрослых.

Несовершеннолетние граждане Республики Узбекистан в возрасте до 15 лет, при пересечении границы Республики Узбекистан в обязательном порядке должны быть в сопровождении взрослого, информация о котором будет вписана в паспорте ребенка.

Граждане Республики Узбекистан в возрасте от 15 до 17 лет могут следовать через границу Республики Узбекистан без сопровождения взрослых, имея на руках нотариально заверенную доверенность обоих родителей для самостоятельного выезда.

При выборе услуги сопровождения авиакомпанией, при продаже и оформлении авиабилета взимается сбор в размере 40 евро за специальные процедуры обслуживания. Сбор взимается на каждом участке маршрута, указанном в авиабилете для международной перевозки одного несопровождаемого ребёнка в возрасте от 5 до 15 лет, независимо от типа маршрута (OW, RT, OJ и пр.).

При продаже перевозок для несопровождаемых детей на внутриреспубликанских линиях взимается сбор в размере 5 евро.

## Uy hayvonlari va qushlarni tashish

Uy hayvonlari va qushlarni bagaj sifatida tashish quyidagicha amalga oshiriladi:

- hayvonlarni olib kirish hamda olib chiqish qoidalari va jo'nab ketilayotgan, transfer, belgilangan mamlakatlarning veterinariya nazorati qoidalariga roya qilgan holda;
- veterinariya guvohnomasi va zarur hollarda yetib boriladigan davlatlarning tegishli vakolatlari organlaridan olinqan hayvonlarni olib kirish yoki olib chiqish uchun ruxsatnomalar mavjud bo'lgan holda;
- hayvonni tashish uchun so'rov bringa majburiy kiritilganda va so'rov tashuvchi tomonidan tasdiqlangan hollarda.

Uy hayvonlari va qushlarni faqatgina katta yoshli yo'lchilar bilan birga tashuvga qabul qilinadi.

yo'lchilar bilan birga tashish uchun ularning havo o'tkazuvchi va yetarli hajmdagi konteynerda (qafasda) bo'lishini ta'minlashi shart. Konteynerning (qafas) pastki qismi suv o'tkazmaydigan va namlikni yutuvchi material bilan qoplangan bo'lishi va eshgi qulfi bilan yopilishi zarur.

Og'irligi konteyner (qafas) bilan birga 8 kg dan ortiq bo'lgan hayvonlar va qushlar faqat samolyotning bagaj va yuk bo'limmalarida ro'yxatdan o'tgan bagaj sifatida tashiladi.

Aviakompaniya qatravnini amalga oshirish shartlari bilan bog'liq operatsion sabablarga ko'ra uy hayvonlarni tashishni rad etish huquqini o'zida saqlab qoladi.

Havo kemasining yo'lchisi salonida quyidagi larni olib o'tishga ruxsat beriladi:

og'irligi konteyner (qafas) bilan birga 8 kg dan oshmaydigan itlar, mushuklar, qushlar. Bunday hayvonlarning vazni bepul bagaj normasiga kiritilmaydi va ortiqcha yuk uchun belgilangan qoidalarga muvofiq pul to'lanadi;

### Istisno:

ko'zi ojiz va kar yo'lchilarga maxsus yo'i ko'satuvchi itlarni og'irligiga cheklolvarsiz va/yoki ortiqcha yuk uchun to'lovlarni to'lamasdan, bo'yinturug, tumshug bog' taqqan holda va yo'lchining oyoqlari yoniga bog'langan holda olib ketishga ruxsat etiladi. Kar yo'lchilar karligini tasdiqlovchi tegishli tibbiy hujjatlarga ega bo'lishi kerak.

## Transport of pets and birds

### As luggage:

- in compliance with animal import and export regulations and veterinary control regulations of countries of departure, transfer, destination;
- in possession of a veterinary certificate and, if necessary, import or export permits for animals obtained from the relevant authorized bodies of the countries of departure and destination;
- with a mandatory request for the carriage of the animal on the reservation and confirmation of the request by the carrier.

Pets and poultry will only be accepted for carriage if accompanied by an adult passenger.

The passenger must provide a container (cage) of sufficient size and air access for transporting animals and birds. The bottom of the container (cage) must be waterproof and covered with absorbent material, and the door must be locked.

**Animals and birds weighing more than 8 kg with the cage are carried only in the baggage-cargo compartments of the aircraft as checked baggage.**

The airline company reserves the right to refuse to carry the animal for operational reasons related to the conditions of flight.

It is allowed to carry in the passenger cabin of an aircraft:

- dogs, cats, birds, the weight of which together with the container (cage) does not exceed 8 kgs. The weight of such animals is not included in free baggage allowance and is paid according to the rules set for excess baggage.

### Exception:

without weight limit and without paying special and/or excess baggage fees for guide dogs for the blind and deaf passengers, provided that the animal has a collar, muzzle and is tied up at the passenger's feet. Passengers with deafness must have appropriate medical documents confirming the deafness.

## Перевозка домашних животных и птиц

### В качестве багажа:

– с соблюдением правил ввоза и вывоза животных и правил ветеринарного контроля стран вылета, трансфера, назначения;

– при наличии ветеринарного сертификата и, при необходимости, разрешений на ввоз или вывоз животных, полученных от соответствующих уполномоченных органов стран вылета и назначения.

– при обязательном внесении в бронь запроса на перевозку животного и подтверждении запроса перевозчиком.

Домашние животные и птицы принимаются к перевозке только в сопровождении взрослых пассажиров.

Для перевозки животных и птиц пассажир обязан обеспечить контейнер (клетку) достаточных размеров и с доступом воздуха. Дно контейнера (клетки) должно быть водонепроницаемым и покрыто абсорбирующими материалом, а дверь должна закрываться на замок.

**Животные и птицы, масса которых с клеткой превышает 8 кг, перевозятся только в багажно-грузовых отсеках воздушного судна в качестве зарегистрированного багажа.**

Авиакомпания оставляет за собой право отказать в перевозке животного по операционным причинам, связанным с условиями выполнения рейса.

В пассажирском салоне воздушного судна разрешается провозить:

собак, кошек, птиц, масса которых вместе с контейнером (клеткой) не превышает 8 кг. Вес таких животных не входит в норму бесплатного провоза багажа и оплачивается по правилам, установленным для сверхнормативного багажа;

### Исключение:

без ограничения в массе и без оплаты сборов за специальный и/или сверхнормативный багаж собак-поводырей для слепых и глухих пассажиров, при условии, что на животном имеется ошейник, намордник и оно привязано у ног пассажира. Пассажиры с глухотой должны иметь соответствующие медицинские документы, подтверждающие наличие глухоты.



*imzo*

# THERMO 98

Estetika va sifat uyg'unligi



## KO'RSATKICHLAR



Suv o'tkazmaslik ko'rsatkichi



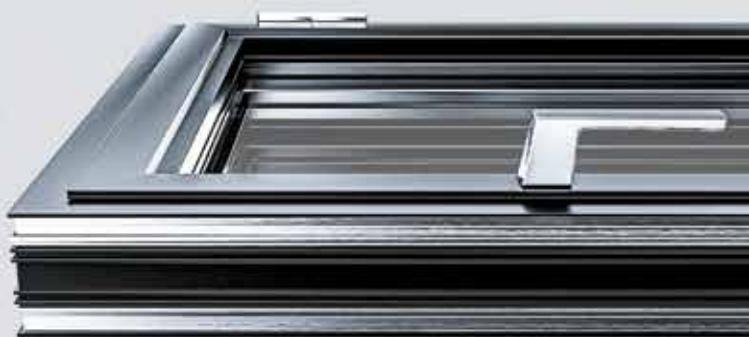
Shovqining qarshi ko'rsatkichi



Shamolga chidamlilik ko'rsatkichi



Issiqlik koeffitsienti



# Bojxona chegarasidan o'tuvchi jismoniy shaxslar diqqatiga!

Attention to Individuals Crossing the Customs Border!

## Вниманию физических лиц, проходящих через таможенную границу!

O'zbekiston Respublikasi naqd milliy valyutasi va naqd chet el valyutasini olib kirish va olib chiqib ketish tartibi:

O'zbekiston Respublikasi hududiga naqd valyuta mablag'larini olib kirish cheklannagan miqdorda amalga oshiriladi. Ekvivalent 100 000 000 so'mga teng yoki undan oshmaydigan miqdordagi naqd valyuta mablag'larini O'zbekiston Respublikasidan tashqariga cheklolvlsiz olib chiqish mumkin.

Jismoniy shaxslar tomonidan olib kirilayotgan va olib chiqib ketilayotgan 100 000 000 so'm ekvivalentindan ortiq miqdordagi naqd valyuta mablag'lari yo'llovchi bojxona deklaratsiyasini to'ldirish va bojxona organi xodimiga taqdim etish yo'l bilan bojxona nazoratidan o'tkaziladi.

Tayyor zargarlik buyumlarini O'zbekiston Respublikasidan olib chiqish tartibi:

Rezident va norezident jismoniy shaxslarga qiymati 100 million so'mgacha bo'lgan tayyor zargarlik buyumlarini yo'llovchi bojxona deklaratsiyasini to'ldirmasdan, 100 million so'm va undan ortiq bo'lganlarini yo'llovchi bojxona deklaratsiyasi asosida O'zbekiston Respublikasi bojxona hududidan tashqariga olib chiqishga ruxsat etiladi.

O'ichovli yombilar va tangalarni O'zbekiston hududidan tashqariga olib chiqish tartibi:

Jismoniy shaxslar O'zbekistonda ishlab chiqarilgan qimmatbaho metallardan tayyorlangan o'ichovli yombilar va Markaziy bankning qimmatbaho metallardan tayyorlangan tangalarini respublika hududidan tashqariga olib chiqish huquqiga egadirlar. Buning uchun tegishli sertifikatlar mavjud bo'lishi, tovarlarni olib chiqishning qonun hujjatlarda belgilangan me'yordan oshgan taqdirda, majburiy ravishda yo'llovchi bojxona deklarasiysi to'ldirilishi lozim.

O'zbekiston Respublikasidan olib chiqilishi ruxsat etilmaydigan buyumlar ro'yxati:

- 50 yil va undan oldin yaratilgan madaniy boyliklar;
- davlat tomonidan muhofaza ro'yxatlari va reyestrlariga kiritilgan madaniy boyliklar;
- muzeylar, axborot-kutubxonalar muassasalarini, arxivlar, idoraviy arxivlar va boshqa omborlarda doimiy saqlanadigan madaniy boyliklar.

Olib chiqish uchun ruxsat talab qilinadigan buyumlar ro'yxati:

- madaniy boyliklar;
- Davlat veterinariya xizmati nazorati ostidagi buyumlar;
- karantini nazorati ostidagi mahsulotlar (o'simliklar);

**Procedure for import and export of cash in the national currency of the Republic of Uzbekistan and cash foreign currency:**

The import of cash and currency funds into the territory of the Republic of Uzbekistan is carried out in an unlimited amount. The equivalent of 100,000,000 UZS or not exceeding that amount of cash currency can be taken out of the Republic of Uzbekistan without restrictions.

Imported and exported cash in excess of the equivalent of 100,000,000 UZS is subject to customs control by filling out a passenger customs declaration and presenting it to a custom official.

**Procedure for export of finished jewelry from the Republic of Uzbekistan:**

Individuals can take ready-made jewelry worth up to 100 million soums out of the customs territory of the Republic of Uzbekistan without filling out a passenger customs declaration, and those worth 100 million soums and more can be taken out of the customs territory of the Republic of Uzbekistan on the basis of a passenger customs declaration.

**The procedure for taking measured coins and coins out of the territory of Uzbekistan:**

Individuals have the right to take out of the territory of the Republic the precious metal coins of the Central Bank made of precious metals produced in Uzbekistan. For this, it is necessary to have relevant certificates, and in case of exceeding the standard of export of goods, a passenger customs declaration must be filled out.

**List of goods prohibited for export from the Republic of Uzbekistan:**

- cultural values created 50 or more years ago;
- cultural property registered by the State in protective lists and registers;
- cultural property permanently stored in museums, library institutions, archives, departmental archives, and other repositories.

**List of goods for which a permit is required:**

- cultural property;
- goods under the supervision of the State Veterinary
- Service;
- goods (plants) under quarantine control;
- narcotic drugs and psychotropic substances;

**Порядок ввоза и вывоза наличной национальной валюты Республики Узбекистан и наличной иностранной валюты:**

Ввоз наличных валютных средств на территорию Республики Узбекистан осуществляется в неограниченном количестве. Наличные валютные средства в пределах суммы, равной или не превышающей в эквиваленте 100 000 000 сумов, вывозятся за пределы Республики Узбекистан без ограничений.

Ввозимые физическими лицами наличные валютные средства свыше суммы, эквивалентной 100 000 000 сумов, подлежат таможенному контролю путем ее декларирования и предъявления сотруднику таможенного органа.

**Порядок вывоза за пределы Республики Узбекистан готовых ювелирных изделий:**

Физическим лицам резидентам и нерезидентам разрешено вывозить за пределы таможенной территории Республики Узбекистан готовые ювелирные изделия стоимостью до 100 миллионов сумов без заполнения пассажирской таможенной декларации, стоимостью 100 миллионов сумов и более — на основании пассажирской таможенной декларации.

**Порядок вывоза за пределы территории Узбекистана мерных слитков и монет:**

Также физическим лицам предоставлено право на вывоз за пределы территории Узбекистана произведенных в стране мерных слитков и монет Центрального банка из драгоценных металлов. Для вывоза необходимо иметь соответствующие сертификаты и обязательно заполнить пассажирскую таможенную декларацию, если превышенны нормы вывоза товаров.

**Перечень товаров, не разрешенных к вывозу из Республики Узбекистан:**

- культурные ценности, созданные 50 и более лет тому назад;
- культурные ценности, внесенные государством в охранные списки и реестры;
- культурные ценности, постоянно хранящиеся в музеях, информационно-библиотечных учреждениях, архивах, ведомственных архивах и иных хранилищах.

**Перечень товаров, на которые требуется разрешение:**

- культурные ценности;
- товары, находящиеся под надзором Государственной ветеринарной службы;
- продукция (растения), находящаяся под карантинным контролем;

- giyohvandlik vositalari, psixotrop moddalar va prekursorlar;
- yovvoyi o'simliklar;
- fuqarovi y xizmat qoroli hamda uning o'q-dorilar;
- yo'qolib ketish arafasidagi hayvonlar;
- ekologik xavfli mahsulotlar;
- axborotning kriptografik himoya vositalari;
- rangli metallarning parchalari va chiqindilari.

**O'zbekiston Respublikasidan olib kirilishi taqiqlangan buyumlar ro'yxati:**

· Davlat va jamiyat tuzumini qo'porishga, hududiy yaxlitlik, siyosiy mustaqallik va davlat suverenitetini bузishga yo'naltirilgan, urush, terrorizm, zo'avonlik, milliy ustunlik va diniy nafratni, irqchilik va uning turlari (antisemitizm, fashizm)ni targ'ib qiluvchi bosma asarlar, qo'lyozmalar, klishelar, rasmlar, fotosuratlар, fotoplyonkalar, negativlar, kino-, video- va audiomahsulotlar, gramzapislar, ovozi materiallar, shuningdek, pornografiya mazmunidagi materiallar.

· Etil spirtini transportning har qanday turida olib kirish taqiqlangan:

- Lazerli qurilmalar;
- Pul yutug'iغا ega bo'lgan o'yin avtomatlari;
- uchuvchisiz uchadigan apparatlari, ularning butlovchi va ehtiyoj qismilari.

**Yo'lovchi bojxona deklaratsiyasi quyidagi hollarda to'diriladi:**

· jismoniy shaxslarning notijorat maqsadlardagi, qiyamti va miqdori qonunchilikda belgilangan tovarlarni bojsiz olib kirish normasidan oshadigan tovarlariga;

· jismoniy shaxsnинг yashash joyi o'zgarganda (avvalgi yashash joyidan hisobdan chiqarilganligi to'grisida qayd mavjud bo'lgan holda) uning shaxsiy mol-mulki bo'lgan tovarlarning, bundan avtotransport vositalari mustasno;

· jismoniy shaxs bojxonaga hududiga kirdiuni yoki bu hududdan chiqquniga qadar yoki keyin olib kiriladigan yoki olib chiqqiladigan, alohida kuzatib boriladigan bagajda bojxona chegarasidan olib o'tiladigan notijorat maqsadlardagi tovarlariga;

· jismoniy shaxslarning notijorat maqsadlardagi transport vositalariiga;

· qonunchilikda belgilangan normadan oshadigan, yozma shaklda deklaratsiyalash shart bo'lmagan summadagi naqd milliy va chet el valyutasiga;

· qonunchilikka muvofiq tegishli taqiqlar va (yoki) cheklolar belgilangan tovarlariga.

*O'zbekiston Respublikasi aeroportlaridan xorijy davlatlarga uchishda "yashil" va "qizil" yo'l tizimi bekor qilindi. Bu masofaviy bojxona nazoratining joriy etilgani bilan bog'liq. Ushbu tizim qo'shimcha alogalarini kamaytiradi va deklaratsiyada ko'satilishi kerak bo'lgan tovarlarga ega bo'lmagan yo'lovchilarning harakatlanishini cheklamaydi.*

*Mazkur tizim O'zbekiston Respublikasining amaldagi bojxona qoidalarini bekor qilmaydi. Ular buzilgan taqdirda, yo'lovchilar va ularning qo'l yuklari aviatsiya xavfsizligi qoidalariga muvofiq belgilangan tartibda ko'zdan kechiriladi.*

- wild plants;
- service and civilian weapons and ammunition;
- endangered animals;
- environmentally dangerous products;
- means of cryptographic protection of information;
- scrap and waste of non-ferrous metals.

**List of items prohibited for import from the Republic of Uzbekistan:**

Manuscripts, clichés, pictures, photographs, photographic films, negatives, film, video and audio products, gramophone records, sound materials, as well as pornographic materials, press that promotes war, terrorism, violence, national supremacy and religious hatred, racism and its types (anti-Semitism, fascism) aimed at subverting the state and social order, violating territorial integrity, political independence and state sovereignty works.

· The importation of ethyl alcohol by any mode of transportation is prohibited;

· Laser devices;

· Slot machines with cash winnings;

· Unmanned aerial vehicles, their components and spare parts.

**Passenger customs declaration is to be filled out in the following cases:**

· goods of individuals for non-commercial purposes, the value and quantity of which exceed the norm of duty-free import of goods established by law;

· personal property of an individual, excluding vehicles, in case their place of residence changes (an individual should present a record of deregistration from the previous place of residence);

· goods for non-commercial purposes, which are imported or exported before or after an individual enters or leaves the customs territory, transported across the customs border in separately tracked luggage;

· for vehicles of individuals for non-commercial purposes;

· for national and foreign cash currency in an amount that exceeds the norm established by the legislation and does not require a written declaration;

· according to the law, for goods that have relevant prohibitions and (or) restrictions.

*When departing from the airports of the Republic of Uzbekistan to foreign countries, the dual ("green" and "red") corridor system has been canceled. It is due to the introduction of remote customs control. This system eliminates additional contacts and does not restrict passengers' movement who do not have goods to declare.*

*This system does not cancel the current customs rules of the Republic of Uzbekistan. In case of their violation, passengers and their hand luggage will be examined in due course according to the established procedure, in accordance with aviation security rules.*

· наркотические средства, психотропные вещества и прекурсоры;

· дикие растения;

· служебное и гражданское оружие и патроны к нему;

· животные, находящиеся на грани исчезновения;

· экологически опасные продукты;

· средства криптографической защиты информации;

· лом и отходы цветных металлов.

**Перечень предметов, запрещенных к ввозу в Республику Узбекистан:**

Произведения печати, рукописи, клише, рисунки, фотоснимки, фотопленки, негативы, кино-, видео- и аудиопродукция, грамзаписи, звукоматериалы, направленные на подрыв государственного и общественного строя, нарушение территориальной целостности, политической независимости и государственного суверенитета, пропагандирующие войну, терроризм, насилие, национальную исключительность и религиозную ненависть, расизм и его разновидность (антисемитизм, фашизм), а также материалы порнографического содержания.

· Запрещен ввоз этилового спирта любым видом транспорта;

· Лазерные устройства;

· Игровые автоматы с денежным выигрышем;

· Беспилотные летательные аппараты, их комплектующие и запасные части.

**Пассажирская таможенная декларация заполняется при наличии:**

· товаров физических лиц для некоммерческих целей, стоимость которых превышает нормы беспошлининого ввоза товаров, установленные законодательством;

· товаров, являющихся личным имуществом физического лица, при изменении места жительства (с наличием отметки о снятии с учета с прежнего места жительства), за исключением автотранспортных средств;

· товаров для некоммерческих целей, перемещаемых через таможенную границу в отдельно следующем багаже, который ввозится или вывозится до или после въезда или выезда физического лица в таможенную территорию;

· транспортных средств физических лиц для некоммерческих целей;

· наличной национальной и иностранной валют, сумма которых превышает установленную законодательством норму необязательного декларирования в письменной форме;

· товаров, в отношении которых в соответствии с законодательством установлены соответствующие запреты и (или) ограничения.

*При вылете из аэропортов Республики Узбекистан в зарубежные страны отменена система двойного («зеленого» и «красного») коридора. Это связано с внедрением дистанционного таможенного контроля. Данная система исключает дополнительные контакты и не ограничивает передвижение пассажиров, не имеющих товаров, подлежащих письменному декларированию.*

*Данная система не отменяет действующие таможенные правила Республики Узбекистан. В случае их нарушения, пассажиры и их ручная кладь будут досматриваться в установленном порядке, в соответствии с правилами авиационной безопасности.*

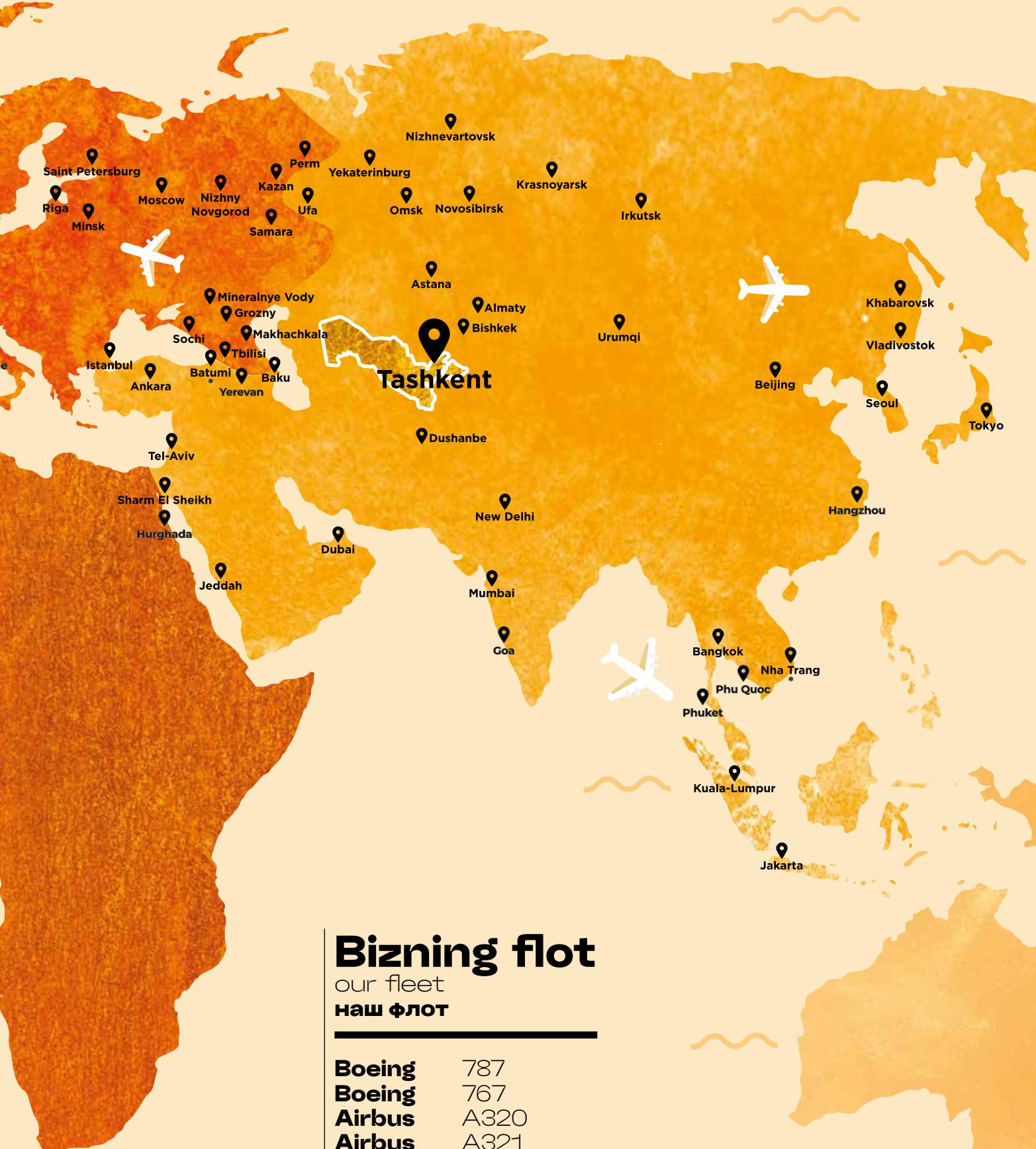


# Uzbekistan Airways

xalqaro aviaqatnovlar  
xaritasi

international flights

карта международных  
полётов



## Bizning flot

our fleet

наш флот

<b>Boeing</b>	787
<b>Boeing</b>	767
<b>Airbus</b>	A320
<b>Airbus</b>	A321
<b>Airbus</b>	A330
<b>LET</b>	L 410
<b>ATR</b>	72-600

\* bahor-yoz navigatsiyasi oxirigacha  
until the end of spring and summer navigation  
до конца весенне-летней навигации

# Uzbekistan Airways xorijiy vakolatxonalari

Uzbekistan Airways foreign representative offices

**Представительства Uzbekistan Airways действуют за рубежом**

## Azerbaijan, Baku



📍 H.Aslanov str.113, Baku  
📞 +99412 598-31-20 / +99412 493-01-40  
✉️ bak@uzairways.com

## India, Delhi



📍 Unit 1401, Palm Spring Plaza, Golf Course Road, Sector-54, Gurgaon, Haryana  
📞 +91-12-425-75-031  
✉️ del@uzairways.com  
Flight booking: sale.india@uzairways.com

## Belarus, Minsk



📍 Yanki Kupala str. 25, office 307  
📞 +37517 348-68-67 / + 37517 379-69-08  
✉️ msq@uzairways.com

## India, Mumbai



📍 316, MIDAS Building, Sahar Plaza, Andheri Kurla Road, Andheri East, Mumbai 400 059  
📞 022-4500-6474, +91 98180 70868  
✉️ Flight booking: sale.india@uzairways.com

## China, Beijing



📍 Jian Guo Men Wai 19 Citic Building 201B, 100004, Beijing  
📞 +8610 65-00-64-42  
✉️ bjs@uzairways.com

## Indonesia, Jakarta



📍 Mega Plaza, 2<sup>nd</sup> floor, Suite 1B, JI HR Rasuna Said Kav C3, Kuningan, Jakarta, 12920  
📞 +62 852 1999 4801  
✉️ jkt@uzairways.com

## China, Urumqi



📍 Room 298 International Hotel Xiyu  
📞 +86 99 17-63-12-14  
✉️ urc@uzairways.com

## Israel, Tel Aviv



📍 Kaufmann Street 2, Beit Textile Building, 12th Floor, Tel-Aviv  
📞 +972-3 510-46-85 / 510-75-46  
✉️ tlv@uzairways.com; tlvtohy@uzirways.com

## Georgia, Tbilisi



📍 Marii Brosse str 2., office 19  
📞 +995 32 219-58-00  
✉️ tbs@uzairways.com

## Japan, Tokyo



📍 Wakamatsu Building 7F, 3-3-6, Nihonbashi-honcho, Chuo-ku, Tokyo 103-0023, Japan  
📞 +81-3 6202-7590  
✉️ tyo@uzairways.com

## Germany, Frankfurt



📍 Hebelstrasse, 11, 60318, Frankfurt Am Main  
📞 +49-69 133-76-167  
✉️ fra@uzairways.com

## Kazakhstan, Almaty



📍 Kaldayakova str., 34/29, Atyke bi, 3-floor, office 12  
📞 +7(727) 228-04-04  
✉️ ala@uzairways.com

## Great Britain, London



📍 13 Cambridge Court 210 Shepherds Bush Road London, W6 7NJ  
📞 +44-207-034-2090  
✉️ lon@uzairways.com

## Kazakhstan, Astana



📍 Beybitshilik str. 25, Orken Business centre, office 101  
📞 +7 (771) 001-07-40  
✉️ tse@uzairways.com

**Korea, Seoul**

📍 1411, 19 (Royal Building), Saemunan-ro 5-gil,  
Jongno-gu, Seoul 03173 Korea  
📞 +82-2-722-6856  
✉️ sel@uzairways.com

**Russia, St. Petersburg**

📍 Pulkovskoye highway, 41 LIT.ZD  
📞 +7-812-454-82-00  
✉️ led@uzairways.com

**Kyrgyzstan, Bishkek**

📍 107, Kievskaya str., Bishkek, 720040  
📞 +996-312 900123  
✉️ fru@uzairways.com

**Saudi Arabia, Jeddah**

📍 P.O. Box 18600, Madinah Road, Skab Center,  
Jeddah, 21425, K.S.A  
📞 +966-2 668-90-43 / 668-92-65  
✉️ jed@uzairways.com

**Latvia, Riga**

📍 11/2 Elizabetes str., Riga, Latvia-1010  
📞 +371 67-32-45-63/64/65  
✉️ rix@uzairways.com

**Tajikistan, Dushanbe**

📍 734024 Dushanbe, Druzhba Narodov str., 62/35,  
3-rd floor.  
📞 +992 44 610-00-67 / 610-00-68  
✉️ dyu@uzairways.com

**Malaysia, Kuala Lumpur**

📍 B-6-1, The Troika, 19 Persiaran KLCC, Kuala  
Lumpur, 50450  
📞 +60 147 007 430  
✉️ kul@uzairways.com

**Thailand, Bangkok**

📍 191/42 CTI Tower, 21st floor, Ratchadapisek  
Road, Klongtoey, Bangkok  
📞 +66 02 6355400  
✉️ bkk@uzairways.com

**Russia, Kazan**

📍 G. Spartakovskaya str., Suvar Plaza Center,  
office 710  
📞 +7 843 526-54-33  
✉️ kzn@uzairways.com

**Turkey, Istanbul**

📍 Chumhuriyet CD., Umac Apt. 93, Daire 4  
📞 +90 212 296-46-31  
✉️ ist@uzairways.com

**Russia, Moscow**

📍 Tverskaya 28 building 2  
📞 +7 495 230-31-82  
✉️ mow@uzairways.com

**United Arab Emirates, Sharjah**

📍 1001, Block C, Crystal Plaza Building, King Faisal  
Road, Sharjah, U.A.E  
📞 +971(6)5485780  
✉️ shj@uzairways.com

**Russia, Novosibirsk**

📍 Kirova str., 48, office 602  
📞 +7 383 305-40-88  
✉️ ovb@uzairways.com

**USA, New-York**

📍 400 Kelby str., 16th floor, Fort Lee, NJ, 07024,  
USA  
📞 +1-201 9444474  
✉️ nyc@uzairways.com

**Russia, Rostov-on-Don**

📍 264, Sholokhov av  
📞 +7 683 3003888  
✉️ rov@uzairways.com

**Uzbekistan, Tashkent**

📍 House 41, A.Temur Av., Tashkent, 100060  
📞 +998 78 140-02-00  
✉️ info@uzairways.com;  
www.uzairways.com



## Airbus A320-214

Uzunligi / Length / Длина	37,6 m
Qanotlar uzunligi / Wingspan / Размах крыльев	34,1 m
Odatdagı (kreyser) tezligi / Cruising speed / Крейсерская скорость	850 km/s   km/h   км/ч
Maksimal parvozlar uzooligi / Range / Дальность полёта	3,8 ming km   thousands of km   тысячи км
O'rindiqlar soni / Passenger capacity / Количество кресел	150
Bizness-klass / Business class / Бизнес-класс	12
Iqtisodiy klass / Economy class / Экономический класс	138



## Airbus A320 neo

Uzunligi / Length / Длина	37,6 m
Qanotlar uzunligi / Wingspan / Размах крыльев	35,80 m
Odatdagı (kreyser) tezligi / Cruising speed / Крейсерская скорость	850 km/s   km/h   км/ч
Maksimal parvozlar uzooligi / Range / Дальность полёта	5 ming km   thousands of km   тысячи км
O'rindiqlar soni / Passenger capacity / Количество кресел	150
Bizness-klass / Business class / Бизнес-класс	12
Iqtisodiy klass / Economy class / Экономический класс	138



## Airbus A320-214

Uzunligi / Length / Длина	37,6 m
Qanotlar uzunligi / Wingspan / Размах крыльев	34,1 m
Odatdagı (kreyser) tezligi / Cruising speed / Крейсерская скорость	850 km/s   km/h   км/ч
Maksimal parvozlar uzooligi / Range / Дальность полёта	3,8 ming km   thousands of km   тысячи км
O'rindiqlar soni / Passenger capacity / Количество кресел	174



## Airbus A320 neo

Uzunligi / Length / Длина	37,6 m
Qanotlar uzunligi / Wingspan / Размах крыльев	35,8 m
Odatdagı (kreyser) tezligi / Cruising speed / Крейсерская скорость	700 km/s   km/h   км/ч
Maksimal parvozlar uzooligi / Range / Дальность полёта	3,5-4,0 ming km   thousands of km   тысячи км
O'rindiqlar soni / Passenger capacity / Количество кресел	186



## Airbus A321-200NX

Uzunligi / Length / Длина	44,5 m
Qanotlar uzunligi / Wingspan / Размах крыльев	34,1 - 35,8 m
Odatdagı (kreyser) tezligi / Cruising speed / Крейсерская скорость	840 km/s   km/h   км/ч
Maksimal parvozlar uzooligi / Range / Дальность полёта	7,4 ming km   thousands of km   тысячи км
O'rindiqlar soni / Passenger capacity / Количество кресел	188
Bizness-klass / Business class / Бизнес-класс	16
Iqtisodiy klass / Economy class / Экономический класс	172



## Boeing 767-300ER

Uzunligi / Length / Длина	54,9 м
Qanotlar uzunligi / Wingspan / Размах крыльев	47,6 м
Odatdag'i (kreyser) tezligi / Cruising speed / Крейсерская скорость	800 km/s   km/h   км/ч
Maksimal parvozlar uzoqligi / Range / Дальность полёта	9,0 ming km   thousands of km   тысячи км
O'rindiqlar soni / Passenger capacity / Количество кресел	247
Bizness-klass / Business class / Бизнес-класс	15
Iqtisodiy klass / Economy class / Экономический класс	232



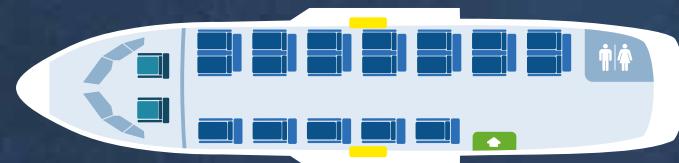
## Boeing 787-8

Uzunligi / Length / Длина	56,7 м
Qanotlar uzunligi / Wingspan / Размах крыльев	60,1 м
Odatdag'i (kreyser) tezligi / Cruising speed / Крейсерская скорость	930 km/s   km/h   км/ч
Maksimal parvozlar uzoqligi / Range / Дальность полёта	12,7 ming km   thousands of km   тысячи км
O'rindiqlar soni / Passenger capacity / Количество кресел	270
Bizness-klass / Business class / Бизнес-класс	24
Iqtisodiy klass / Economy class / Экономический класс	246



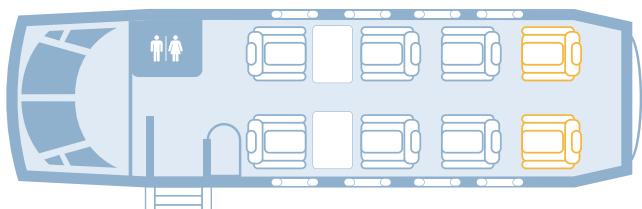
## Boeing 787-8

Uzunligi / Length / Длина	56,7 м
Qanotlar uzunligi / Wingspan / Размах крыльев	60,1 м
Odatdag'i (kreyser) tezligi / Cruising speed / Крейсерская скорость	930 km/s   km/h   км/ч
Maksimal parvozlar uzoqligi / Range / Дальность полёта	12,7 ming km   thousands of km   тысячи км
O'rindiqlar soni / Passenger capacity / Количество кресел	246
Bizness-klass / Business class / Бизнес-класс	24
Iqtisodiy klass / Economy class / Экономический класс	222



## Let-L 410

Uzunligi / Length / Длина	14,5 м
Qanotlar uzunligi / Wingspan / Размах крыльев	19,98 м
Odatdag'i (kreyser) tezligi / Cruising speed / Крейсерская скорость	405 km/s   km/h   км/ч
Maksimal parvozlar uzoqligi / Range / Дальность полёта	1,5 ming km   thousands of km   тысячи км
O'rindiqlar soni / Passenger capacity / Количество кресел	19



## Business Jet Pilatus PC-24

Salon uzunligi / Cabin length / Длина салона	8 м
Qanotlar uzunligi / Wingspan / Размах крыльев	17 м
Odatdag'i (kreyser) tezligi / Cruising speed / Крейсерская скорость	815 km/s   km/h   км/ч
Maksimal parvozlar uzoqligi / Range / Дальность полёта	3,3 ming km   thousands of km   тысячи км
O'rindiqlar soni / Passenger capacity / Количество кресел	6-8

*Sariq rangi o'rindiqlar yuklar uchun ko'proq joy ajratish maqsadida salondon olib tashlanishi mumkin  
The yellow seats can be removed from the cabin to accomodate more luggage  
Сиденья желтого цвета могут быть убраны из салона для размещения большего количества багажа*

# Holiday Inn

AN IHG HOTEL

TASHKENT CITY



# NEW!

## **HOLIDAY INN TASHKENT CITY - AYNAN SIZ BO'LISHINGIZ KERAK JOYDA RIGHT WHERE YOU'RE MEANT TO BE**

- Toshkent City xalqaro ishbilarmonlik markazida joylashgan
- 272 zamonaviy mehmon xonalari
- 4 ta majlislar zali
- Fitnes zali (Technogym)
- Sauna va hammom
- Restoran va bar Sonet
- Manzarali mavsumsiz terrasa
- 24/7 lobbi bar
- Yopiq avtoturargoh

- Central location in Tashkent City
- 272 modern guest rooms
- 4 conference halls
- Fitness Center (Technogym)
- Sauna and Hammam
- All-Day dining Sonet restaurant and bar
- All season terrace with a view
- 24/7 Lobby Bar
- Indoor parking

📍 Ukchi ko'chasi, 3-uy  
🌐 [www.holidayinn.com](http://www.holidayinn.com)  
📞 +998 71 205 20 00  
✉️ [reservation@hitc.uz](mailto:reservation@hitc.uz)

Instagram: [holidayinn\\_tashkent/](https://www.instagram.com/holidayinn_tashkent/)  
Facebook: Holiday Inn Tashkent City  
LinkedIn: Holiday Inn Tashkent City



*Elegance is an attitude*

EDOUARD SCHMITZ



**LONGINES**  


**SWISS TIME**  
do'koni

Botir Zokirov ko'chasi, 7  
Tashkent City Mall



CONQUEST

# artel

Ishonchli va barakali™



## 33 KATEGORIYA КАТЕГОРИИ

Xonadoningiz uchun ishonchli  
ko'p toifali yechimlar

Надёжные мультикатегорийные  
решения для Вашего дома



+998 78 148-88-88

3

Yil to'liq  
kafolat





#### EVERY SHADE OF YOU

Your favourite colour. That's a tricky one. Depends on the day, the light, the season, your mood. Chances are you have more than one. That's why you should consider the Seamaster Aqua Terra Shades collection. There's a dial for every shade of you. Here's one of many. We call this colour Bay Green. You can call it what you like – and wear it whenever you please.

Ω  
OMEGA

Boutique «GENEVE»  
Mustaqillik shoh ko'chasi, 20.  
Tel.: 998 71 237 38 63  
«ELERON-KA» MChJ xizmat ko'rsatadi